

PM  
854  
B44  
1874  
50A

THE BOOKS /  
OF THE /  
TWELVE / MINOR / PROPHEETS. //

AMERICAN ETHNOLOGY

1887

1888

LIBRARY

O MUZINAIGUNIWAN IGIW MITASWI  
ASHI NIZH ANWAJIGEWININWUG  
NOONDASH OPITENDAGOZIJIG.

TRANSLATED INTO OTCHIPWE

BY THE

REV. ROBERT McDONALD //

PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE:  
FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,  
LONDON.

1874.

## MUZINAIGUNUN.

---

	CHAPTERS	PAGE
Hosea . . . . .	14	1
Joel . . . . .	3	30
Amos . . . . .	9	42
Obadiah . . . . .	1	66
Jonah . . . . .	4	69
Micah . . . . .	7	77
Nahum . . . . .	3	94
Habakkuk . . . . .	3	101
Zephaniah . . . . .	3	110
Haggai . . . . .	2	119
Zechariah . . . . .	14	126
Malachi . . . . .	4	161

# HOSEA.

---

## CHAP. I.

1 Odikitowin aw Tebenjiget ogibiotisigon aw Hosea wegwisimigot iniw Beerun, megwa ogizhigomiwan Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, Judahing tuzhi kijiogimag, gaie megwa ogizhigomun aw Jeroboam wegwisimigot iniw Joashun Israeling tuzhi kijiogima.

2 Maiajising odikitowin aw Tebenjiget onji iniw Hoseaun. Gaie aw Tebenjiget ogiinan iniw Hoseaun, Izhan, otapinamazon bishigwatiziwinun tuzhi ikwe, gaie bishigwatiziwinun tuzhi onijanisimag: iw ma aki gidodamomugut kiji bishigwatiziwin, bukewinawat iniw Kishemaniton.

3 Midush giizha, gaie ogiotapinan Gomerun wedanisimigonit iniw Diblaimun; gawnjikonit gaie ganigitamagot ogwisima.

4 Gaie aw Tebenjiget ogiinan, Jezreel izhinikazh; ajinu ma keiapi, gaie ningu uzhedibuan Jezreeling tuzhimiskwi, wugij owakaiiguning aw Jehu, gaie ningu izhiton jiishkwauig Israel owakaiiguning tuzhi ogimawiwin.

5 Gaie dubugumiaiamugut iw api gizhi-  
gutinik, ningu bigwuan Israeling tuzhi  
mitigwab ima Jezreeling tuzhi tuwudinag.

6 ¶ Minawa kiunjiko, gaie giodanisi.  
Gaie Kishemanito, ogiinan, Lo-ruhamah  
izhinikazh: ka ma awushime ningushu-  
wenimasig Israeling tuzhi wakaiigun; ni-  
ngu apiji ikonag idush.

7 Shuwenjigewin idush ningu aian onji  
Judah owakaiigun, gaie ningu bimajiag onji  
Tebenjigenijin o Kishemanitomiwan, gaie  
kawin ningu bimajiasig mitigwab onji, ka  
gema uzhashaweshkonji, ka gema migadiwin  
onji, ka gema bebezhigogunzhig onji, ka  
gema pemomigojig bebezhikogunzhin onji.

8 ¶ Api dush gaishkwa nonat Lo-ruham-  
ahun, giunjiko, gaie giogwisit.

9 Midush Kishemanito kiikito, Lo-ammi  
izhinikazh: ka ma kidawisim nindanishina-  
bemug, gaie ka ninguawisi ki Kishemanito-  
miwa.

10 ¶ Keiapi otizhinowinini Israel onij-  
anisun daaiamugutini nasab kijiguming  
tuzhi nengaw geshkijigadesinok jitibushki-  
numing ka gema jiaginduming; gaie dubu-  
gumiaiamugut ima gainintwabun, kawin  
kidawisim nindanishinabemug, duinawug,  
Kidawim wegwisimigowat bematizinit Kise-  
maniton.

11 Mi api Judah onijanisun gaie Israel  
onijanisun damawunjiawun, gaie okuonako-



numazoni bezhikoshtigwanima; gaie dubi-  
izhawug onji ima aking: dukijiinendagwut  
ma Jezreeling tuzhi gizhigud.

## CHAP. II.

1 Inik igiw kikanisiwag, Ammi; gaie  
igiw kidawemawag, Ruhamah.

2 Dibugimik aw kigiwa, dibugimoiuk: ka  
ma awisi niw, gaie kawin nindawisi ona-  
bemun: oguwebinanun dush obishigwatisi-  
winun onji ima enasumishkinzhigwet, gaie  
okijibishigwatisiwinun onji ima nawaii ok-  
agiguning.

3 Gema, gisikwanuiebinuk bingwashagi-  
ting, gaie usuk nasab iw gizhigud kinigit,  
gaie izhiuk nasab iw bugwutugumik, gaie  
usuk nasab iw bengwukumik, gaie nisuk  
onji iw gibabawewin.

4 Gaie ka ningushuwenimimasin onijan-  
isun; bishigwatiziwinim ma odonijanisisim-  
igonawa.

5 Ogiwan ma kibishigwajiduminowun:  
iniw gaunjiigowat kiagujijigewun: kiiki-  
towun ma ningunopinunag igiw saiagiiwat,  
mazhiwat nimpugwezhigunim, gaie ninibim,  
nimanishtanishiwibiwaiim, gaie nisesub, nim-  
bimidem, gaie niminikwewin.

6 ¶ Binu dush, ningumijigunikadan kimi-  
kunu onji igiw minesugawunzhig, gaie  
ninguozhiton kiwitaiakonigun geonji mi-  
kunsig omikuntun.

7 Gaie ogunopinunan saiagiigot, ka dush oguatimasin; gaie ogununduwabuman, ka dush ogumikuwasin: midush geikitot ningui-zhanun gaie ningukiwetawa aw nitum gaonabemiian; nuwuj ma gionishishin iw api nin onji dush win nongom.

8 Ka ma okikikendusin giminukibun aw pugwezhigun gaie shominabo, gaie bimide, gaie gipataiinotumawuk oshoniiam gaie otosawashoniiam, gaonjiozhiawat iniw Balun.

9 Geonji dush uzhekiweian, gaie ningui-kona nimpugwezhigunim api entuzhi aiat, gaie nishominabo api entuzhi aiak, gaie neiab ninguatapinan nimanishtanishiwibi-waiim gaie nisesub migiwengibun jionjiag-wunaiigadeg obingwashagitiwin.

10 Gaie nongom ninguwabundaiiwen obishigwatiziwin enasumishkinzhigwenit saiagiigot, gaie ka awiia ogumidagwenimigosin onji ima nininjing.

11 Ningui-zhiton gaie jiishkwaaiag iw obabiwin, owikongewinigizhigom, odoshkigisisomun, gaie odanumiegizhigomun, gaie kukinu okijitwawini-wikondiwinun.

12 Gaie ningubunajitumawa oshominatigomun, gaie okijishominatigomun, gaonjiikito-bun, Mi ogo nindibaamagowinun gamizhiwat saiagiiwat: gaie ningusongikweiakadanun, gaie igiw kitiganing tuzhi awesiug ogumijinawan.

13 Gaie ningumawutisumawa Baaliming tuzhi gizhigon, ima gaminomagwakisigetumawat, gaie gisusegaitizot onji iniw onabishebsonun, gaie onji iniw bishigendaguzinit asinin, gaie ginopinunat saiagiigot, gaie giwunenimit, ikito aw Tebenjiget.

14 ¶ Bina, dush, ninguwikwusoma, gaie ningupina pugwutukumikang, gaie ningu-kunona minoteewewining.

15 Gaie ningumina oshominikitiganun ima onji, gaie Achoring tuzhi tuwudina onji iw apenimowiniishkwandem: gaie dunugumo ima, nasab odoshkibimadiziwining tuzhi gizhigon, gaie nasab iw gizhigud gibiizhat onji Egypting tuzhi aki.

16 Duaiamugut gaie iw api gizhigud, ikito aw Tebenjiget, Ishi kikuizhinikazh; gaie ka awushime Baali kikuizhinikazhisi.

17 Ninguikonan ma Baalim odizhinikazowiniwan onji imaotoning, gaie ka awushime dumikwenjigadesinon onji odizhinikazowiniwa.

18 Gaie iw api gizhigud ninguozhitumuwag iw kikindiwin onji igiw kitiganing tuzhi awesiug, gaie onji ishpiming tuzhi pepami-sejig, gaie uking tuzhi pepamotejig: gaie ningubikwuan iw mitigwab, gaie iw ushishuweshk, gaie iw migadiwin, onji ima uking, gaie ninguizhiag wanukiwining jishingishinowat.

19 Gaie kikuotapinin widigendiwining

kaginig: e, kikuotapinin witigendiwining ima kwaiukizhiwebiziwining, gaie tibakonigewining, gaie sagiiwewining, gaie shuwendiwining.

20 Gikuotapinin witigendiwining ima minwewiziwining: gaie kikukikenima Tebenjiget.

21 Dubugumiaiamugut gaie iw api gizhigud, Ningunondum, ikito aw Tebenjiget, Ningunondan ishpiming, gaie ogunondanawa iw uki.

22 Gaie ogunondawa iniw pugwezbigunun, gaie shominabon, gaie bimiden: gaie ogunondawawan Jezreelun.

23 Gaie ningukitiganamag ima uking; gaie ningushuwenima kamikunsigobun: iw shuwenjigewin gaie ninguinag igiw gaodanishinabemimasiwukwabun, kidoanishinabemininim, gaie duikitowug kidaw, ning Kische-Manitominan.

### CHAP. III.

1 Mi api ningiik aw Tebenjiget, Izhan keiapi sagi ikwe, saiagiigot iniw wikanisun, keiapi bishigwatisit, nasab iw osagiiwewin aw Tebenjiget inukukeia Israel onijanisun, genuwabumanit pekanizinit maniton, gaie saiagitonit shominabong tuzhi omodaiun.

2 Midush ningiatumatumaz onji mitaswi ushi nanun tuswabikizinit shonian, gaie onji nishwasosug manomin wesowang gaie niwosug manomin wesowung.

3 Gaie ningiina, kikuub nin onji nibiwa tusogizhik ; ka kikubishigwajiduminosi, gaie ka kikuaiasi onji pekanizinit ininiwun : midush gaie nin nasab geizhiaiaian kiu onji.

4 Iniw ma Israel onjjanisun duaiawun nibiwa tuso gizhik okijiogimasinig gaie odogimasinig, gaie osagiwijigunisinig; gaie omuzinijigunisinig, gaie sagiwijigewinini-odagwujbubinzikuwagunisinig, gaie omuzinini- nisinig.

5. Panima Israel onjjanisun duuzhekiwewun, gaie ogununduwabumani Tebenjigenijin o Kishemanitomini, gaie Davidun odogimamini : gaie ogugosani Tebenjigenijin, gaie ashuwenjigewinini ishkwej gizhon.

#### CHAP. IV.

1 Nondumok odikitowin aw Tebenjiget, kinawa wenjjanisimineg aw Israel : aw Tebenjiget ma odaian iw aiazhindendiwin onji igiw akiug tuzhi ebitungig, onji iw aiasinok debwewin, gaie shuwenjigewin, gaie Kishemanitong tuzhi kikendasowin ima ukiug.

2 Onji iw mushkawigizhwewin, gaie guginawishkiwin, gaie nishiwewin, gaie kimodiwin, gaie bishigwatising, nanawisewug, gaie miskwi samushkumomugut miskwi.

3 Geonji dush nitageomugut iw aki, gaie kukinu awiia ima entuzhiket duunishagwiwi,

gigiigiw kitiganing tuzhi awesiug, gaie gigi ishping tuzhi pepamisejig: e, kijiguming tuzhi gigoigug gaie tuikonawug.

4 Keiapi kego awiia daaiazhindendum, gaie gego oguaniwenimasin pekanizinit: kidanishinabemug ma aiawug nasab igiw aiazhidemawat sagiwijigewininiwun.

5 Misu dush geonjipungishinun gizhigutunik, gaie dush aw anwajigewinini dupungishin gizhigutunik, gaie ningubunajia kigu.

6 ¶ Nindanishinabemug nishwunajiauwug onji iw munezing kikendasowin: onji iw kimiwitumeg kikendasowin, gaie nin kikumiwinin, jiawisiwun sagiwijigewinini nin onji: onji iw kiwunikeiun odinakonigewin aw ki Kishemanitom, gaie nin ninguwunenimag kinijanisug.

7 Nasab gaizhi patainowugiziwat, ningibatadodagog: geonji dush anjitoian obishigendaguziwiniwa ima agujiwining.

8 Okitanawa omujiizhiwebiziwiniwa igiw nindanishinabemug; gaie onunduwendanawa omujiizhiwebiziwina.

9 Gaie duaiamugut, nasab anishinabeg, nasab sagiwijigewinini: gaie ningugotugiag onji iniw odizhiwebiziwiniwan, gaie ningutibawag onji odizhijigewiniwan.

10 Dawisiniwug ma, ka dush tutebisinisiwug: dubishigwajijigewug, gaie ka dupatainosiwug, onji iw giponitowat jibabamenimawat iniw Tebenjigenijin.



11 Bishigwadisiwin, gaie shominabo, gaie oshkishominabo odikunigon ode.

12 ¶ Nindanishinabemug onundotanawa iw gugasongewin onji iniw omitigomiwan, gaie osukaowiniwa owindumagonawa. Bishigwajojijagoma ma kidodamomugut jiwunishing, gaie giizhawug bishigwatiziwining onji anaming o Kishemanitomiwan.

13 Sagiwijigewug wugij wujiwun, minomakwugisigewug wugij ishputinag, anam mitigomizhing, gaie usading, gaie anibing, onji iw onishishing odagawateshimowiniwa: geonji dush bishigwajijigewat kidanisiwag, gaie kiwiwag dukiji bishigwatisiwug.

14 Kawin ningugotugiasig kidanisiwag api bishigwajijigewat, gaie kiwiwag api kiji bishigwajijigewat: winawa ma bukewinawug kiki beshigwatisijig, gaie sagiwijigewug gigi beshigwatisijig ikwewug: geonji dush punghinowat igiw anishinabeg nesitotunsigwa.

15 ¶ Misawa kin, Israel, bishigwajiduminoiun, gego dunishkiiwesi aw Judah; gaie gego biizhakegon ima Gilgaling, gaie gego izhakegon Bethavening, gaie gego mushkawikizhwekegon, Tebenjiget bimatizi.

16 Israel ma uzhesse nasab bibonakosh netauzheset: nongom Tebenjiget oguashuman nasab manishtanishensun mengiaiamuguk.

17 Ephraim oduzhodinan muzinijigunun: poni.

18 Shiwun ominikwewiniwa: kibishigwajijigewug moshug: otibakonigewininimiwan gigiagujiwin osagitoni. Migiweiuk.

19 Iw nodin ominjimupinigon ima oningwiguning, gaie duagujiwug onji osagiwijiguniwan.

### CHAP. V.

1 Nondumok o, o sagiwijigewininiwidog; gaie bisindumok kinawa Israel tuzhi owakaiigun; gaie migiweiuk otawugama, O kijiogima tuzhi owakaiigun: iw ma tibakonigewin aiamegugut inukukeia kinawa, onji iw gionugwaguniieg ima Mizpahing. gaie aw usub tuzhwekitebinint ima Taboring.

2 Gaie igiw bukewiniwejig dimiwendumog jinitagewat, anawi giawiiamban iniw kekamigowat kukinu endushiwat.

3 Ningikenima Ephraim gaie Israel kawin kanasi nin onji: nongom ma, O Ephraim, kibishigwajijige, gaie Israel wiakishkawa.

4 Kawin odizhisitonawa iniw odizhijigewiniwan jikwekitawawat iniw o Kishemantomiwan: bishigwatisiwinun tuzhi ojijagoma ma aiamegugut nawaii winawa, gaie kawin okikenimasiwawan iniw Tebenjigenijin.

5 Gaie okitenimowin aw Israel odibajimotagon enasumit; geonji dush pungishinowat Israel gaie Ephraim ima omujiizhijige winiwang: Judah gaie dupungishin gigi winawa.

6 Daizhawug kiki omanishtanishimiwan gaie odawakaniwan jinundonewawat iniw



Tebenjigenijin; ka dush ogumikawasiwan: ogiikonitizowun onji winawa.

7 Waiezhingeng okidoduwawan iniw Tebenjigenijin: oginigiawan ma maiugabinojiun: nongom ningogisis ogukitumogonawa kiki otibendasowiniwan.

8 Mutwewetoiuk eshkun ima Gibeahing, gaie iw bibigwun ima Ramahing: enikok bibagiug Bethavening, ishkweiang kin, O Benjamin.

9 Ephraim dunitagendagwud nunibikinding tuzhi gizhigutunik megwe Israeling tuzhi enduswewanugiziwat ningikikendumozhiwen geget geaiamuguk.

10 Judahing tuzhi ogimag giaiauwug nasab igiw ekowebinamowat iw ekosing, kikina-wajjigun: geonjidush siginamawukwa nini-shkadiziwin nasab iw nibi.

11 Ephraim budagoshkawa gaie bigwishi-ma tibakoniwewining, onji nukotung, oginopinutan iw inakonigewin.

12 Geonji dush aiaian nasab aw kokowesi onji aw Ephraim, gaie onji Judah owakaiigun nasab iw bikishkunugiziwin.

13 Api gawabungdung odakosiwinaw Ephraim, gaie Judah omakiziwin, mipi giizhat aw Ephraim iniw Assyrianun, gaie gimajinazhaiige iniw Jarebun kijiogiman: keiapi ka kikushkiosi jinojimoineg, gaie ka gema jinunandawiineg onji iw kimakiziwiniwa.

14 Ninguaia ma onji aw Ephraim nasab

aw mishibishiw, gaie nasab aw mishibishins onji aw Judah owakaiigun : nin, ningukish-kibijige gaie ningu maja ; ningumajitaiige, gaie ka awiia dunatumagesi.

15 ¶ Ninguizha, gaie ningukiwe ima nindabiwining, binish windumagewat onishkiiwewiniwa, gaie nendoneumowat nindeugwe : onuninaweindumowiniwang waiipa ningundoneogog.

## CHAP. VI.

1 Piizhaiuk, gaie kiwenazikawata aw Tebenjiget : gikishkibijige ma, gaie kikunojimoigonan ; kibukiteige, gaie kikuwewe kopinigonan.

2 Ishkwa nizhogizhik kikukinzhishawikonan : nesogizhigutunik giguonishkabiigonan, gaie kigubimatisimin enasumit.

3 Mipi kikukikendamin, kishpin nopinuniweiung jikikenimung Tebenjiget : omajitawin wawezhijigade nasab iw kikishep ; gaie kikubinazikagonan nasab iw kimiwun, nasab ishkawaj, gaie nasab nitum kimiwun ima aking.

4 ¶ O Ephraim wegonen gedodoninan ? O Judah, wegonen gedodoninan ? kiminoizhiwebiziwiniwa ma nasab iw kikishep anukwut, gaie iw agozibiia wipa maiajamugut.

5 Gaonji dush kishkawukwa onji igiw anwajigewininiwug ; ninginisagonji nin-toning

tuzhi ikitowinun: gaie kitibakoniwewinun nasab iw waseiaziwin maiajamuguk izhiaiamuguton.

6 Ninginunduwendan ma iw shuwenjigewin, gaie kawin iw sagiwijigun; gaie Kishemanitong tuzhi kikendasowin awushime dush win iniw jagisige pugidinigewinun.

7 Winawa dush, nasab ininiwug okibikobitonawa iw kikiindiwin: mi ima waiezhingeng ningidodagog.

8 Gilead, odenawin tuzhi igiw enokitumowat mujiizhiwebiziwin, wiiugishkadeg onji iw miskwi.

9 Gaie nasab mukundwewininiwug bemanidiwat biawat ininiwun, mi ezhiwukwinowat igiw sagiwijigewininiwug, nishiwewug mikunang ima Shecheming: kijimujiizhijigewug ma.

10 Ningiwabundan kukwanisugendagwuk aii ima owakaiiguning aw Israel: mi ima eiamugut obishigwatisiwin aw Ephraim, Israel wiiagishkawa.

11 Gaie, O Judah, gigiozhisitumag iw kishkushkizhigewin, api kikwekinuman odawukanigowiniwa nindanishinabemug.

## CHAP. VII.

1 Api kekinojimoukibun aw Israel, mipi omujiizhiwebiziwin aw Ephraim kimikajigade, gaie obataziwin aw Samaria: kukinawishkijigewug ma; gaie kemodishkit pipindige,

gaie mukundwewiniwug bemuwanidiwat nishwunajijigewug agwujing.

2 Gaie kawin nanagutawendunsiwug odei-wang, mikwenduman kukinu obataziwiniwa: shaiegwa odizhijigewiniwan tibinawe owa-kashkagonawan; aiawan enasumingweian.

3 Onuendumiawan iniw kijiogiman onji iw omujiizhiwebiziwiniwa, gaie iniw ogiman onji okukinawishkiwiniwan.

4 Kukinu bishigwatisiwug, nasab iw kizhabikisigun kizhabikinigadeg onji aw pagwezhigunikewinini, win pwanikizhabikitung, gaishkwa onudinat pugwezhigunun binish kiombisijigasonit.

5 Api ogizhigoming kikijiogimaminan ogiakosiikon iniw ogiman onji iniw shominabo omodaiun; kiwijkishibininji *wisokawat* iniw paiapinotageshkinijin.

6 Ogiwawezhitaawa ma iw oteiwa nasab iw kizhabikisigan, megwa ukundowat: opukwezhigunikewininimiwan nibawun kubetik: kekishebawugutunik jagite nasab saskukoneg ishkote.

7 Kukinu izhiaiaawug nasab kizhabikisigan, gaie okikidumwawan otibakonigewininimiwan: kukinu okijiogimamiwan pungsishinowun: ka awiia megwe winawa ninunandwewemigosi.

8 Ephraim kikinigawitizo megwe igiwanishinabeg; Ephraim awi bibugizit pugwezhiguu kwekinasiwint.

9 Meugizijig ogigitanawa omushkawiziwin, ka dush okikendusin: e, wabikwewin memumin aiawun wugij win, keiapi ka okikendusin.

10 Gaie okitenimowin aw Israel odibajimotagon enasumingwet; keiapi ka okiwenazikawasiwawan Tebenjigenijin o Kishemanitomiwan, gaie ka onundoneasiwawau, misawa kukinu o,

11 ¶ Ephraim gaie aia nasab aw keki batizit kijiomimi, odeisig: onundwewendanawa Egypt, izhawug Assyriaing.

12 Api geizhawut, ninguduzhwegina nindusub wugij winawa: ningunisiwebawag nasab ishping tuzhi pepamisejig; ningugotugiag gaizhinonduming omawunjiitiwiniwang.

13 Gugwanisugukumik onji winawa! ningiozhimigog ma: nishwunatiziwin onji winawa! onji iw kimujidodawiwat: anawi kibi majiukwa, keiapi ningiguginawishkitagog.

14 Gaie ka ningimawimigosig onji iw oteiwa, api giwawonowug wugijonibaguniwang: mawunjiitiwung onji aw pugwezhigun gaie shominabo, gaie nindazhitenimigog.

15 Anawi kikinoamawukwa gaie ki kizhinshawisitamawukwa iniw onikiwan, keiapi nimujiinenimigog.

16 Kwekitawug, ka dush inukuke aw maiamawi Ishpendagosit: awiwug nasab iw mitigwab weiezhingeng: odogimamiwan tu-

pungishinowun onji iw azhishaweshk onji iw otonining tuzhi bisongewin: mi o geawung onishipapinotagewini Egypting tuzhi uki.

### CHAP. VIII.

1 Aton iw bibigwun ima kitoning. Dabi-izha nasab aw kiniw ima owakaiiguning aw Tebenjiget, onji iw kibikobitowat ningikindiwin, gaie giazhindendumowat nindinakonigewin.

2 Israel ningumawitag, Ning Kishemanitom, kikikenimigo.

3 Israel ogiwebinan iw wenishishing: iniw shangenjigenit ogupiminishuogonika-gon.

4 Okiinakonawan kijiogiman, ka dush nin onji: ogiozhiawan ogiman, ka gaie ningikikendusin: onji oshoniamiwan, gaie otosawashoniamiwan gionjimunitokewug, jionjishkizhontwa.

5 ¶ Kipizhikinsim, O Samaria, kikiikowebinik: ninishkadiziwin sugaiigade onji winawa; anin minik kinwenzh geaiamuguk jibwa otitumowat iw piniziwin?

6 Onji aw Israel ma gaiamugut gaie: aw anokiwinini ogiozhiton; wenji dush awunsinok Kishemanito: win idush Samariaing tuzhi pizhikins dubisaiigade.

7 Ogisuswegisitonawa iw nodin, gaie ogumamonawa iw misibisidosiw: ka odaiasin



pugwezhigunushk: iw wunimik ka dumik-wigisinsinon iniw pugwezhigunun; kishpin mikwiking, igiw meugizijig ogugonawan.

8 Gona aw Israel: nongom duaiawug megwe maiuganishinabeg nasab iw onagun wenji aiasinok minwendumowin.

9 Assyriaing ma giizhawug, nasab aw bugwujmengishkutai nizhikewizit: Ephraim ogianonan saiagiiwenijin.

10 E, anawi gianozhiwewug megwe anishinabeg, nongom ningumawunjiag, gaie dukisadendumog ajinu onji iw obimiwunewinaw wekijiotogimamigot iniw ogiman.

11 Onji aw Ephraim giozhitot nibiwa sagiwijigunabikon jibatizing, sagiwijigunabikon duozhitumawa jibatizing.

12 Ningioshibiumawa nindinakonigewining tuzhi kijitwawendagwukin aain, nasab maiuguk aii dush giinenjigadewun.

13 Osagiwijigadanawa iw wiias onji iniw nimpugitinigowinun tuzhi sagiwijigunun, gaie omijinawa; ka dush Tebenjiget odotapinunsinun: shaiegwa ogumikwendan obataziwiniwa, gaie ogumawutisan obataziwiniwan: okukiwenazikanawa iw Egypt.

14 Israel ma okiwuneniman iniw gaozhigot, gaie odozhigen anumiewikumikon: gaie Judah onibiwigiziton mijigunikadeg odenawun: geonji dush izhinazhuaman iw ishkote ima ododenamun, gaie dujagisowemugut iniw ogimawabiwinun ima eagin.

## CHAP. IX.

1 Kego onanigoziken, O Israel, onji iw onanigoziwin nasab pekanizijig anishinabeg: kikiizhan bishigwatiziwining onji aw ki Kishemanitom, kikisagiton tibaumagewin endusing pugwezhigunionijisugong.

2 Iw mijisug gaie iw shominabokan ka uguashumigosinawa, gaie iw oshki shcminabo duanawewisimugut ima win.

3 Kawin dutuzhikesiwug ima otunukiwining aw Tebenjiget: win idush Ephraim dukiwe ima Egypting, gaie ogumijinawan wanukin aain ima Assyriaing.

4 Kawin ogusagiwijigetumuwasiwawan iniw Tebenjigenijn shominabo-sagiwijigun, gaie ka duminwendagwusinon enasumin: osagiwijiguniwan duaiawun inukuke winawa nasab opugwezhigunimiwan igiw netageowat: kukinu gemijiwat duwiiakishkawug; opugwezhigunimiwan ma onji iniw ojijagowan kawin dupindigesiwun owakai-iguning aw Tebenjiget.

5 Anin gedodumeg gwetamigwendagwutinigizhigutinik, gaie Tebenjiget owikongewining tuzhi gizhigutinik?

6 Bina, ma, gimajawug onji iw bunatiziw: Egypt ogumawunjian, Memphis oguningwuwan: iniw idush win oshoniamiwang tuzhi mesawendagwukin usunjigonun, muzanushkon oguaiawigonawa: minesugawunzhig duaiawun owikiwamiwang.



7 Mawutishiwewini gizhigon tugwishino-  
muguton, tibuamagewini gizhigon tugwishi-  
nomuguton; Israel okukikendan: aw an-  
wajigewinini kukibatizi, wejijagwendagosit  
inini kiwunatizi, onji iw ezhinuk kibataziwin,  
gaie iw kiji mishkenitiwin.

8 Ephraim opugosendan iw widokagewin  
onji ning Kishemanitom: aw anwajigewinini  
awi onugwagun aw negwaniget, ima kukinu  
otizhiwebiziwining, gaie nishkenintiwin ima  
owakaiiguning aw Kishemanito.

9 Kiapiji bataitizowug, nasab Gibeahing  
tuzhi gizhigon; ogumikwendan obataziwini-  
wa, ogumawutisadan omujiizhiwebiziwini-  
wan.

10 Ningimikawa aw Israel nasab shomi-  
nun ima bugwutukumigang: ningiwabamag  
kosiwabunig nasab nitum etitegin ima  
kijishominatikong maiajising api: giizhawug  
idush Baalpeoring, gaie kipukewinitizowug  
ima agujiwining; gaie okugwanisugenda-  
gosiwiniwan giaiaun nasab gaizhisagiwe-  
wat.

11 Ephraim idush win, obishigendagosi-  
winiwa dumajisemugut nasab aw binesi,  
onji ima nigiwining, gaie onji ima anaminu,  
gaie onji ima unjikong.

12 Misuwa nitawigiawat onijanisiwan,  
keiapi ningumukumawag, ka awiia inini  
duishkonasi: gugwanisugumik idush onji  
winawa api nukunukwa!

13 Niwabuma Ephraim, nasab iw Tyrus putukizot menwendagwuk abiwining: Ephraim ogusagijiwiniman iniw onijanisan iniw neshiweshkinit.

14 Mizh igiw O Tebenjigeiun: wegonen gemigiweiun? mizh nondebinikeng anaminu gaie okagiguniman baiatenikin.

15 Kukinu omujiizhiwebiziwiniwa aiamugut ima Gilgaling: mi ima ma ninginishkenimag: onji izhi mujiizhiwebutinikin otizhijigewiniwan ningukanjinazhawag onji ima niwakaiiguning, ka awushime kinwenzh ningusagiasig: kukinu otogimamiwan aiazhitenjigenijin awiwun.

16 Pukitewa aw Ephraim; odojibikawiwa nibobute, ka dumikwikisiwug: e, inisawa ondadisikewat, keiapi ningunisiman odaminuiwang tuzhi sagiint minikan.

17 Ning Kishemanitom oguikowebinan, onji iw kipsisindagosig: gaie dububamatiziwug megwe igiw maiuganishinabeg.

## CHAP. X.

1 Israel awi bizhishigosit shominatig, mikwigitumazo: nasab ezhinuk ominiwiwin ogipataniniton sagiwijigunabikon; nasab ezhionishishing odakim ogiozhitonawan weni-shishingin muzinijigunun.

2 Nunawinigade odeiwa; nongom duanwenimawug: ogubigwuumuwan osagiwiji-

gunabikomiwan, ogubunajitumuwan omuzi-  
nijiguniwan.

3 Nongom ma duikitowug, Ka kidokijio-  
gimamisimin, onji iw gigusasiwung aw Te-  
benjiget; anin idush gedodumoninungibun  
aw kijiogima?

4 Gikikitowug ikitowinun, kukinawish-  
kiwining mushkawigizhwewat, wezhitowat  
kikindiwin: wenji dush sakuking iw tibako-  
nigewin nasab iw munitokatag kitiganing  
tuzhi ozhekumigag.

5 Samariaing tuzhi ebitungig dusegiziwug  
onji igiw Bethavening tuzhi pizhikinsug:  
igiw ma ima tuzhi anishinabeg ogunitage-  
nawa, gaie igiw ima tuzhi sagiwijigewini-  
niwug gaonanigosiwat ima, onji iw obishi-  
gendagosiwin, oginugunigon ma: ima onji.

6 Gaie dumajiwijigade Assyriaing, migi-  
wewiniwung onji aw kijiogima Jareb: Eph-  
raim ogotapinan agujiwin, gaie Israel  
duaguji onji win igo ogunasongewin.

7 Samaria idush win, odokijio-  
gimamun kishkizhwawun nasab iw biwigaiigun wugi-  
dibig.

8 Gaie iniw Avening tuzhi ishputinak,  
obataziwin aw Israel, dunishwunajijigade-  
wun: iw minesugawunzh gaie muzanushk  
dupiizhamuguton ima osagiwijigunabikomi-  
wang; gaie oguitanawan iniw wujiwun,  
Agwunaowishinam; gaie iniw pikwutinan;  
Putugwunoshkawishinam.

9 O Israel kikumujizhiwebiz onji Gibeahing tuzhigizhigon: miima ginibawiwug: Gibeahing tuzhi migadiwin igiw wenijanisi-migowat iw mujizhiwebiziwin kawin okiutimigosinawa.

10 Ninundawendumowin awun jigotugiukwa; gaie igiw anishinabeg dumawunjiawug uzhe winawa, api tukobinitizowat iniw nizh obataziwiniwan odozhekumigowan.

11 Gaie Ephraim awi nasab bibonakosh kekinoamawint, menwendung jipawushkaiiget pugwezhihunun; ningibimiizha dush bazhiwenishishing okweguning: ninguiizhia aw Ephraim jitesubit: Judah dubikobijige, gaie Jacob ogupisigumisiton opupikwukumigomun.

12 Kitigetumazoiuk kwaiukizhiwebiziwining, kishkizhigeiuk shuwenjigewining: bigobijigeiuk kidukimiwa ketigadesinok: tebugumishkamugut ma api jinundoneont aw Tebenjiget, pinish biizhat gaie kimiwnodumoneg kwaiukizhiwebiziwin.

13 Kikibikobijigem bataziwin, kikikishkushkizhigem mujizhiwebiziwin; kikumijnawa kukinawishkiwinun tuzhi miniwiwin; onji iw kiapenimoiun kidizhiwebiziwin, maiamawinowat kidoshkinigimug meshkawiziwat.

14 Geonji dush puzigwimuguk ombakumigiziwin megwe kidanishinabemug, gaie kukinu kimashkawi wakaiigunun tubuna-

jijigadewun, nasab aw Shalman gaizhibunajitod Beth-arbelun migazowining tuzhi gizhigutunik : aw wegima kibikona kiki onjanisun.

15 Mi gedodagoieg iniw Bethelun onji iw kimujiizhiwebiziwiwa : kikishebawugutunik Israeling tuzhi kijiogima tuapijikishkizhwa.

### CHAP. XI.

1 Api aw Israel giabinojiwit, ningisagia, gaie ninginundoma ningwis onji ima Egypting.

2 Nasab gaizhinundomigowat migaizhimajawat onji ima enasuminit : ogisagiwiji-getumawawan Baalimun, gaie ogiminomagwukisigetanawan iniw muzinijigunun we-wezhijigadegin.

3 Ningikikinoamawa gaie aw Ephraim jibimoset, otapinukwa onji onikiwang : ka dush okikikendusinawa kinojimoukwa.

4 Ningiwikonibag onji inining tuzhi biminukwanun, onji sagiüwewining tuzhi sugibijigunun ; gaie ningiaia inukuke winawa nasab igiw ekonumowat nabikawagun onji odumikanawan, gaie ningiizhisitumuwag iw mijim.

5 ¶ Ka dukiwesi ima Egypting tuzhi uki, iniw dush Assyrian oguodogimaminun, onji iw giagonwetumowat jibikiwewat.

6 Gaie iw azhishaweshk duaiamugut ima

ododenang, gaie ogunishwunajiumagon iniw owutikwunimun, gaie ogukitamogon, onji iniw tibinawe ogunasongewiniwan.

7 Gaie nindanishinabemug shugushkendumog jibukewiniwat nin onji: anawi oginundomawan inukuke iniw maiamawi Ishpendagosinit, ka awiia endushiwat owiishpia-sigobun.

8 Anin geizhipugitinin Ephraim? anin geizhi pugitinin Israel? anin geizhiizhiinan nasab Admah? anin geizhiusinan nasab Zeboim? ninde kwekinigade pinj niaawing, nindanawenindisowinun tunakitewun.

9 Ka ningu tibishkositosin ninishkadiziwining, tuzhi gotamigoziwin ka ningukwekitasi Ephraim jibunajiuk: ning Kishemantow ma, gaie ka nindininiwisi; Panizit Paiezhi got nawaii kin: gaie ka ningupindigesi ima odenang.

10 Ogunopinunawan Tebenjigenijin: duwuwono nasab mishibishiw: api wawonoin, mipi wenijanisisiminjig duniningishkawug onji ima ningapiunong.

11 Duniningishkawug nasab aw binesi onji ima Egypting, kaie nasab kijiomimi onji ima Assyriaing tuzhi uki: gaie ninguu-sag owakaiiguniwang, ikito aw Tebenjiget.

12 Ephraim niwakashkag kiki onji kikinawishkiwinun, gaie Israel owakaiigun kiki waiezhingewin: Judah dush win keiapi owijogimakunduan iniw Kishemuniton, gaie



manwewizinit Panizinit Paiezhigonit wijominwewizitawan panizinijin.

## CHAP. XII.

1 Ephraim ashundiso aw nodin, gaie onopinutan wabuni nodin: endusogizhik opatuninton kukinawishkiwinun gaie nitagendagwuk; gaie owijiozhi tuma wawan kikindiwiniw Assyrianun, gaie bimide ishiwini-gade ima Egypting.

2 Gaie aw Tebenjiget odaiawiman iw azhidendumowin iniw Iudahun, gaie ogugotugian iniw Jacobun nasab ezhiaianiz iniw odizhiwebiziwinini; nasab ezhianig odizhijigowinini ogutibaumawan.

3 ¶ Ogiotapinan iniw osuieiuon odondunining *ima ananimu*, gaie onji iw omushkawiziwin ogiaiaawiman gushkiewiziwininiw Kishemuniton.

4 E, ogiaian iw kushkiewiziwin awushime dush win iniw ishpiming tuzhi anishinaben, gaie gimumazhiwe: kimawi, gaie ogipugosendumawan: ogimikawan Betheling, gaie ima kikigunonigonan;

5 Win igo Tebenjiget Keshemunitomimigut ushwiokwinonijin; Tebenjiget awun omikwendumagewin.

6 Kwekitaw idush aw ki Kishemunitom: gunawendun iw shuwenjigewin gaie libakoniwewin, gaie, pi nusie ki Kishemunitom.

7 ¶ Atawewininiwi, waiezhingeng tibatishkojigunun aiawun oninjing: minwendun jiwaiezhinget.

8 Gaie Ephraim giikito, Keiapi nimbiwanutis, ningimikumaz iw duniwin: kukina nindanokiwinun kawin ninguonji mikumagosig iw mujizhiwebiziwin kebataziwungibun.

9 Gaie nin aiawiiian Tebenjiget ki Kishe-munitom onji ima Egypting tuzhi aki, keiapi giguizhiin jidaiun wigiwaming, nasab gwetamigwendagwak wikongewining tuzhigizhigon.

10 Ningikikit gaie onji igiw anwajigewininiwug, gaie ningi nibiwugiziton mumuzinamowinun, gaie ningia pujitonun awejigunun, onji igiw anwajigewininiwug.

11 Aiamugut nu mujizhiwebiziwin Gileading? keget unishawendagôsiwug: osagiwijigenawan pizhikiwun Gilgaling: e, osagiwijiguni kaniwan aiawun nasab wekwisingin kitiganing tuzhi ozhekumiganuni.

12 Gaie Jacob giozhimo ima Syriaing tuzhi tunukiwin, gaie Israel kibumitage onji aw wiikwewima; gaie onji aw ikwe ogionjigunuweniman manishtanishun.

13 Gaie onji aw anwajigewinini Tebenjiget Egypting ogionjiwinan iniw Israelun, gaie onji aw anwajigewinini gigunuwenima.

14 Ephraim okikijiwisuginishkian; geonji dush nugutumawat aw Tebenjiget iw omis-



kwimini, gaie oguazhenumawan opapinotagewini.

CHAP. XIII.

1 Api Ephraim gakikitot ningishkawining, giishpiitizo ima Israeling; api dush ginishkiiwet onji iniw Baalun, ginibo.

2 Gaie nongom bataziwug awushime gaie awushime, gaie ogiozhitumazowan muzinijigunun ningabikinigadeg onji oshoniamiwa, gaie munitokanun nasab ezhiaianig onisitotumowiniwa, kukinu endusingin odanokiwi-niwa mezinikejig: igiw ininiwug saiagiwiji-gewat, odinawan, oguojimawan pizhikinsun.

3 Duaiawug idush nasab iw kikisheb tuzhi anukwut, gaie nasab iw agozibiia wipu engoshkamuguk, nasab iw shigwunoshkajigun webasing onji iw misibisidosiw mijisugong, onji gaie nasab iw gunabute potawaguning onji.

4 Keiapi nindaw ki Kishemunitom onji Egypting tuzhi uki, gaie ka awiia muniton kikukinemasidush nin: ka ma awiia bema-jiiwet aiasi dush nin.

5 ¶ Kikikikenimin bugwutukamigang, ima aking bibinekamiganig.

6 Nasab gaizhiwisiniwat, mi gaizhitebisi-niwat; gitebisiniwug, gaie giishpaiigade odeiwa: wenji dush wunenimiwat.

7 Geonji dush izhiaiaian inukuke winawa nasab aw mishibishiw: nasab aw kiji bishiw maiawikunang ninguukuwabumag.

8 Ningunugishkawag nasab mukwu mekumint omukonsimun, gaie ningukishkibiton odewang tuzhi usub, gaie mi ima ninguumwag nasab aw nozke mishibishiw: aw bugwuj awesi ogukishkibinan.

9 ¶ O Israel, kikibunajiidis; nin idush onjiaiamugut kiwidokagewin.

10 Anind eiat kidokijiogimam? *anindi eiat pekanizit* jibimajiik ima kukinu kidode-namun; gaie kikibakonigewininimug, gaonji-ikitoiun, Mizhishin kijiogima gaie ogimag?

11 Kikiminin kijiogima ninishkadiziwi-ning gaie ningiikona ninishkadiziwi-ning.

12 Omujiizhiwebiziwin aw Ephraim minji-mupijigade; kajigade, obataziwin.

13 Ogotugitowinun aw ikwe wanigiawusot ogubugumishkagon: awi nebwakasig ogwisima; ka ma kinwenzh daubisi entuzhi majishkawat abinojing.

14 Ningubimajiag jibegumigong onji tuzhi mushkawiziwin; ningu bimajiag nibowining onji: O nibowin, ninguaw gigotugapinewinun; O jibegumik, ninguaw kinishwunajii-gowin: anuwenindisowin dukajigade nishkinzhigong onji.

15 ¶ Anawi mikwikit megwe iniw wikanisun, wabuninodin dubiizhamugut, Tebenjiget onodin dubiizhamugut pugwutukumi-gang onji, gaie omokijiwunibig duishkute, gaie iw otukib duiskabite: ogubunajiton kukinu wenishishingin onagunun tuzhi di-

bendasowin.

16 Samaria dunitagendagwut; onji iw giazhidemat iniw o Kishemunitomun: dupungishinog onji iw azhishaweshk: odabinojiimiwan dubigoniman, gaie odikwemiwan wenjiikonit dubugwujiniman.

#### CHAP. XIV.

1 O Israel, uzhekiwenotaw aw Tebenjiget ki Kishemunitom: gigipungishin ma onji iw kibataziwin.

2 Otapinumazon ikitowinum, gaie kwekitaw aw Tebenjiget: izhi, Ikonun kukinu bataziwin, gaie shuwenjigewining otapinishinan: mi geizhiminigoium iniw nindogijitoninanin tuzhi pizhikinsun.

3 Ka ningubimajiigosinan Asshur; ka ningabimomigosinanig bebezhighogunzhigh: kaie ka keiapi ninguitunsimin nininjinanin tuzhi anokiwin, kidawim nimunitominanig: kin ma aw weosisig odonjimikan shuwenjigewin.

4 ¶ Ningunojimoton oduzhesewiniwa, wenipush ningusagiag: kwekinumuwa ma ninishkadiziwin.

5 Nasab iw agozibia ninguaw inukuke aw Israel: dusagibugizi nasab iw mushkodedpinibug, gaie ogunitawigian ojibikomun nasab iw Lebanon.

6 Owutikunimun dutuzhweshkawun, gaie okwunajiwin duaiamugut nasab aw bimide-

mitig, gaie omagosiwin nasab iw Lebanon.

7 Igiw tezhikewat anam odugawateshi-monowin, dukiwewug; duabiziwug nasab aw pugwezhigun, gaie dumajigiwug nasab aw shominatig: ominomagosiwiniwa duaia mugut nasab Lebanon tuzhi skominabo.

8 Duikito aw Ephraim Thegonen awushime eaman jidoduman iniw munitokanun? ninginondawa, ningigunadenima: nindaw nasab ushkagosit okikandag. Nin wengi mikuming kimikwikiwin.

9 Awenen aw nebwayat, jionjinisidotungibun ono aini? gagitawendagosit, jikikendungibun? kwainkwuton ma odizhiwebiziwinun aw Tebenjiget, gaie igiw kwainkizhiwebizijig iniw daonjibimosewug: igiw idush mejiizhiwebizijig iniw duonjipungishinog.

---

## JOEL.

---

### CHAP. I.

1 Odikitowin aw Tebenjiget gaotisigot aw Joel wegwisimigot iniw Pethuelun.

2 Nondumok o, kinawa ukiwensiwidog, gaie migiweiuk otawugama, kukinu kinawa aki ebitumeg. Giaiamugut nu o megwa

ogizhigomiieg, gemawin ogizhigomiwang  
igiw kosiwabunig?

3 Windumawik kinijanisiwag, gaie wina-  
wa kinijanisiwag oguwindumawawan onija-  
nisiwan, gaie onijanisiwan pekanizinit aiani-  
kebimatizinit.

4 Iw gaishkonung aw minawabijisi, ogi-  
mijin aw atisaweieshi: gaie iw gaishkonung  
aw wesaminot atisaweieshi ogimijin aw  
pupukine; gaie iw gaishkonung aw pupu-  
kine ogimijin aw mose.

5 Goshkoziuk, kinawa gawushkwebish-  
kiieg, gaie mawiiuk; gaie wawonoiuk, ku-  
kina kinawa shominabo netaminikweieg,  
onji iw oshki shominabo; kidomwang ma  
onji kishkaiigade.

6 Nindukiming ma biizha bezhigwewa-  
nugizit anishinabe, mushkawizi, gaie ka  
daugimasi, wipitun aiawun nasab wipitun  
aw mishibishiw, gaie odaian kijimishibishiw  
onowaiing tuzhi wipitun.

7 Oginishwunajiton nishominatigomun,  
gaie ogimunukegobinan ningkijishominati-  
gomun: wawinge ogibingwashagibiton, gaie  
okiikowebinan; iniw wutikwunun wabish-  
kisijigadewun.

8 ¶ Nuninawitagosin nasab aw oshkinigi-  
kwe kakijipizot gigi mushkimoteweginosh  
onji iniw odoshkibimadiziwining tuzhi ona-  
bemun.

9 Iw wiiasiwung sagiwijigun, gaie mini-

kwewiniwung sagiwijigun kishkaiigadewun onji owakaiiguning aw Tebenjiget; igiw sagiwijigewininiwug, Tebenjiget odanotagunun, nuninawitagosiwug.

10 Iw kitigan nitagendagwut, iw aki nuninawendumomugut; aw ma pugwezhi-gun nishwunajia: oshkishominabo iskute-mugut, iw bimide nibodemugut.

11 Agujiiuk, kinawa kitigewininiwidog; wawonoiuk, kinawa shominatigogewininiwidog, onji aw pugwezhi-gun gaie aw manomin wesowung; nibodemugut ma kitiganing tuzhi kishkushkizhigewin.

12 Nibodemugut aw shominatig, gaie kijishominatig nibobute; iw miskomishiminatig, shingobatif gaie, gaie wabiminatig, kukinu kitiganing tuzhi mitigon nibodewun: nibodemugut ma onanigosiwin onji igiw wegwisimigowat ininiwun.

13 Kijipizonitizoiuk, gaie nuninawitago-siiuk kinawa sagiwijigewininiwidog: wawonoiuk, kinawa sagiwijiguniganing tuzhi anotaguniwiieg; biizhaiuk, kawishimoiuk kubetibik mushkimoteweginoshing, kinawa ning Kishemunitom odanotagunun: iw ma wiiasiwung sagiwijigun, gaie minikwewiniwung sagiwijigun minjiminigadewun owakaiiguning onji ki Kishemunitomiwa.

14 ¶ Inakonigeiuk iw giigwishimowin, nundongeiuk gugitawendagwut mawunjiitiwin, mawunjiikok igiw getizijig gaie kukinu



uking tuzhi ebitungig, ima owakaiiguning aw Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, gaie mawimotawik aw Tebenjiget.

15 Gugwanisugukumik onji iw gizhigud ! peshoaiamugut ma ogizhigom aw Tebenjiget, gaie nasab iw bunajiiwewin onji aw Maia-mawimushkawizit tuizhitugwishinomugut.

16 Ka nu mijim kishkaiigadesinon enasumishkinzbigweiung onji, e, onanigosiwin gaie papinendumowin onji owakaiiguning aw ki Kishemunitominan?

17 Igiw minikanug pigishkunuton anam opupigwukumigowan, nitagendagwuton iniw atasowigumigon, pigoshkawun bawushkaiigewigumigon ; nibotemugut ma aw pugwezhigun.

18 Anin ezhimazitagosiwat igiw ewesiug ! bemuwanidiwat awukanug migoshkajiaia-wug, onji iw aiasigwa mizhushkon ; e, igiw wekwinojig manishtanishug nishwunajia-wug.

19 O Tebenjigeiun, kin kikumaw motago : iw ma ishkote ogijagagisan pugwutukumigang tuzhi mizhushkon, gaie iw sagukone ogijagisan kuku kitiganing tuzhi mitigon.

20 Kitiganing tuzhi awesiug gaie kima-wimotagog : iniw ma nibing tuzhi sabin iskutewun, gaie iw ishkote okijagisan pugwutugumigang tuzhi mizhushkon.

## CHAP. II.

1 Mutwewetoiuk iw bibigwun ima Zioning gaie mutwewejigeiuk amunisowin ima panuk niwujiwing : dununiningishkawug kukinu uking tuzhi ebitungig ; biizhamugut ma ogizhigom aw Tebenjiget, peshoaiamugut ma ;

2 Pisugishkawung gaie ningwukwutiniwung gizhigud, anukwutoniwung gaie kiji bisugishkawung gizhigud, nasab iw gikishep tuzhwekinigadeg puzhij wujiwun : kejiuia-wijig anishinabeg gaie meshkawizijig : ka wika nasab giizhiaiasiwug, gaie ka wika minawa nasab ishkawaj igiw duaiasiwug, megwa okikinonowiniwan nibiwa aianikebi-matizijig.

3 Enasumiwat jakite ishkote, gaie agawiwat jakite sagukone : iw uki nasab Edening tuzhi kitigan aiamugut enasumiwat, agawiwat dush pugwutukumik netagendagwuk ; e, ka gaie kego ogozhimogosinawa.

4 Otizhinagosiwiniwa aiamugut nasab ezhinagosiwat igiw pepezhigogunzhig ; gaie nasab ininiwug pemomigowat pepezhigogunzhin, duizhibimibutowug.

5 Nasab ezhiombigwewenig titibitabanun wugij wujiwun duizhigwashkwuniwug, nasab ishkoteng tuzhi sakukoneg ezhibidikwakoneg jaiagiteg pugwezhigunushkon, nasab meshkawizijig anishinabeg nibitegabawiintwa jimigading.

6 Enasumingwewat dukijigotugitowug



anishinabeg: kukinu odengwaiiman duuni-  
mukudewawun.

7 Dubimibutowug nasab meshkawizijig  
ininiwug; okuakwanduwadanawa kiwitaiabikinikan  
nasab migasowininiwug; gaie  
dubimosewug endushit omikunun, gaie  
kawin ogubigobitosinawa onibidewiniwan:

8 Gaie ka awiia okuikokandinasin peka-  
nizinit; dubimosewug bebezhik omiku-  
nang: gaie pengishinowat uzhishaweshkong  
ka dumakiasiwug.

9 Dububamibutowug ima odenang; dubi-  
mibutowug wugij kiwitaiabikinikaning, ogu-  
akwandawadanawa wakaiigunun; dupindi-  
gewug wasejiguning nasab kemodishkit.

10 Enasumiwat dujajingwukumisemugut  
iw uki: dununingishkamuguton ishping:  
aw gisis gaie aw tibikigisis dumukudewabi-  
kiziwug, gaie igiw anungog oguikonanawa  
owaseiaziwiniwa.

11 Gaie Tebenjiget oguinotan otinwewin  
enasuminit omigasowininimun; kiji mija-  
mugut ma okubeshiwin: mushkawizi ma  
tibishkositot odikitowin: kijiinendagwat ma  
gaie kijigotamigwendagwat ogizhigom aw  
Tebenjiget; gaie awenen *gegushkitot jiniba-  
wit?*

12 ¶ Binu dush, ikito Tebenjiget, kweki-  
tawishig kiki kukinu kiteiwa, gaie kiki  
giigwishimowin, gaie kiki mawiwun, gaie  
kiki nuninawitagosiwin:

13 Gaie kishkibitoiuk kiteiwa, ka dush win kitugwiwiniwan, gaie kwekitawik Tebenjiget ki Kishemunitomiwa; kishewatizi ma gaie kitimagenjige, sibiskajikidazo, gaie kiji shuwenjige, gaie anawenindizo onji iw sunugiziwin.

14 Awenen kekendung jikwekitagwen gaie jianawenindisogwen, gaie jinugutumogwen iw shuwendagosiwin agawit; wiiasiwung sagiwijigun gaie minikwewiniwung sagiwijigun onji aw Tebenjiget ki Kishemunitomiwa.

15 ¶ Mutwewetoiuk bibigwun ima Zioning, inakonigeiuk panuk giigwishimowin, nundongeiuk gugitawendagwut mawunjiitiwin :

16 Mawunjiikok igiw anishinabeg, piniziik igiw maiawunjiitijig, mawunjiikok getizijig, mawunjiikok abinojiug, gaie igiw noniwat okagiguniman : dusaguum aw neangishiwit onji odubinasowining, gaie aw nuangunikwewit onji odubinasowining.

17 Igiw sagiwijigewiniwug, Tebenjiget odanotagunun, dumawiwug nawaii tesijiguning gaie sagiwijiguniganing, gaie duikitowug, Kitimagenim kidanishinabemug O Tebenjigeiun, gaie gego pugitinaken kidanishinabemug nishipapinotagewining, jioгимakundagowat iniw maiuganishinaben: anishwin geonjiikitowat megwe anishinabeg, Anindi eianit o Kishemanitomiwan ?

18 ¶ Mipi dush Tebenjiget dugugawendum odukim onji, gaie ogukitimageniman odanishinabemun.

19 E, Tebenjiget ogunukwetawan gaie ogiinan iniw otanishinabemun, Binu, kikui-zhinazhuamoninim aw pugwezhigun, gaie shominabo gaie bimide, gaie kikutebugenimom iniw onji: gaie ka wika minawagiguizhiisinoninim jipapinotagoieg megwe maiuganishinabeg:

20 Wasu dush kikuikonamoninim kiwedinowint, gaie ningukanjinazhawa aking mikwikisinsinok gaie netagendagwut, kiki odengwai wabunong tuzhi kijigumi inukeia, gaie odugawaji ningapiunong tuzhi kijigumi, gaie omazhimagosiwin duombishkamugut, gaie omazhimagosiwin duombishkamugut, kiji aain ma giizhijige.

21 ¶ Kego segiziken, O uki; onanigosin gaie papinendum: Tebenjiget ma kiji aain duizhijige.

22 Kego segizikegon, kinawa kitiganing tuzhi awesiwidog: pugwutukumigang tuzhi mizhushkon majiginon, aw mitigomikwigin ominiwiwin, aw kijishominatig gaie aw shominatig omikwikinawa omushkawiziwiniwa.

23 Onanigwendumok idush, Zioning tuzhi wenijanisisimigoieg, gaie papinendumoiuk onji Tebenjiget ki Kishemunitomiwa: kikimini-gowa ma nitum kimiwn teminik, gaie oguizhiton iw kimiwn jipungisitumoneg,

nitum kimiwun gaie ishkwej kimiwun nasab gaiut.

24 Gaie iniw mijisugon dumoshkinewun onji iniw pugwezhigunun un gaie iniw shominabokanun dusigisewun onji iw shominabo gaie bimide.

25 Gaie kukuuzhenumoninim iniw kikinonowinun gamijit aw atisaweieshi, aw pupukine, gaie aw mose, gaie aw minawabijisi, ning kiji ushwiokwinonim gaizhinazhawuk megwe kinawa.

26 Gaie pataiinutitik kikuwisininim, gaie kikutebiwisininim, gaie kikumamoiuwamawa aw Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, mumandagwuk gadodoneg: gaie nindanishinabemug ka wika duagujisiwug.

27 Gaie kikukikendanawa aiaian nisawaii Israel, gaie awiaan Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, gaie ka pekanizit: gaie ka wika duagujisiwug nindanishinabemug.

28 ¶ Gaie dupugumiaiamugut panima, ningusiguunduwag ninjijag kukinu igiw bematizijig; gaie igiw kigwisiwag gaie kidanisiwag duanwajigewug, kidukiwezimiwag duinabundumog inabundumowinun, kidosh kinawemiwag oguwabundanawa mumuzinumowinun.

29 Gaie dush igiw bumitagunug, gaie ikwe bumitagunug iniw gizhigon, ningisiguunduwag ninjijag.

30 Gaie ninguwabundaiiwenun iniw ma-

mandawijigunun gizhigong gaie uking, miskwi, gaie ishkote, gaie pukweneg tuzhi sukua-gunun.

31 Aw gisis dukushkitibikabikisi, gaie aw tibikigisis dumiskwiwabikizi, jibwa tugwishinomu gutinik kejiinendagwut gaie gwetami-gwendagwut ogizhigom aw Tebenjiget.

32 Gaie dupugumiaiamugut, awegwen nundwewendumogwen otizhinikazowiningaw Tebenjiget dumitagwenima: Zioning tuzhi wujiw ma gaie Jerusaleming duaiaimugut mitagwenumagewin, nasab gaizhikitot aw Tebenjiget, gaie *kiki* iniw eshkwininit genundomat aw Tebenjiget.

### CHAP. III.

1 Binu megwa iniw gizhigon ma, gaie iw api, api kwekinuman odawukanigowiniwa Judah gaie Jerusalem.

2 Ningumawunjiag gaie kukinu enduswe-wanugizijig anishinabeg, gaie ningubinag ima Jehoshaphat odawudinang, gaie ningudibubimag ima, onji igiw nindanishinabemug gaie nintibendasowin aw Israel, iniw gasusweshkawawat megwe iniw anishinaben, gaie onji ginunawitowat nindukim.

3 Gaie kintatikundumog onji igiw nindanishinabemug, gaie gimigiwewat kwiwizensun onji iniw bishigwatisinit ikwewun, gaie kiutawagewat ikwezensusun onji iw shominabo, jionjiminikwewat.

4 Keget, anin wadotawiieg, O Tyre, gaie Zidon, gaie kukinu Palestineing tuzhi zhi-zhodewun? kikuuzhetibuamawim inu? kish-pin, geget, uzhetibuamawiieg, kezhitine gaie wewib giguuzhenumoninim kiduzhetibuamagewiniwa tibinawe kishtikwaniwang;

5 Onji iw kiotapinegwa nishoniam, gaie nindosawashoniam, gaie giizhiwitoieg kidanumiewikumigowang, wenishishingin nindaimun menwendagwukin:

6 Gaie giutamimegwa onijanishnun aw Judah, gaie Jerusaleming tuzhi wenijanisman igiw Grecianug, jionji wasa ikonegwa tibinawe odukimiwa.

7 Binu, ninguombazomag onji ima tuzhikewining gautawagenegwa, gaie giguuzhenumoninim kiduzhetibuamagewiniwa tibinawe kishtikwaniwang:

8 Gaie ninguutawagenun kigwisiwag gaie kidanisiwag oninjining iniw Judah aw onijanishungae oguatawagenimimani iniw Sabeannun, iniw meiug anishinaben wasa eianijin; win ma Tebenjiget giikto.

9 ¶ Windumageiuk o megwe maiug-anishinabeg; wawezhitoiuk migadiwin, ombazomik meshkawizijig ininiwug; dubiizhawug pesho igiw migasowininiwug; dubiizhawug.

10 Onaduamok iniw kibigwukumikibijigunimiwan iniw ushishuweshkon, gaie iniw kikishkizhiguniwan iniw shimagunun; aw



shaiagwiwit, nimushkawizi duikito.

11 Mawunjiitizoiuk, gaie biizhaiuk, kuku kinu kinawa maiuganishinabeg, gaie kiwitaii mawunjiitizoiuk : izhiik, O Tebenjigeiun, ima jibiizhawat igiw meshkawizijig kidaiuamug.

12 Duombazomawug igiw maiuganishinabeg, gaie dubiizhawug Jehoshaphat otuwudinang : ima ningunumutub ma jitibakonukwa kuku igiw maiuganishinabeg kiwitaii.

13 Atoiuk kishkushkizhigun, utite ma kishkushkizhigewin : biizhaiuk, nisandaweiuk ; moshkine ma shominabokan, sigisewun shominabokanun : iw ma omujiizhiwebiziwiniwa kijiinendagwut.

14 Patuninowug, patuninowug, tibakoni-gewining tuzhi tuwudina : pesho ma aiamugut Tebenjiget ogizhigom tibakonigewining tuzhi tuwudina.

15 Aw gisis gaie aw tibikigisis dumukudewabikiziwug, gaie igiw anungog okuikonanawa owaseiazawiniwa.

16 Gaie duwono aw Tebenjiget onji ima Zioning, gaie oguinotan odinwewin onji ima Jerusaleming, gaie ishpiming gaie aki duningishkawun : aw idush Tebenjiget duawi odupenimowinini iniw odanishinabemun, gaie omushkawiziwiniwini Israel onijanisan.

17 Mi geizhi kikendumeg awiiian Tebenjiget ki Kishemunitomiwa, Zioning tuzhikeian, panuk niwujiw : mipi kepanutunik iw

Jerusalem, ka gaie keiapi ogushaboshkunsinawa igiw meugizijig.

18 ¶ Gaie dupugumiaiamugut iw api gizhigud, iniw wujiwun dupungiganiwun oshkishominabo, gaie pigwutinag dumokijjiwun toshabo, gaie kukinu Judahing tuzhi sabin dumokijjiwun nibin, gaie mokijjiwunibig dubiizhamugut Tebenjiget owakaiiguning onji, gaie ogudibabawewiton Shittiming tuzhi tuwudina.

19 Egypt tunitagendagwut, gaie Edom dunitagendagwatini pukwutukumik onji iw nizhiuwewin iniw Judah onijanisan, onji iw gisiginumowat miskwipaianutitik odukinining.

20 Judah dush kagunik tutuzhike, gaie Jerusalem aianikebimatizing minawa aianikebimatizing.

21 Ningupiniton ma omiskwimiwa gapanitosiwan : Zioning ma tuzhike Tebenjiget.

---

## AMOS.

---

### CHAP. I.

1 Odikitowinun aw Amos, gaaiat megwe iniw Tekoaing manishtanishiwiniwun, gawabung onji Israel, megwa ogizhigomun aw Uzziah Judahing tuzhi kijjigima, gaie

megwa ogizhigomun aw Jeroboam, wegwisimigot iniw Joashun, Israeling tuzhi kijiogima, nizho kikinonowinun jibwa jajingwukumigiseg uki.

2 Gaie kiikito, Tebenjiget duwono onji ima Zioning, gaie oguinotan odinwewin onji ima Jerusaleming; gaie iniw odubiwiniwan igiw manishtanishiwiniwug dununinaweiendumon, gaie wugij Carmeling tunibodemugut.

3 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi Damascusing tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw kipawushkawawat Gileadun iniw piwabiko pawushkaiigunun:

4 Ishkote dush ninguizhinazhuan owakaiiguning aw Hazael, gejagesung Benhadad odogimawabiwinun.

5 Ningubigobiton gaie Damascusing tuzhi uzhenatig, gaie ningukishkawa aw ebitung *Avening tuzhi mushkodeng onji*, gaie win tekoning kijiogima sukuon onji Edening tuzhi wakaiigun: gaie igiw Syriang tuzhi anishinabeg awukanigowining duizhawug ima Kir, ikito Tebenjiget.

6 ¶ Izhiikito Tebenjiget: Onji niswi Gazaing tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin: onji iw gimajiwinawat awukanigowining kukinu awukanigowin, jipugidinumawawat iniw Edomun.

7 Ishkote dush ninguizhinazhuan Gazaing

okiwitaiabikinikun, gaie ogujagisumagon odogimawabiwinun:

8 Gaie ningukishkizhwa Ashdoding tuzhi ebitung, gaie aw tekonung kiji ogima sukuon Ashkeloning onji, gaie ningukwekininjitu-mawa aw Ekron: gaie igiw Philistinug eshkwijig dunishwunatisiwug, ikito Tebenjiget Kishemunito.

9 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi Tyru-sing tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin: onji iw kipugidinuma-wawat kukinu awukanigowin iniw Edomun, gaie kimikwendunsigwa wikansimag okikindiwiniwa:

10 Ishkote dush ninguizhinazhuan Tyru-sing tuzhi kiwitaibikinikun, gejagisumagot odogimawabiwinun.

11 ¶ Izhiikito Tebenjiget: Onji niswi Edoming tuzhi bataziwinun, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw ginopinunat iniw wikanisun kiki ushishaweshk, gaie kiikowebinung kukinu kitimagenjigewin, gaie onishkadisiwin nusine kikishkibijigemugut, gaie kaginik gigunawendung onishkadisiwin:

12 Ishkote dush ninguizhinazhuan Tema-ning, gejagisung Bozrahing tuzhi ogimawubiwinun.

13 ¶ Izhiikito Tebenjiget; Onji niswi Ammon onijanisan obataziwinini, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin; onji iw gipu-

gojinimanit iniw ikwewun wenjikonit Gileading, jionjimungisitonit ekoodukiminit.

14 Ishkote dush ningusukuan Rabbaking tuzhi kiwitaiabikinikun, gaie ogujakistan iniw ogimawubiwinun ima eagin, kiki saskweng migading tuzhi gizhigutinik, gigi osamanimut misibisidosing tuzhi gizhigutinik :

15 Gaie okijiogimamiwan duizhawun awukanigowining, win kiki iniw odogimamini, ikito Tebenjiget.

## CHAP. II.

1 Izhiikito Tebenjiget ; Onji niswi obataziwinun aw Moab, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin ; onji iw gizakisung Edoming tuzhi kijiogima okunun asinin jaiakisomint :

2 Ishkote dush ninguizhinazhuamawa Moabing, gaie ogujakistan Kiriothing tuzhi ogimawubiwinun : gaie Moab dunibo ombasondiwining, gaie sasakweng, gaie kiki mutwewejigeng bibikwun :

3 Ningukishkawa gaie tibakoniwewinini onji ima megweaii, gaie ningunisag kukuinu ima tuzhi ogimag kiki win, ikito Tebenjiget.

4 ¶ Izhiikito Tebenjiget ; Onji niswi obataziwinun aw Judah, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin ; onji iw kipapinodumowat odinakonigewin aw Tebenjiget, gaie kigunawendunsigwa okukikwewinun, gaie

oguginawishkiwiniwan ogiizhiigonawa jiwunishinawat, gaizhipimosenit okitizimiwan :

5 Ishkote dush ninguizhinazhuan Judahing, gaie ogujagisan Jerusaleming tuzhi ogimawubiwinun.

6 ¶ Izhiikito Tebenjiget ; Onji niswi obataziwinun aw Israel, gaie onji niwin, ka ningukwekinunsin ; onji iw giutawagewat kwaiukizhiwebizinijin onji iniw shonian, gaie iniw ketimagizinit onji iw ningotwewan mukisinun ;

7 Memidawendumowat aking tuzhi wiia-gusi wugijoshtikwaniwang ketimagizijig, gaie ikowebinamowat omikuniwa igiw nuakatizijig : gaie aw inini gaie osun opindigewawan oshkinigikwewun, jiwiiukishkitowat panutirik nindizhinikazowin.

8 Shingishinog gaie agwinaning ejidadenig jiapunzinaigeng jig endusing sagiwijigunikan, gaie ominikwenawa oshominabomiwa igiw baietamintwa ima owakaiigunining omunitomiwan.

9 ¶ Keiapi ninginishwunajia aw Amorite anasumiwat, win odugoziwini nasab igiw kizhigog egoziwat giai amugut, gaie giizhimushkawizi nasab igiw mitigomizhig : keiapi ninginishwunajiton omiwiwin munukowinung, gaie ojobikun anaming.

10 Gaie kikionjiwininim Egypting tuzhi uki, gaie kikisugabiginininim pugwutukumigang nimitenu tuso kikinonowinun, jiti-



bendumeg odukim aw Amorite.

11 Gaie ningiombinag onji igiw kigwisiwag jianwajigewininiwiat, gaie onji kidoshkinawemiwag Nazaritug jiawiat. Ka nu izhiaiamugusinon, O kinawa Israel wenijanisimineg? ikito Tebenjiget.

12 Shominabo dush kigiminawag igiw Nazaritug; gaie kiki kugansomawag igiw anwajigewininiwug, ikitoieg, Kego anwajigekgon.

13 Binu, kikubudukoshkoninim, nasab ezhibudukoshkamugut titibitan moshkineg wekwushkipizowat pugwezkigun.

14 Ozhimowin idush oguanuwewizimigonawa igiw gagizhikawat, gaie aw meshkawizit kawin dusinjisi ka gaie aw meshkawizit bimajiidizosi.

15 Ka gaie dunibawisi win mitigwab aiapujitod; gaie aw kezhikat oziting ka *duozhimosi*: ka gaie win bebezhigogunzhin pemomigot tubimajiidizosi.

16 Kaie aw swangiteet megwe iniw meshkawizijin bingwaskagitit duozhimo iw gizhigutinik, ikito Tebenjiget.

### CHAP. III.

1 Nondumok o ikitowin gatuzhindumoneg aw Tebenjiget, O Israel wenijanisimineg, kukinu inodewiziwin Egypting tuzhi uki gaonjiwinuk, ikitot,

2 Kinawa etu kakinimininugok kukinu

endushiwat aking tuzhi wenodewizijig :  
geonji dush gotuginugok onji kukinu kiba-  
taziwiniwan.

3 Duwidosenindiwug inu nizh nasab etu  
inendumowat ?

4 Duwono nu mishibishiw songakweiang,  
api eiansig tibinawewiziwin ? Dunondagozi  
nu mishibishins owazhing onji, kishpin gego  
giotapinunsig ?

5 Dupungishin nu bineshi aking tuzhi  
nukwaguning, aiasinok mijimikunjigun win  
onji ? awiia nu uking onji oguotapinan  
nukwagun, ka papish gego dush giotapi-  
nunsig ?

6 Dumutwewejigade nu bibigwun ima  
odenang, igiw idush anishinabeg jisegizi-  
sigwa ? gotugiziwin nu duaiamugut ima  
odenang, win idush Kishemunito giizhiji-  
gesig ?

7 Ka ma Tebenjiget Kishemunito gego  
duizhijigesig, windumawat etu okimodiziwin  
iniw odanotagunun, anwajigewininiwun.

8 Giwono mishibishiw, awenen gesigizisig ?  
aw Tebenjiget Kishemunito gigigito, awenen  
geanwajigesig ?

9 ¶ Windumageiuk Ashdoding tuzhi ogi-  
mawabiwinun, gaie Egypting tuzhi uki ogi-  
mawabiwinun, gaie ikitoiuk, Mawunjiitizoiuk  
Samariaing tuzhi wujiwun, gaie wabundumok  
iniw kiji ombazondiwinun megweaiiwung,  
gaie igiw gwetugizijig megweaiiwung.

gawat, ikito Tebenjiget, igiw atumazowat mizhiwewin gaie mukundwewin odogimawikumigowang.

11 Wenji dush izhiikito aw Tebenjiget Kishemunito; Shangenjiget duaia kiwitaii uking; gaie gigunisinumag kimushkawizwin, gaie kidogimawigumigon tubunajjigadewun.

12 Izhiikito Tebenjiget; Nasab aw manishtanishiwinini ezhimukumat mishibishiwun otonining onji nizhokatiman, gema pokwaii otawugama; mi geizhi natumawimint Israel onjanisun Samariaing endunukinit wikweaii nibaguning, gaie Damascusing, nibaguning.

13 Nondumok, gaie tibatotumok owakaiiguning aw Jacob, ikito Tebenjiget Kishemunito, We Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin,

14 Iw gizhigutinik, gemawutisamawuk omujiizhiwebiziwinun aw Israel, ningumawutisadanun gaie Betheling tuzhi sagiwijigunikanun: gaie iniw sagiwijigunikaning tuzhi eshkunun dukishkaiigadewun, gaie mitukumig dupungisinon.

15 Gaie ningubukitean biboni-wakaiigun gigi nibini-wakaiigun; gaie iniw susega wakaiigunun tunishwunatuton, gaie iniw kiji wakaiigunun tuishkwa aiawun, ikito Tebenjiget.

## CHAP. IV.

1 Nondumoko ikitowin kinawa Bashaning tuzhi nozhepizhikiwidog, eiaieg Samariaing tuzhi wujiwun, budugoshkawegwa ketimagizijig, bisikawegwa menezijig, enegwa otogimamiwan, Bitoiuk, gaie minikweta.

2 Aw Tebenjiget kimushkawigizhwe, opaniziwin onji, bina, gigupugumishkagowa iniw gizhigon, jikonineg onji iniw kwashkwebijigunun, gaie igiw kinijanisiwag onji iniw migiskunun.

3 Gaie gigusaguam entuzhi tatawisingin, endushit nozhepizhiki kwaiuk enasumit, ogimawikumigong kikuonjisagijiwebinigom, ikito Tebenjiget.

4 ¶ Piizhaiuk Betheling gaie bataizhiwebiziuk ; Gilgaling pataninutoiuk mujiizhwebiziwinun ; gaie endusokikishep bitoiuk kisagiwijiguniwan, gaie iniw anumie pagidini-gunun enduso niso kikinonowinun :

5 Gaie sagiwijigeiuk mamoiuwewini-sagiwijigun wembisijiwuzot, gaie windumageiuk gaie tibatomageiuk iniw wenipush sagiwijigunun : kitizhiminwendanawa ma, O kinawa Israel wenijanisisimineg, ikito Tebenjiget Kishemunito.

6 ¶ Gaie dush pinabite kikimininim endusingin kitotenawiwang, gaie pugwezhiGUNJImuneziieg endusingin kituzhikewiniwan : keiapi kikikiwetawisim, ikito Tebenjiget.

7 Gaie dush kikiminjiminumoninim iw

kimiwun, api ginisogisiswagok keiapi pinish kishkushkizhigeng : gaie ningiizhiton bezhik odenang jikimiwung, pukan idush odenang ningiizhiton jikimiwunsinok : bezhikwaii kiizhikimiwun, gaie pokwaii gakimiwunsinok, kinibodemugut.

8 Midush nizh gema niswi odenawun gigiwdumon bezhik odenang nibi jiminikwenit; ka dush kitebibisiwun : keiapi kawin kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

9 Kikibukiteonininim onji iw ozikakodosowin gaie ukwakosiwin : *api* kikitiganesivan, gaie kishominikitiganiwan, gaie kikijishominatigomiwan, gaie kibimidewatigomiwan *kiunipatuninutopinin*, aw minawabijisi okikitanamwan : keiapi ka kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

10 Manadupinewin kikiizhinazhuuminim nasab Egypting ezhiaianik : kidoshkinawemiwag ushishuweshk ningionjinisag, kiki kidawukanigowini bebezhihogunzhimiwag : gaie kikubeshiwiniwan tuzhi mazhimagosiwin ningiizhiton kitenigomiwang jipindigemuguk : keiapi ka kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

11 Kikiniwebininim anind kadushiieg, nasab aw Kishemunito gaizhi nisiwebinung Sodom gaie Gomorrah ; gaie kikiaiam nasab iw eshkwakinzheth tunakiteng onji mumibijigadeg : keiapi ka kikikwekitawisim, ikito Tebenjiget.

12 Geonji dush izhidodoninan O Israel: gaie onji o gedodoninan, kizhitan, O Israel jinukweshkéwut ki Kishemunitom,

13 Binu, win ma gaozhitod wezhitod wujiwun, gaie nodin wezhitod, gaie otinendumowin windumawawat iniw ininiwun, win kikishep busugishka wezhitod, gaie uking tuzhi ishputinag bemoset, Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin, awun odizhinikazowin.

## CHAP. V.

1 Nondumok o ikitowin enotumoninugok, naninawitagosiwin, O Israel owakaiigun.

2 Israeling tuzhi oshkinigikwe pungishin; ka miniwa duonishkasi: odukiming nuguna; ka awiia aiasiwun jionishkabinigot.

3 Izhiikito ma Tebenjiget Kishemunito; Iw odena mitaswak gaonjisaguung, ningotwak duishkonima, gaie iw ningotwak gaonjisaguung mitaswak duishkonima, owakaiigun aw Israel.

4 ¶ Tebenjiget ma otizhiinan Israel owakaiigun, Nundoneoshig, kikubimatisim idush:

5 Kego dush Bethel nundoneungekon, kego gaie Gilgaling pindigekegon, gaie kego Beershebaing uniizhakegon: Gilgal ma keget awukanigowining duizhamugat, gaie Bethel ka papish gego duawunsinon.

6 Tebenjiget nundoneok, kikubimatisim



idush: konima sesika dunisandwebuto nasab ishkote Joseph owakaiiguning, gaie ka awiia Betheling jiaiasig jiataweung.

7 Kinawa wisugipogwuk mitigonsing kwekinumeg tibakonigewin, gaie uking apugitoieg kwaiukizhiwebiziwin.

8 Nundoneok win wezhiat gamizhwajinit unungon gaie Orionun, gaie nibowining tuzhi agawateshimowin *kwekinung* kikishepawu-isitot, gaie gizhigud pisugishkisitod onji iw tibigud; kijiguming tuzhi nibin nendotung, gaie odengwaiiwung iw uki siginuug: Tebenjiget awun otizhinikazowin:

9 Sesika nishwimatiziwin pugumishkumawat iniw meshkawizinit, gaie nishwunatiziwin pugumishkamugut mushkawi wakaiigun.

10 Onishkenimawan iniw ishkwandeming nenibikinjigenit, gaie oshingenimawan iniw kwaiuk gagitonijin.

11 Onji dush ketimagizit kitukokaneg, gaie kiotapinumaweg pugwezhigun wiwuzhimanun: anawi wakaiigunun onji asin kikishkizhont gigiozhigenawan, ka kikuubitunsinawan; anawi kikitigadumeg wenishishingin shominikitiganun, ka dush shominabo onji iniw kikuminikwesim.

12 Ningikendan ma patuiinukin kimujizhiwebiziwiniwan gaie kijiaiiwungin kibataziwiniwan: kwaiukizhiwebiziniwin ogotugianwan, waiezhingetibuumatiwin ototapinanawa,

gaie ketimagizinit odikokanawan izhkwandemiwung.

13 Geonji dush pizanaiaiat aw nebwakat iw api; mujiaiiwuniwun ma iwa api.

14 Wenishishing nundoneumok, ka dush mujiaiiwish, jionjibimatizieg: midush gaie Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin, kikuwijajawigowa, nasab gaizhi ikitoieg.

15 Shingendumok mujiizhiwebiziwin, gaie sagitouiuk wenishishing, gaie aaiinjisitouiuk iw tibakonigewin ishkwandemiwung: magisha Tebenjiget we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin ogukitimageniman iniw eshkwini mint Josephun.

16 Wenji dush izhiikitot Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin, Tebenjiget; Mawiwin duaiamugut kukinu mikunang; kukinu kiji mikunang gaie O! O! duikitowug, gaie kitigewininiwunji nuninawitagozinitwining ogunundomawan, gaie iniw netanuninawitagozinit jimawinit.

17 Gaie kukinu shominikitiganun mawiwini duaiamugut: gigushaboshkon ma, ikito Tebenjiget.

18 Gugwanisukumik onji kinawa nenduwendumeg, Tebenjiget ogizhigom! anin ezhiawung kinawa onji? dukushkitibigud Tebenjiget ogizhigom, gaie ka duwaseiasinon.

19 Nasab aw inini wezhimajin iniw mishi-bishiwun, mukwun idush ginukweshkagot:

gema wakaiiguning pindigejin, gaie atwashi-  
ninjit kiwitaikonikuning, kinebikon idush  
gitugwumigot.

20 Ka nu dubusugishkasinon Tebenjiget  
ogizhigom, gaie ka duwaseiasinon? kijibusu-  
gishkawin, gaie ka gego waseiazinon duaia-  
sinon?

21 ¶ Nishingendanun, ninishkabundanun  
kiwikongewini kizhigomiwan, gaie ka nin-  
guminandunsin kukitawendagwutinikin ki-  
mawunjiitiwiniwan.

22 Misawa pugitinamawiieg sagiwijigunun  
gaie mijimi sagiwijigunun, ka ninguatapi-  
nunsinun: ka gaie ningububamendunsinun  
kipizaniwewini pugidinigunun igiw wanino-  
wat kipizhikimiwag.

23 Ikonumawishin kinugumowinun tuzhi  
ombigiziwin; ka ma ningunondusin kimut-  
wewejiguning tuzhi minotagosiwin.

24 Tibakoniwewin idush tututibisemugut  
nasab nibi, gaie kwainkizhiwebiziwin nasab  
meshkawijiwung sibi.

25 Ka nu sagiwijigunun gaie pugidinigu-  
nun kikipugitinumawisim megwa nimitenu  
tuso kikinonowinun pugwutukimikang, O  
Israel owakaiigun?

26 Keiapi dush kikipimiwitonawa odanu-  
miewigiwamens kikijiogimamiwa Moloch  
gaie Chiun *tuzhi* kimuzinijiguniwan, odunun-  
gom kimunitokaniwa, gaozhitumazoieg.

27 Geonji dush izhiinugok awukanigowi-

ning jiižhaieg uwus iwidi Damascusing, ikito Tebenjiget, we Kishemunitomimigot ūsh-wiokwinonijin, awun odizhinikazowin.

## CHAP. VI.

1 Gugwanisugukumik onji winawa peza-nendumowat Zioning, gaie epenimowat Samariaing tuzhi wujiw, naganiziwat niganendagosit enduswewanugiziwat anishinabeg ezhinikanintwa, igiw banazikagowat Israel owakaiigun!

2 Calnehing izhaiuk, gaie wabundumok; gaie ima onji izhaiuk Hamathing kejiinendagwuk: midush Philistinug tuzhi Gathing izhaiuk: nuwuj nu onishishinon dush win ono ogimawiwun? gema ekoodukimiwat nuwuj nu gimishamugut dush win kinuwa ekoodukimiieg?

3 Gugwanisugukumik onji winawa wasa ekokanumowat senugutini gizhigud, gaie izhitowat pesho jibiishamuguk kitinigaaiwemugutini-abubiwin;

4 Gewishimowat susega nibagunun, gaie onibaguniwang tuzhweshinowat; gaie onji wekwinonijin manishtanishun emwawat iniw manishtanishensun, gaie iniw pizhikinsun onji megweaii pizhikiwikumikong.

5 Nunukweumowat mutwewejigun kinondagwuk; nasab David, ozhitumazowat mudwewejiguni apujitagunun.

6 Onaguning minikwewat shominabo, gaie

numukwiwat iniw nominigunun niganendagwukin; ka dush nuninuweiendunsiwug onji Joseph onishwunatiziwin.

7 ¶ Nongom idush awukanigowining duizhawug gigi igiw nitum gemajawat awukanigowining, gaie owikongewiniwa igiw gatzhweshinowat duikonigade.

8 Tebenjiget Kishemunito gimushkawigizhwe onji win tibinuwe, ikito Tebenjiget we Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin, nishingendan osusegawin aw Jacob, gaie nishingendan odogimawigumigomun: geonji dush pugitimuman iw odena gigi kukinu ima eiagin.

9 Dupugumiaiamugut gaie, kishpin bezhik wakaiiguning mitaswi ininiwug ishkonintwa, gaie winawa dunibowug.

10 Gaie bezhik inini otinuwemagunun juiakizogot oguotapinigon, wakaiiguning jionjiikonumagot iniw okunun, gaie ogiinani iniw pindig wakaiiguning eianit, Awiaa nu keiapi kiwijiwigo? gaie duikito, Kawin. Midush duikito, Pizanuian: ka ma kidamikotunsimin Tebenjiget otizhinikazowin.

11 Binu, Tebenjiget ma, giinakonige, gaie ogubukitean kiji wakaiigun onji iniw tuta-wisingin, gaie egasing wakaiigun onji iniw tashkaiigunun.

12 Azhibikang nu dubimibutowug igiw bebezhihogunzhig? awiaa nu ima dutashkikumikibijige, onji igiw otapibizhikiwug?

winzoping ma kikikwekinanawa iw tibakoni-  
gewin, gaie munitookatakong iw kwaiuk-  
izhiwebiziwini miniwiwin:

13 Kinawa onanikwendumeg ka papish  
ningot gego awunsinok, ekitoieg, Ka nu esh-  
kunun ningiotapinumazomin onji tibinuwe  
nimushkawiziwininan?

14 Binu dush, kikuazhitendinumoninim,  
O Israel owakaiigun, bezhigwewanugizit an-  
ishinabe, ikito Tebenjiget Keshemunitomi-  
migot ushwiokwinonijin; gaie gikugotugii-  
gowag onji Hamathing tuzhi pindigemog  
pinish pugwutukumik tuzhi sibi.

## CHAP. VII.

1 Ningiizhiwabunduik Tebenjiget Kishemunito; gaie, binu, ogiozhian pupukinen, maiajiging ishkwej netawiking; gaie, binu, ishkwa okishkushkosiwewinun aw kijiogima megwa ishkwej netawiking.

2 Gaie kipugumiaiamugut, gaishkwa miji-  
wat uking tuzhi minzhushkon, ningiikit, O  
Tebenjigeiun Keshemunitowiiun, webinu-  
magen, kipugosenimigo: awenen awit Jacob,  
jiginibawibun? agashii ma.

3 Tebenjiget giminjinuweiendum onji o:  
Ka duaiaimugusinon, ikito Tebenjiget.

4 ¶ Ningiizhiwabunduik Tebenjiget Kishemunito: gaie, binu, Tebenjiget Kishemunito ginundwewendum jiazhindenduming ishkote onji, gaie kijagisoiwemugut kiji anamindim,



gaie kikitaniwemugut pokwaii.

5 Midush ningiikit, O Tebenjigeiun Kishemunitowiiun, ponijigen, kipugosenimigo : awenen awit Jacob, jiginibawibun? ugashii ma.

6 Tebenjiget giminjinuweiendum onji o : kawin gaie o duaiamugusinon ikito Tebenjiget Kishemunito.

7 ¶ Ningiizhiwabunduik : gaie, binu, Tebenjiget ginibawi wugij kiwitaiabikiniguning tibabaiigadeg, gigi tibabajigun oninjing.

8 Gaie Tebenjiget ningiik, Amos, wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, tibabajigun. Midush Tebenjiget kiikito, Binu, tibabajigun ninguaton nisawaii nindanishinabemug Israel : ka minawa ningukubikawasig.

9 Gaie dunitagendagwuton Isaac odishputinamun, gaie Israel odanumiewigumikomun dubunajijigadewun ; gaie ninguzhitendun Jeroboam owakaiigun kiki uzhishuweshk.

10 ¶ Midush Amaziah Betheling tuzhi sagiwijigewinini, ogizhinazhuumawan Jeroboamun Israeling tuzhi kijiogiman, ikitot, Amos giguishomiknisawaii Israel owakaiiguning : iw uki ka tebishkunesinon kukinu odikitowinun.

11 Izhiikito ma Amos, Jeroboam uzhishuweshk duonjinibo, gaie keget Israel awukanigowining dumajinawug tibinuwe odakimiwang onji.

12 Gaie Amaziah ogiinan iniw Amosun,

O kin anwajigewininiwiiun, majan, Judahing, tuzhiaki izhinizhimon, gaie ima tuzhi umwi pugwezhigun, gaie ima tuzhi anwajigen:

13 Kego dush minuwa anwajigeken Betheling: awun ma odunimiewikumik kijiogima, gaie kijiogima odogimawikumik.

14 Midush Amos oginukwetawan, gaie ogiinan iniw Amaziahun, ka ningianwajigewininiwisi, gaie ka anwajigewinini nindogwisimigosi; pizhikiwug idush ningigunuwenimaga, gaie kijishominun ningimawunzinabun.

15 Gaie Tebenjiget ningiotapinik, megwa pizhikiwug wekwinojig ginopinunukwa, gaie Tebenjiget ningiik, Izhan, anwataw nindanishinabemug Israel.

16 ¶ Umbe dush, Nondun Tebenjiget odikitowin: Kidikit, Kego anwatawaken Israel, gaie kego pungisitawaken kego Isaac owakaiigun.

17 Wenji dush izhiikitot Tebenjiget; Bishigwajikwewi duaia kiwodenang, gaie kigwisug gaie kidanisug ushishaweshk duonjipungishinog, gaie kidukim biminukwan duonjinenawinigade; gaie wiiukishkikadeg uking kikunib: gaie Israel keget onji oduking awukanigowining duizha.

## CHAP. VIII.

1 Ningiizhiwabunduik Tebenjiget Kishemunito, gaie, binu, wutubimukuk nibiniminiwiwin.

2 Gaie kiikito, Amos, wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, Wutubimukuk nibini miniwiwin. Midush Tebenjiget ningiik, Wuiekwasing ototisikagonawa igiw nindanishinabemug Israel; ka minuwa ningukubikawasig.

3 Gaie ogimawikumikong tuzhi nugumowinun tuwuwonowun iw gizhigutinik, ikito Tebenjiget Kishemunito: patuninton wiawimanun duaiawun miziwe; ogusagijiwebinawan anoj igo.

4 ¶ Nondumok o, kinuwa gonegwa igiw menezijig, jionjinishwunajiegwa igiw uking tuzhi ketimagizijig,

5 Ikitoieg, Anupi geishkwaseg oshkigisis, pugwezhigun jionjiatawageiung? gaie anu-miegizhigud, jionjimizhishawiusung pugwezhigun? agasitoieg mukukosug, gaie aw shoniawabik mungieg, gaie waiezhinutoieg tibabishkojigunun onji iw waiezhingewin?

6 Jionjikishpinunungwa ketimagizijig shonia onji, gaie igiw menezijig ningotwewan mitigwukisinun onji; gaie jiatawageiung pugwezhigun aiagonweienimint?

7 Tebenjiget gimushkawigizhwe onji Jacob oniganendagosiwin, Keget ka wika ninguwunendusin ningot odanokiwiwan.

8 Ka nu uki duniningishkamugusinon onji o, gaie kukinu awiia ima endunukit duninawitagozisi? gaie ka nu kukinu enikokwag dumokuumomugusinon nasab iw

sibi? ka nu dukanjinazhaiigadesinon, gaie dupungisinomugusinon nasab Egypting tuzhi sibi?

9 Gaie dupugumiaiamugut iw gizhigutunik, ikito Tebenjiget Kishemunito, ninguzhia gisis jipungishimot naiawukwenig, gaie ningupusukishkiziton iw uki waiaseianig kizhigutunik:

10 Gaie kiwikongewiniwan ningununina-weiendagwiton, gaie kukinu kinugumowiniwan nuninawitagosiwining; gaie mushkimo-teweginosh ningupugumishkumagen kukinu oshiguniman, gaie pupushkwakondibewin endusing oshtikwanima; gaie ninguzhiton nasab iw nuninaweindumowin onji buiezhi-got ogwisima, gaie waiekwasing nasab iw gizhigud kisadendagwut.

11 ¶ Binu, biizhamuguton iniw gizhigon, ikito Tebenjiget Kishemunito, pukudewinugud ninguzhinazhuan ima tunukiwining, kawin pugwezhiguning tuzhi bukudewinugud, ga gaie nibing tuzhi kibabaiwewin, onji dush Tebenjiget odikitowinun jinonduming:

12 Gaie kijiguming duonjipapamatiziwug pinish iw kijiguming, gaie kiwedinong pinish wabunong dupubamibutowug jinundoneumowat Tebenjiget odikitowin, gaie ka okumidunsinawa.

13 Iw gizhigutunik igiw menwabumina-gosiwat oshkinikikwewug gaie igiw oshkinaweg duwunimikawiwug onji iw kibabaiwewin.

14 Igiw meshkawigizhwewat onji iw Samariaing tuzhi mujiizhiwebiziwin, gaie ekitowat, onji obimatiziwin kimunitom O Dan; gaie, onji obimatiziwin Beersheba otizhitwawin; dupungishinog, gaie ka wika minuwa dupuzigwisiwug.

### CHAP. IX.

1 Ningiwabuma Tebenjiget nibawit jigaii sagiwijigunabikong; gaie kiikito, Pukiteun weshtikwaniwung, iniw idush tukokiwinatigon jiningishkamuguk: gaie pisuun, oshtikwaniwang kukinu endushiwat; gaie odanikebimatizimiwan ningunisag onji ushishaweshk; ka awia wezhimot dukiosi, gaie win gegidishkiiwet ka dubimajiasi.

2 Misuwa dimiianikumikang wanikewat, ogotapinikonawa nininj ima onji; misuwa ishpiming ukwanduwewat, ningunisinag ima onji:

3 Gaie misuwa wugij Carmeling kazowat, ningunundoneag gaie ninguiikonag ima onji; gaie misuwa enasumishkinzhigweian onji kazowat anaminding kijigumi, ningukugasoma kinebig ima, gaie ogutugwumigowan:

4 Gaie misuwa awukanigowining izhawat enasuminit iniw shangenimigowat, ima ningugagasondan ashishaweshk, gaie ogunisigonawa: gaie ningugunuwabumag jionjisunugizing, ka su win wenishishing onji.

5 Tebenjiget Keshemunitomimigot ush-

wiokwinonijin awi ma taianginung uki, ningitemuguk idush, gaie kukinu ima tuzhikewat nuninawendumog: mokuamomugut kukinu enigokwag, nasab iw sibi, gaie nisigumigishkamugut nasab Egypting tuzhi sibi.

6 Win ozhiget odagwitawiabiwinun ishpi-ming, gaie uking gaushojigumigisitod obimawunidiwin; kijiguming tuzhi nibin nendwendung, gaie odengwaiiwung iw uki siginung: Tebenjiget awun odizhinikazowin.

7 Ka nu nasab Ethiopianug onijanisiwan kidawimisim, O Israel wenijanisisimineg, ikito Tebenjiget. Ka nu Egypting tuzhi uki ningionjipinasi Israel? gaie onji Caphtoring igiw Philistinug, gaie Kiring onji igiw Syri-nug?

8 Binu, Tebenjiget Kishemunito oshkinzhigon aiawun mejiizhiwebutinik ogimawiwining, gaie ningunishwunajiton onji odengwaiiwung iw uki; keiapi ka ninguapijibunajitosin Jacob owakaiigun, ikito Tebenjiget.

9 Binu, ningugugasonge ma, gaie ningu-shaboshkan Israel owakaiigun megwe kukinu enduswewanugizinit anishinaben, nasab pugwezhigun ezhishabosuint shaboshkajiguning, keiapi ka mitukumik dupungishinsi nuwuj egashiminugizit minikan.

10 Kukinu dush endushiwat mejiizhiwebizijignindanishinabemug ushishaweshk duonjine-wug, ekitowat, Iw sunugiziwin ka ningu ninguotisikagosimin utimigosimin ka gaie.



11 Iw gizhigutinik ninguombinan David owigiwam pengising, gaie ningu kibakonan entuzhi bikoshkag; gaie ningu ombinan gapungisingin, gaie ninguozhigenun nasab kaiut gizhigon:

12 Eshkwimimint Edomun jitibenimimint, gaie kukinu enduswewanugizinit anishinaben, nindizhinikazowining wenji winzhomint, ikito Tebenjiget o ezhijiget.

13 Binu, bitugwishinomuguton iniw gizhigon, ikito Tebenjiget, aw tashkikumikibijiget oguutiman iniw kashkushkizhigenit, gaie aw shominun tekokadung iniw minikan ketigaduminit: gaie iniw wujiwun gawishkobuk shominabo dupungigawun, gaie kukinu eshputinag duningidewun.

14 Gaie ningukwekinan odawukanigowiniwa nindanishinabemug. Israel, gaie ogozhigenawan iniw odenawun nitagendagwukin, gaie oguubitanawan: gaie shominikitinganun ogukitigadanawan, gaie iniw tuzhi shominabo okuminikwenawa; gaie kitiganensun ogozhitonawan, gaie iniw tuzhi miniwiniwin ogumijinawa.

15 Otukiwang ma ningu tunukiag, gaie ka minawa dumumibinasiwug onji odukiwang gaminukwa, ikito Tebenjiget ki Kishemunitom.

# OBADIAH.

---

1 Omumuzinumowin aw Obadiah. Tebenjiget Kishemunito otizhituzhingan Edom; Inajimowin Tebenjiget nindonjinondamin, gaie oshkabewis izhinazhuwa megwe maiuganishinaben, Puzigwiiuk, gaie azhitemata migasowining.

2 Binu, gigiagashiin megwe maiuganishinaben: kikijkopatenimigo.

3 ¶ Kideing tuzhi kitenimowin kikiwaiezhimigon, kin kishkabikang tuzhikeiun, eshpamuguk endat; odeing ekitot, Awenen mitukumik kinisiwebinit?

4 Misuwa ishpiitizoiun nasab migizi, gaie misuwa megwe anungon ozhisitoiun kiwuziswun, gigunisiwebinin ima onji, ikito Tebenjiget.

5 Kishpin kemitishkijig kibinazikawikwa, kishpin mukundweshkijig tibigutunik (anin ezhinishwunajiigoion!) ka nu minik jionjidebisewat dakikimodisiwug? kishpin shominun gamawinsowat kibinazikawikwapun, ka nu pungi shominun odakiishkonunsinawan?

6 Anin ezhi nundoneont aw Esau! gaie gaijigadegin odaiimun anin ezhi nundoneigadeg!

7 Kukinu igiw kaowijikiweimikwa waiek-

waaiag tunukiwin kikikanjinazhuogog : igiw kapizanenimikwa kikiwaiezhimigog, gaie kikumumazhiigog ; igiw kipugwezhigunimun kaumwawat anam kiiawing kikiozhisitungog iw nugwagun : ka kego nisitotumowin opinjinuweshkagosin !

8 Ka nu iw kizhigutinik ningubunajiasig igiw nibwakawiniwug Edoming onji, ikito Tebenjiget, gaie igiw nesitotungig onji Esau owujiwimun ?

9 Gaie kimushkawiziwininimug O Teman, dusegiziwug, kukinu awiia jinishwunajint onji Esau owujiwimun.

10 ¶ Onji iw nitagewin, onji iw kikitinigaug kikanis Jacob, agujiwin kikuugwunuoogon, gaie kikukishkuogo onji kaginig.

11 Iw gizhigutinik giazhitekabawiiun, iw gizhigutinik igiw maiugizijig awukanigowining kimajiwawat iniw odushwiwininimun, gaie maiuganishinabeg kipindigewat odishkwandemun, gaie kiutatikundumowat iw Jerusalem, kin igo kikiinindaw nasab bezhik winuwa.

12 Ka su kidakigunuwabunjigesi kikanis ogizhigoming, iw gizhigutinik nasab meugizit kidodawint ; ka gaie kidakionanigosi-kunduwasi Judahun wenijanisisimigowat iw gizhigutinik kinishwunajiintwa ; ka gaie kitakimenishingesi ojanimutini gizhigutinik.

13 Ka su kitakipindigesi odishkwandemiwang nindanishinabemug ogotugendumo-

winiwang tuzhi gizhigutinik ; kin, kin igo ka kitakikunuwabundusin ogotugitowiniwa, ogotugendumowiniwang tuzhi gizhigutinik ; ka gaie kitakishibininjitan owanutiziwiniwa, ogotugendumowiniwang tuzhi gizhigutinik.

14 Ka gaie azhawumon mikunu kidakini-bawisi, jikishkawimat iniw kahidiskiiwenit ; ka gaie kitakipugitinimimasin iniw gaishkwinit ojanimutini gizhigutinik.

15 Opushosikagonawa ma Tebenjiget ogizhigom kukinu igiw maiuganishinabeg : nasab gaizhidodumun, giguizhidodago : tibinuwe kishtikwaning kikuuzheushijishkagon kitibuamagowin.

16 Nasab ma gaizhiminikweig panutunik niwujiwim, mi geizhiminikwewat kaginig kukinu igiw maiuganishinabeg, e, duminikwewug, gaie dugondumok, gaie duizhiaiauwug nasab giaiiasigwabun.

17 ¶ Zioning tuzhi wujiw idush duaiawug igiw kakitiskiiwejug, gaie dupinutini ; gaie Jacob owakaiigun ogutibendanawan otibendasowiniwan.

18 Gaie Jacob owakaiigun ishkote duawun, gaie Joseph owakaiigun sasakukone, gaie Esau owakaiigun dapugwezhigunushkowan, gaie ogusukuanawan, gaie ogujakagisanawan ; gaie ka awiia duishkonasi Esau owakaiigun, Tebenjiget ma ogiikiton.

19 Gaie shawunong tuzhikewat Esau owujiwimun ogutibendanawa ; gaie mushkoteng

tuzhikewat iniw Philistinun; gaie Ephraim otunukiwin ogutibendanawa, gaie Samaria otunukiwin; gaie Benjamin, Gilead ogutibendan.

20 Gaie igiw ewukaninjig o ushwiokwino-win wenjanisimigowat iniw Israelun, eiawat megwe Canaanitun, pinish Zarephathing, gaie Jerusaleming tuzhi ewukaninjig, Sefharad eiawat, ogutibendanawan shawunong tuzhi odenawun.

21 Gaie bemajiiwejig dubiizhawug Zioning tuzhi wujiw jitibakondumowat Esau owujiwimun; gaie iw ogimawiwin Tebenjiget ogutibendan.

---

## JONAH.

---

### CHAP. I.

1 Binu Tebenjiget odikitowin ogiotisikagon aw Jonah wegwisimigot iniw Amittaiun, ikitomugut.

2 Puzigwin, izhan Ninevehing, kejiodenawiniwung, gaie azhite kizhiwenotun; ombishkamugud enasumiian ma omujiiwebiziwiniwa.

3 Kipuzigwi dush Jonah Tarshish jinaji-

nizhindung Tebenjiget enasumit onji; gaie Joppaing giizha, gaie nabikwan ogimikan Tarshishing ezhamugtini, midush gaizhitibung iniw tuzhi azhawuotibuumagewin, gaie pindonug ginisanduwe, Tarshishing jiadawumat, Tebenjiget enasumit onji.

4 ¶ Tebenjiget dush kijiguming kijinodin ogipugijiwebinan, gaie gikijiosamanimut kijiguming, gaie kiinendam tubikoneshin nabikwan.

5 Midush gisegiziwug igiw kijigumiwiniwug, gaie ogimawimotawawan, endushit iniw omunitomun, gaie kijiguming ogipukobiwebinanawan iniw anokajigunun nabikwaning gaaiamukutinik iniw jionjinangisitowat. Win idush Jonah opimeonug giizhapun; gaie kikuwishimo, gaie gibosangwambun.

6 Nabikwanogima dush ogiizhanun, gaie ogiinan, Anin, kibosangwam? Onishkan, nundwewen ki Kishemunitom, konima Kishemunito kikuinenimigonan, jibunatisisiwung.

7 Gaie gaiiitiwug, Umbe, utatikunda dush, jikikendumung awegwen odindowin gaonjipugumishkagoiung o gutugiziwin. Midush giatatikundumog, gaie iw utatiwin ogiapuguzikagon aw Jonah.

8 Midush ogiinawan, Windumawishinam, kipugosenimigo, anin wenjipugumishkagoaing o gotugiziwin? Anin iw gidintunokiwin?



Gaie anindi wenjibaiun? Anin kitunukiwin?  
Gaie awenenug anishinabeg wendatiziiun?

9 Ogiinan dush, Nind Hebrewiw; gaie ningosa aw Tebenjiget, Keshemunitomimigot ishpiming, kijigumi gaozhitot gaie bengwakumik.

19 Kikijisegiziwug idush igiw ininiwug, gaie ogiinawan, Anin o gaizhijigeiun? Igiw ma ininiwug okikikendanawa enasumit Tebenjiget onjiozhimopun, ogiwindumagowapun ma.

11 ¶ Midush ogiinawan, Wegonen gedodagoiun jiuwatinishimigoiang iw kijigumi? anjiko ma ozamanimut.

12 Ogiinan dush, Ombinishik, gaie kijiguming pukobiwebinishik; midush giguanwatinishimigonawa kijigumi; ningikendan ma nin win wenjipugumishkagoieg o kijiozamanimut.

13 Minoj enigok kiuzheboiewug jimizhugameumowat; ka dush kigushkiosiwug: anjiko ma ogionjishkawanimunishimigonawa kijigumi.

14 Midush ogimawimotawawan iniw Tebenjigenijin, gaie kiikitowug, Gipugosenimigo, O Tebenjigeiun, kipugosenimigo, kego ningunibosimin onjiobimatiziwini wuaw inini, gaie kego inugindumawishikangen kwainkizhiwebiziwini miskwi: kin ma O Tebenjigeiun gigiizhijige gaizhiminonuweigoion.

15 Midush ogiombinawan Jonahun, gaie

kijiguming okipukobiwebinawan: kiishk-waiagumashka dush kijigumi.

16 Midush okikijigosawan iniw Tebenjigenijin igiw ininiwug, gaie sagiwijigun ogisagiwijigetumawawan iniw Tebenjigenijin, gaie gimushkawiushotumagewug.

17 ¶ Jonah dush kijigigoium ogiwuwezhitumagon iniw Tebenjigenit jigonigot. Gaie nisogizhik gaie nisotibik giaia Jonah omisutaning iniw kigoium.

## CHAP. II.

1 Gaie Jonah ogianumietawan iniw Tebenjigenijin o Kishemunitomun gigo omisutang onji,

2 Gaie kiikito, nindojanimiziwining ningionjimawimotawa aw Tebenjiget, gaie ninginondag; jibegumik omisutang ningionjunimitagoz: kikinondan nindinwewin.

3 Anamindim kikiapugizhinapun, oteiwung kijigumin; gaie bimijiwun ningikiwitatshkagon: kukinu kititibashkagomug gaie kimumungashkagomug ningipazhitashkagonun.

4 Midush ningiikit, enasumiiun nindonjisagijiwebinigo; keiapi ninguinab minuwa inukuke panutitik kidanumiewikumigong.

5 Bimatiziwining igo ninsinsikagon iniw nibin: niwakashkagon anamindim; nishtigwaning gushkiweginigadewun kijigumiwushkon.

6 Kishkaiigadeg wujiwun nindizha; aki dush, okibaiigunun ningibakwuogon kaginik onji: keiapi nishwunatiziwining kikuonji ombinan nimbimatiziwin, O Tebenjigeiun ning Kishemunitom.

7 Api kiwunimikawit ninjijag pinjina niia-wing, ningimikwenima Tebenjiget: gaie nindanumiawin gigipindikagon, panutunik kidanumiewikumigong.

8 Winuwa bebamendumowat guginawish-kiwini waiezhingewinun onugudanawa tibinuwe oshuwendagosiwiniwa.

9 Nin idush kigusagiwitago gigi mamoiawugendumowini inwewin; ningutibishkositon gamushkawiushotumageian. Bimajiiwewin aiamugut onji aw Tebenjiget.

10 ¶ Gaie Tebenjiget ogigunonan iniw kigoion, gaie ogishishigugowani iniw Jonahun puiengwukumkanig.

### CHAP. III.

1 Gaie odikitowin Tebenjiget ogiodisikagon aw Jonah ekonizhing, ikitomugut,

2 Puzigwin, izhan Ninevehing, kejiiodenawung, gaie kukikwenotun iw kukikwewin genasominan.

3 Midush gipuzigwi Jonah, gaie Ninevehing giizha, nasab gaizhianik odikitowin aw Tebenjiget. Binu kikijiodenawwun Nineveh nisogizhikuk madadising.

4 Gaie Jonah gimaji pindige odenang nin-

gogizhik madadising, gaie gigizhiwe, gaie kiikito, Keiapi nimitenu tusogizhik, duunikowebinigade dush Nineveh.

5 ¶ Midush igiw Ninevehing tuzhi anishinabeg ogidebweienimawan iniw Kishemuniton, gaie giigwishimowin ogikizhiwetonawa, gaie mushkimoteweginoshun ogipisikanawa, onji aw maiamawi kijiinendagozit endushiwat pinish aw maiamawi nondash inendagozit endushiwat.

6 Mijindiwin ma ogiodisikagon Ninevehing tuzhi kijiogima, odogimawapubiwining dush gionjipuzigwi, gaie opubinzikawagun ogikisikonan, gaie mushkimoteweginosh gionjiugwunuotizo, gaie pingwing kinumutupi.

7 Gaie kizhiwewin giizhijigade enikokwisning Nineveh, onji odinakonigewiniwa kijiogima gaie kejiinendagozinit odininimun, ikitomugutini, Kego awiia inini gaie awukan, pizhiki gaie manishtanish, ogutangundusin kego ; kego duondapuniowug, kego gaie nibioguminikwesinawa :

8 Mushkimoteweginoshing idush duonjiugwunuowug aw inini gaie awukan, gaie enikok ogumawimotuwawan iniw Kishemuniton ; gaie dukwekitawug kukinu endushit onji omujiizhiwebiziwining, gaie onji iw mukundweshkiwin oninjiwang eiamuguk.

9 Awenen kekendung konima jikwekitagwen gaie jianuwenindisogwen, gaie jikweki-

tagwen onji onishkadiziwining aiakwatunik, jinibosiwung.

10 ¶ Gaie Kishemunito okiwabundan otizhijigewinini, kikwekitanit onji iniw omujiizhiwebiziwiini ; gaie Kishemunito kianuwenindiso onji iw gotugiziwin, gaikitopun jipugumishkawat ; gaie ka ogipugumish-kunsin.

#### CHAP. IV.

1 Jonah dush kikijiwusitawendum gaie kikijinishkadizi.

2 Gaie ogianumietawan iniw Tebenjigenit, gaie kiikito, kidanumietago, O Tebenjigeiun, ka nu o awunsinon nindikitowin, megwa keiapi nindindunukiwining giaiaiamban? Gaonji dush kizha izhinizhimoian Tarshishing: ningikikendan ma shuwenjigeiun Kishemunitowiiun gaie kitimagenjigeiun, minwadendagoziun, gaie kiji kishe watiziiun, gaie anuwenindizoiiun onji iw gotugiziwin.

3 Nongom idush, O Tebenjigeiun, otapinamawishin nimbimatiziwini, kipugosenimigo ; nawuj ma daonishishin jiniboian dush win jibimatizian.

4 ¶ Midush Tebenjiget ogiinan, Kikijinishkadiz inu ?

5 Midush Jonah odenang gionjisaguun, gaie ginumutupi wabunong inukeia iw odena, gaie wigiwam giozhitumazoima, gaie anami-

wung ginumutupi agawateshing, pinish jiwa-  
bundung gebugumishkamugut odenang.

6 Gaie Tebenjiget Kishemunito ogiwuw-  
ezhian pimiteshabosigunushkon\*, gaie ogiizh-  
ian jipazhijikinotagot aw Jonah, jagawa-  
teshkumagot oshtikwan, jimitagwenumagot  
ogotugendumowin. Midush Jonah kikijion-  
anigozi onji iniw pimiteshabosigunushkon.

7 Kishemunito dush ogiwuwezhian muni-  
tonsun, api mokuaninik kikishep waiabuning,  
gaie ogibunajiani iniw bimiteshabosigunush-  
kon, gaongi dush nibotemugutinik.

8 Gaie gipugumiaiamugut gisis gimoku-  
ung, Kishemunito ogwuwezhiton wabunino-  
din kushkiwunamotewiniwung; gaie gisis  
gipugutate Jonah oshtikwaning, gaie gi-  
wunimikawi, gaie oginundotan jinibot; gi-  
kito ma, nawuj daonishishin jiniboian dush  
win jibimatiziiian.

9 Tebenjiget dush ogiinan iniw Jonahun,  
Kikijinishkadiz inu pimiteshabosigunushkon  
onji? Gaie giikito, ningkijinishkadiz, pin-  
ish nibowining.

10 Midush Tebenjiget kiikito, kikitima-  
gendum onji iniw bimiteshabosigunushkon,  
gaonjiunokisiwun, gaie ganitawigitosiwun,  
ningotibigutinik gaonjiaiamugutinik, gaie  
ningotibigutinik gabunatatutinik :

11 Nin idush ka nu nindakitimagendunsi  
Nineveh onji, kejiodenawiwung, ima eia-

\* Hebrew, *Kikaion*; Auth. Version, *gourd*.



wat awushime ningotwak ushi nizhtenu tusmitenakuziwat bematizijig keshkitosigwa jinisitawinumowat nawaii okijininjiwa gaie onumunjininjiwa, gaie pataiinowug pizhikiwug.

---

## MICAH.

---

### CHAP. 1.

1 Tebenjiget odikitowin gaotisikagot Micah Morasthiiwit, megwa ogizhigomiwan Jotham, Ahaz, gaie Hezekiah, Judahing tuzhi kijiogimag, gawabundung onji Samaria gaie Jerusalem.

2 Nondumok, kukinu anishinabedog; pisindun O-uki, gaie omoshkineshkagoziwin: Tebenjiget dush gigutibajimigowa, Tebenjiget onji panutinin odanumiewigumikong.

3 Binu, odubiwining ma bionjisaguum Tebenjiget, gaie tunazhi, gaie uking tuzhi ishpagumiganik tutukoki.

4 Gaie iniw wujiwun tubushish duningitemuguton, gaie iniw pusugumigan tukishkaiigadewun, nasab amobimide enasumiwung ishkote, nasab nibi kishkudinag siginigadeg.

5 Jacob omujiizhiwebiziwin wenjiaiamugut kukinu o, gaie onji omujiizhiwebiziwinun Israel owakaiigun. Aniniw omujiizhiwebi-

ziwinaw Jacob? ka nu Samaria? gaie anin iniw Judah odishpagumikanimun? ka nu Jerusalem?

6 Geonji dush izhiuk Samaria nasab wekwising kitiganing, nasab shominikitiganing tuzhi mitigonsun: gaie iniw odusinimun ningunisiwebiniman pusugumikanig, gaie iniw odusojisijigunun ningubingwashagisonun.

7 Gaie kukinu omuzininimun tushigwaiigadewun, gaie kukinu otibuumagosiwinun ishkode tuonjijakisikadewun, gaie kukinu omunitokanun ningunitagendagwitonun: bishigwatisit ikwe otibuumagosiwin ogionjima-wunjitonun, gaie bishigwatisit ikwe otibuumagosiwin tuuzhenigadewun.

8 Geonji dush aiashikweian gaie nuninuwudemoian; ningubingubingwashagisite gaie ningubingwashagit: ninguozhiton wawonowin nasab maiingunug, gaie nuninuwudemowin nasab igiw kokokoog.

9 Bubunattendagwut ma omakiziwin; odotisikagon ma aw Judah; ototitan otishkwandemiwa nindanishinabemug, Jerusalemingigo.

10 ¶ Kego Gathing windungegon; kego Accoing mawikegon: Bethaphrahing wiiaguseing titibitan.

11 Shaboshkun, kin Saphir entuzhikeiun bingwashagitiun gaie agujiun: Zaanantuzhi entuzhiket kawin saguunsi; Bethzeeling tuzhi nuninawudemowin tuniziwin ki-

kumukumigonawa.

12 Marothing tuzhi ebitung kushkendum onji otibendasowinun, gotugiziwin ma onji Tebenjiget ginazhisemugut, Jerusaleming tuzhi ishkwandeming.

13 Kezhikat bezhigogunzhi agwupitumawik titibitaban, O kin Lachish ebitumun: giawi maiajising mujiizhiwebiziwin iniw Zioning tuzhi wedanimimint: kiiawing ma kimikikadewun Israel omujiizhiwebiziwinun.

14 Geonji dush migiweiun webinitiwioshibiigun Moresheth-Gath: Achzibing tuzhi wakaiigunun oguwaiezhimigowan Israeling tuzhi kijiogimag.

15 Gaie, tebung kikupitumon, O kin ebitumun Mareshah: tubiizha Adullaming, Israel obishigendagosiwin.

16 Pupushkwakondiben, gaie kashkibatun onji igiw saiagiudwa kinijanisug; mungisiton kipupushkwakondibewin nasab migisi; kipukewinigog ma awukanigowining.

## CHAP. II.

1 Gugwanisugukumik onji winawa onendumowat mujiizhiwebiziwin, gaie wuwezhitowat mujiizhiwebiziwin onibaguniwang; api waseiag kikishep ogizhitonawa, aiamugut ma oninjiwang tuzhi mushkawiziwin.

2 Omisuwendanawan kitiganun, gaie kitwen ototapinanawan, gaie wakaiigunun, gaie omukundwenawan: ogotugiawan iniw inini-

wun gaie owakaiigunini, iniw ininiwun gaie otibendasowini.

3 Wenji dush izhiikitot Tebenjiget ; Binu! nindonendumawa mujiizhiwebiziwin wuaw modewiziwin, geonji ikonunsiweg kikwekuniwan, kawin gaie muminadisiwining kikubimosesim ; dusunugat ma iw api.

4 ¶ Iw gizhigutinik bezhik dunugumo nugumowin onji kinuwa, gaie kushkendagwuk nuninuwudemowin oguapujiton, gaie duikito, Nind apiji nishwunatisimin: ogianjiton otibendasowiniwa nindanishinabemug; anin gaizhiikonumawit! aiazhitenjigenit oginenawinuniwan ning kitiganinanin.

5 Geonji dush aiawasiwat awiia jiapugitod biminukwan onji iw tibinuwewiziwin, megwe Tebenjiget maiamuwinonit otanishinabemun.

6 Kego anwajikegon; winawa duanwajigewug geanwatunsigwa ono aiin: nusine aiawun puiapinotagewinun.

7 ¶ Anin iw inwewin O Jacob owakaiigun! tugwakosiwun inu Tebenjiget Ojijagwun? awunon nu odizhijigewinun ono? ka nu nindikitowinun ominodotagosinun aw be-moset kwaiukizhiwebiziwining.

8 Onji kaiut idush gipuzigwiwug nindanishinabemug nasab shangenjiget; kisisikon-aiebinamuwawag kijibubiniwagun bubinsikawagun igiw bisanisiwining bubimosewat, onji igiw migadiwining bionjikiwewat.

9 Odikwemiwan nindanishinabemug kiki-sagijiwebinawag onji saiagitowat owakaiiguniwan; onji onijanisiwan kidikonumawawag nimbishigendagosiwin kaginig.

10 Puzigwiiuk! majaiuk! ka ma o awunsinon kidunwebiwiniwa; onji iw wiiagishkawin dubunajiiwemugut, gaie iw nishwunati-ziwiniw dusunugendagwut.

11 Kishpin awiia, nugujitod iw nodin gaie kukinawishkiwin, kukinuwishkit, ikitot, kikuanwatumon iw shominabo gaie meshkuwagumik minikwewin, win igo duawi odanwajigewininimiwa ogo bematizijig.

12 ¶ Keget kikuwawinge mawunjiin, O Jacob! keget ningumawunjiog Israeling eshkwiwat; ningumamawiusag nasab Bozrahing tuzhi manishtanishug, nasab wekwinojig manishtanishug megweaiiwung ominzhushkokamiwa; tugotamigwewug onji iw izhinowat ininiwug.

13 Winaw bigoniget uniizha enasumiwat: bikonigewug gaie shaboshkawug ishkwaneming; saguumog ima; okijjogimamiwa uniizha enasumiwat, win igo Tebenjiget, niganizit.

### CHAP. III.

1 Gaie ningiikit: Nondumok, kipugoseniminim, O Jacobing tuzhi niganiziiieg! gaie kinuwa tebakonigewininiwiieg Israel owakaiiguning! ka nu kinuwa kidodaiimisiniwa jikikendumeg tibakoniwewin?

2 Shingendumeg wenishishing, gaie sagitowieg mujiizhiwebiziwin; kishkibitumuwawag ozhuguawa, gaie owiiasiwa onji okuniwang.

3 Mijiieg owiiasiwa nindanishinabemug, gaie bugwuzhegibinegwa; bisiguumeg okuniwan, gaie nenawitowieg nasab ukikong onji, gaie nasab wiias nawaiiwung kijiukikong.

4 Mipi odamawimotuwawan Tebenjigen-ijin, ka dush ogunukwetagosiwan, okukadumagowan odengweini dush iw upi; onji win giwiiagishkumowat otizhijigewiniwan.

5 ¶ Izhiikito Tebenjiget onji iniw anwajigewininiwun, entuzhiizhianit nindanishinabemun jiwunishininit, tegwungenit onji iniw wibitini, gaie bibaginit, Pizaniiwewin; iniw idush pugitinumagosinit otonining, migadiwin wuwezhitawun.

6 Keget kikuaiianawa tibik ishko mumuzinumowin; kikuaiianawa pusugishkawin ishko jisukiwin; e, aw gisis dupungishimo onji igiw anwajigewininiwug, gaie iw gizhigud dupusugishka onji winuwa.

7 Mipi duagujiwug igiw anwajigewininiwug, gaie igiw jisukiwat duwuwanendumog; kukinu uguugwunuanawa omishidonaniwa; ka ma kego mukwetamowin duaiasinon onji aw Kishemunito.

8 ¶ Keget dush nimoshkineshkagon mushkawiziwin onji iniw Tebenjiget Ojijagwun, gaie iw nibwakawin gaie kushkiewiziwin, jiwindumawuk Jacob omujiizhiwebiziwin,



gaie Israel obataziwin.

9 Nondumok o, kipugoseniminim, kinawa Jacob owakaiiguning tuzhi niganiziieg! gaie tibakoniwewiniwiieg Israel owakaiiguning, shangendumeg kwaiukizhiwebiziwin, gaie bunajitoieg kukina kwaiukizhiwebiziwin;

10 Ozhigeieg iw Zion onji iw miskwi, gaie Jerusalem onji iw mujiuzhiwebiziwin.

11 Oniganizimun dibakoniwewun onji iw tibuumagewin, gaie osagiwijigewininimun kikinoumagewun onji iw tibuumagosiwin; odanwajigewininimun gaie jisukiwun shonia onji; keiapi odupenimani iniw Tebenjigenjin, ikitonit, ka nu Tebenjiget aiasi nawai kinuwind? ka kego gotugiziwin kikapugumishkagosimin.

12 Keget onji kinuwa dubigobijigade Zion nasab kitigan, Jerusalem duawun wekwisingin, gaie wakaiiguning tuzhi wujiw mitigwuki ishpagumikag.

#### CHAP. IV.

1 Gaie dupugumiaiamugut ishkwag gizhikutinikin, Tebenjiget owakaiiguning tuzhi wujiw duonukijigade ogitujiwun, gaie ishpu-gijigade puzhiji ishputinak, gaie igiw anishinabeg oguubutonawa.

2 E, nibiwa tuswanugiziwat anishinabeg duizhawug, gaie duikitowug: Umbe, amujiweta Tebenjiget owujiwimun, Jacob o Kishemunitomun owakaiigunini, jikikinoumon-

inung otizhiwebiziwinun, gaie jionjibimosei-  
ung omikunun ; Zioning ma duonjimajishka-  
mugut iw tibakoniwewin, gaie Tebenjiget  
odikitowin Jerusaleming onji.

3 ¶ Gaie tutibakoniwe megwe pataninon-  
it anishinaben, gaie ogununibikiman nibiwa-  
tuswanugizinit anisinaben wasa eianijin, ge-  
onji dush onaduuminit odushishuweshkomini  
jiotashkikumikibijigunini, gaie iniw oshima-  
gunini jikishkushkizhiguniniwun ; bezhik-  
wanugizinit anishinabe ka oguombinuma-  
wasin ushishuweshk iniw bezhikwanugizinit  
anishinaben, ka gaie keiapi ogunundukiken-  
dusinawa migadiwin,

4 Gaie tunumutubiwug, endushit inini  
anamaiiwung oshominugunzhim, gaie ana-  
mai iwung okijishominugunzhim, gaie ka  
awiaa ogusegimigosin ; oton ma Tebenimat  
ushwiokwinonijin kiikitomugut.

5 Misa wa kukinu anishinabeg izhibim ose-  
wat, endushit otizhinikazowining omuni-  
tomun, keiapi kinuwind kikubimosemin oti-  
zhinikazowining Tebenjiget ki Kishemuni-  
tominan, kaginig gaie kaginig.

6 Iw gizhigutinik, ikito Tebenjiget, nin-  
gumawunjia aw ejaoset, gaie ningumawun-  
jiag gasagijinazhuontwa, gaie igiw gagotu-  
giukwa.

7 Gaie eshkwit ninguizhia ejaoset, gaie  
igiw wasa gaizhiwinintwabun meshkawizit  
bezhigwewanugizit ; gaie Tebenjiget oguogi-

makundawan Zioning tuzhi wujiw, onji nongom, gaie apine kaginig.

8 ¶ Gaie kin, O ukuwabiwinigumigoion wekwinojig manishtanishug! O ishputinagoion Zion odanun! kin kikubinazikago, iwigo kaiut ogimakundagewin kikubinazikago, odogimawiwini Jerusalem odanun.

9 Inu, anishwin wenji kizhiwutemoion? ka nu kijiogima aiasi nawaii kin? kinibowuginu kikikitowininimug? gaonjiotitinigoion kijiwisugendumowinun nasab ikwe nigia-wusojin?

10 Gotugiton, gaie nigiawuson, O Zioning wedanisimigoion! nasab ikwe nigiawusojin; nongom ma odenang giguonjisaguun, gaie kitiganing gigutuzhike, Babyloning sugo giguizha; ima gignatumago, ima Tebenjiget gigubimajiik onji oninjiwang shangenimikwa.

11 ¶ Gaie nongom nibiwa tuswanugiziwat anishinabeg gimamawenimigog, ikitowat: Duwiiakishkawa, gaie kishkinzhigonanig tuwabundumomuguton Zion.

12 Winawa dush, kawin okikendunsinawa Tebenjiget otinendumowinun, kawin gaie onisitotunsinawa ogizhendumowin; ogumawunjian ma nasab unzhushkibijigunun miji-sugong.

13 Puzigwin pawushkaiigen, O Zioning wedanisimigoion! ningupiwabikiston kideshkuu, gaie kikunzhin ninguosawabikisiton, gaie gigushigwuwag pataiinotuswanugiziwat

anishinabeg ; kigupugidinumawa aw Tebenjiget iniw okushkijigewiniwan, gaie otibendasowiniwa aw Tebendung enigokwag uki.

## CHAP. V.

1 Umbe mawunjiitiiuk, O kin wedanisimikwa bemawunjig! nigiwitashkagomin : sukuon ogionjipugitewawan onowaiining iniw Israeling tuzhi tibakoniwewininiwinit.

2 Gaie kin, Bethlehem Ephratah, kidugashii megwe Judahing tuzhi mumitaswagoziwat, keiapi kin onji ningunazikag, jioгимakundaget Israeling, win omajiowinun kaiut gionjiaiwun, upine kaginig.

3 Keiapi ogupugitinan pinish iw api wani-giawuzot giondadisiket, gaie pekanizinit wikanisun ogukiwetuwani iniw Israel ogwisun.

4 ¶ Gaie dunibawi, gaie dunshunge Tebenjiget omushkawiziwining, wegimawendagoziwiniwung otizhinikazowin aw Tebenjiget, o Kishemunitomun : gaie tutuniziwug ; shai-giwu ma tukijiinendagosi pinish waiekwakumigag aki.

5 Gaie win waaw pizaniiwewin duawi. Api aw Assyrian kidukiminang biizhat, gaie kidogimawigumigonang tukokit, kikuombinumawanan nizhwaswi manishtanishiwininiwug, gaie nishwaswi naganizijig ininiwug.

6 Gaie ogugotugitonawa Assyriang tuzhi uki onji iw ushishuweshk, gaie Nimroding

tuzhi uki entuzhi pindigemomuguk ; gaie onji iniw Assyrianun duaia mugut bimajiiwin, api kidukinang biizhat, gaie api ekosinik kidukinan tukokit.

7 Gaie eshkonint Jacob duaia megwe pataiinonit anishinaben, nasab agozbiia onji iniw Tebenjigenijin, nasab bisibisa minzhushkong, biigosig aw inini, gaie biigosigwa wegwisimigowat iniw ininiwun.

8 ¶ Gaie eshkonint Jacob duaia megwe mainganishinaben, nawaii pataiinonit anishinaben, nasab mishibishiw megwe awesiun songakweiag, nasab mishibishins megwe wekwinonit manishtanishun, win kishpin shaboshkawat, otukokanan gaie okishkibinan, gaie ka awiia aiasi jinatumaget.

9 Kining duazhiteombinumawawug igiw shangemikwa, gaie kukinu igiw shangenimikwa tukishkawawug.

10 Gaie dupugumaiamugut iw kizhigutunik, ikito Tebenjiget, ningukishkawag kibebzhigogunzhik onji nawaii aiaun ; gaie ningubunajiton kititibitanun :

11 Gaie ningukishkaiigadanun kidukiming tuzhi odenawun, gaie ningunisiwebinanun kukinu kiwakaiigunun meshkawizimuguk :

12 Gaie ningukishkaiigadanun jisukiwinun onji kininjing, gaie kawin kikuaiawasig jisukiwininiwug :

13 Kimuzininimug gaie kimanitokanug

ningukishkawag onji nawaii aiaiun, gaie kawin keiapi kikukijitwawitosin kininjing tuzhi unokiwin.

14 Ningubigobitonun Astarteing tuzhi kimuzininimug onji nawaii aiaiun, gaie ningubunajitonun kidodenamun.

15 Gaie nishkadiziwining gaie kijinishkadiziwining ningugotugiag igiw maiuganishinabeg, ganaiitunsigwa.

## CHAP. VI.

1 Nondumok umbe ekitot Tebenjiget: Puzigwin, dibugindumok enasumiwuninik wujiwun, gaie ishputinak dunondumomuguton kidinwewin.

2 Nondumok, O wujiwiieg! Tebenjiget odaiazhindendiwin, kaie kinuwa azhibiieg, aking tuzhi meshkawisingin ushojisijigunun; Tebenjiget ma odaian iw aiazhindendiwin onji iniw otanishinabemun, gaie ogudibugiman iniw Israelun.

3 O nindanishinabem! wegonen gedodoni-nan? wegonen gaonji aiekosiinan? tibatotumawishik.

4 Kikipinin ma Egypting tuzhi uki onji, gaie kikibimajiin onji awukanigowining tuzhi wakaiigun: gaie kikinigannazhuumoninim Moses, Aaron, gaie Miriam.

5 O nindanishinabem! mikwendumok umbe gaizhi gigitot Balak Moabing tuzhi kijiogima, gaie gaizhi nukwetagot Balaamun



wegwisimigonit Beorun ; mikwendumok gapugumiaiamuguk Shittiming onji pinish Gilgaling, jionjikikendumeg Tebenjiget oshuwenjigewinun.

6 ¶ Wegonen gegigi biizhaian enasumit Tebenjiget, gaie wegonen gegigi ojijingwunitawug eshpëndagosit Kishemunito? gigi sagiwijigunun nu ningubiizha enasumit, gigi pizhikinsug ningopiponugiziwat?

7 Dutebugendum Tebenjiget inu onji munitaswaguziwat nabemanishtanishug, gema onji mitajing mitaswag sabin bimate? ningumigiwe ninitumozhan inu onji nimujiizhiwebiziwin? niawing tuzhi minikan inu onji ninjjag omujiizhiwebiziwin?

8 Kikiwabunduik, O inini! iw wenishishing: gaie wegonen nenduwendumawik Tebenjiget, dush win kwaiukizhiwebiziwin jiiizhijigeiun, kitimagenjigewin jisagitoiun, gaie dubusendumowining jiwidosemut ki Kishemunitom?

9 Tebenjiget otinwewin obibagindan iw odena, gaie win nebwayat ogugunuwabundan kitizhinikazowin; nondumok iw sukaowin, gaie Win gaonakinung.

10 ¶ Keiapi nu aiamuguton owakaiiguning mejiizhiwebizit mujiizhiwebiziwini asunjigonun, gaie shangendagwuk tibaiigun egasing?

11 Ningu kwaiukizhiwebiz inu kiki mejiizhiwebukin tibabishkojjigunun, gaie onji

waiezkingewini kosikoskojigunun tuzhi mushkimut?

12 Owanutizininimun moshkineshkawawun mukundweshkiwin, gaie igiw ima entuzhi ubitungig kukinuwishkiwug; otenuniwiwa otoniwang waiezhingemugut.

13 Keget nuajimoiwemugusinok kuizhipukiteon, nitagendagwiinan onji iniw kimujiizhiwebiziwinun.

14 Kiguwisin, ka dush kikutebisinisi; pinjinu ma kikukisadendum; kidaikonige, ka dush kikumitagwenigesi, gaie gema metagwenumun ushishuweshkong ningumigewin.

15 Kidapugitinige, ka dush kikukishkushkizhigesi; kidatukokadan bimidemitigon, ka dush kikusiginunsin iw bimide; gaie oshkishominabong tuzhi shomin, ka dush win shominabo kikuminikwesin.

16 ¶ Omri otinakonigewinun wuwinge gunuwenjigadewun, gaie kukinu Ahab owakai-iguning tuzhi unokiwin, gaie ezhiaianig otinakonigewiniwan kibimosem; jüizhiinan jinitagendagosiun, gaie igiw entuzhi ubitungig jiunamendagosiwat; geonji dush pimiwitoieg opapinotagowiniwa nindanishinabemug.

## CHAP. VII.

1 Gugwanisugukumik onji nin! nindizhiaia ma nasab api gimawinsowat nibini minikan, nasab api gimawinsont shomin: kawin kego mamawiging jimijing, kawin kego wipu

etiteg shomin nenduwendung ninjijag.

2 Aw kwainkizhiwebizit gushkwa bimati-tizi onji uking, gaie kawin awiia kwaiukizhiwebizit aiaisi megwe iniw ininiwun ; kukinu kimoj ukuwabundumog onji iw mishwi ; nunopinitiwug usubing.

3 ¶ Wuwinge kizhitawun iniw oninjiwan onji iw mujiizhiwebiziwin ; aw naganizit ogima onundotan, gaie aw tibakoniwewinini, iw tibuumatiwin ; gaie aw kejiinendagosit inini owindan ojijagong tuzhi nunduwendumowin : widokotatiwug jimujiizhijigewat.

4 Aw maiamawi minoizhiwebizit endushiwat izhiaia nasab muzanusk ; aw maiamawi kwaiukizhiwebizit awushime sunugizi dushwin minesugawunzh mijikun ; ogizhigomiwa kidukundowininimug, kimawutisigowiniwa bitugwishinomugut ; nongom duaiaimugut owuwanendumowiniwa.

5 ¶ Kego apenimaken wewijiwagunimawit ; kego apenimaken wewijikiweimawit : gunuwendumaw kitoning tuzhi ishkwandemun win kikagiguning shengishing.

6 Win ma wegwisimawit onishkeniman iniw osun ; wedanisima otazhiteman iniw ogin ; wesimint iniw oziguzisun : aw inini iniw shangenimigojin mi iniw tibinuwe otinotewiziwining tuzhi ininiwun.

7 Geonji dush gunuwabumuk Tebenjiget ; ningubia we Kishemunitomimigot nimbimajjiwewin ; ning Kishemunitom ningunondag.

8 ¶ Kego onanigozitawishiken, O kin shangenimiiun! anawi gipungishinan, minuwa ningupuzigwi; anawi pusugishkang numutubiiian, Tebenjiget awi niwaseiaziwin.

9 Ningu shushibendan Tebenjiget onishkadiziwin, onji iw gimujidodawuk, pinish gidibugindung nindaiawin, gaie gitibishkositod nindibakonigowin: waseiaziwining ninguishiwini; ninguwabundan okwaiukizhiwebiziwin.

10 Gaie win shangenimit oguwabundan, gaie agujiwin, oguputugwunoshkagon. Win gaizhit, Anindi eiat Tebenjiget ki Kishemunitom? nishkinzhigon oguwabunani; nongom tutukokana mikunang tuzhi uzhihski.

11 Iw gizhigutinik api kikiwitaiabikinikunun geozhijigadenik minuwa, iw gizhigutinik iw inakonigewin tumungisijigade;

12 Iw gizhigutinik kikubinazikagog, onji Assyriaing pinish Egypting; onji Egypting igo pinish sibing, onji kijiguming pinish hijiguming, gaie onji wujiwing pinish wujiwing.

13 Geiapi dunitagendagwut iw uki, onji iniw ebituminit, onji iniw otizhiwebiziwinini tuzhi miniwiwin.

14 ¶ Ushum kidanishinabem onji iw kiskuowin, kitibendasowining tuzhi wekwinojig manishtanishug; mizhike songakweiag entuzhikewat, nawai Carmeling; Bashaning gaie Gileading duondapuniowug, nasab kaiut gizhiguton.

15 Nasab iniw gizhigon Egypting gibion-jisaguumun, ninguwabunduag mamukaden-dagwukin aain.

16 ¶ Igiw maiuganishinabeg oguwabundanawa, gaie oguugutendanawa kukinu omushkawiziwiniwa; otoniwang oguatonawan iniw oninjiwan; iniw otawugawan tukukibishemuguton.

17 Ogunoskwadanawa wiiagusi nasab kinebig; nasab uking tuzhi munitonsug owazhiwang tuonji niningishkawug; gigi segiziwining dukwekitawug inukuke Kishemuniton; gaie kikugosigog.

18 Awenen Keshemunitowit nasab kin, webinumaget mujiizhiwebiziwin, gaie kabikung mujiizhiwebiziwin, onji iniw eshkwinotibendasowining? kawin kaginig ogunuwendusin onishkadiziwin, onji win iw saiagitod kitimagenjigewin.

19 Kikukitimagenimigonan minuwa; ogushagojton gimujiizhiwebiziwininanin; gaie kikupugijiwebinanun kukinu omujiizhiwebiziwiniwan dimiianig kijiguming.

20 Kikutibishkositumawa tebwewin aw Jacob, gaie shuwenjigewin aw Abraham, gamushkawiwawindumawudwa nosinanig onji kait gizhiguton.

# NAHUM.

---

## CHAP. I.

1 Nineveh otibakonigowin : Nahum El-koshiiwit omumuzinumowining tuzhi muzin-aiigun.

2 Tebenjiget awi gugawenjiget gaie azhidaiget Keshemunitowit ; Tebenjiget awi azhitaiget gaie kijiakwatisi ; Tebenjiget awi azhitaiget onji iniw shangenimigot ; gaie ogunuwendumawan onishkadiziwin iniw shangenimigot.

3 Minwadendum Tebenjiget, kijiinendagosi dush win mushkawiziwining, ka papish oguizhidodawasinnasab kikwaiukizhiwebizinit : Tebenjiget odaian omikun misibisidosing gaie wesamanimutinig, gaie iniw anukwuton awun oziting tuzhi wiiaguse.

4 Onunibikindan kijigumi, gaie obengwusiton, gaie odiskisanun kukinu sibin : nuninumendagwut Bashan, gaie Carmel, gaie Lebanon tuzhi wabigon nuninumendagwut.

5 Jajingwukumigawun wujiwun enasumit, iw uki gaie kukinu ebituminit.

6 Awenen geshkiewizit jinibawit enasumiwung onishkadiziwin ? gaie awenen geshkiewizit jitunizit kizhitewiniwung onishkadiziwin ? nasab ishkote izhisiginigade onishkad-



iziwin, gaie iniw azhibikon win onji nisiweb-  
inigadewun.

7 Kishewatizi Tebenjiget, meshkawiziwin-  
iwung wakaiigun gotugiziwining tuzhi gizhi-  
gutinik ; gaie okikeniman iniw epenimigojin.

8 Onji dush win pazhijjiwung moshkai-  
ibiwin oguwuwingewaiekwasiton otubiwin,  
gaie pusugishkawin ogunopinunigoni iniw  
shangenimigot.

9 Wegonen enendumaweg Tebenjiget ? og-  
ugizhiton waiekwa aiawin ; kawin nizhing  
tuombishkamugusinon iw gotugiziwin.

10 Anawi ma izhisugagwaitiwat nasab  
minesugawunzhig, gaie shabwabawewat wu-  
winge onji osheminabomiwa, tujakakizowug  
nasab pugwezhigunushk wuwinge bateg.

11 Onji kin kionjiba, win mejiinenduma-  
wat Tebenjigenijin, win mejiizhiwebizit gu-  
gandwewininiwit.

12 Izhiikito Tebenjiget : anawi songiga-  
bawiwat gaie giizhi apiji patuninowat, keiapi  
giizhiaiaawat tukishkawawug, gaie tushabo-  
shkum : anawi gigigotugiin, ka keiapi gigu-  
gotugiisinon.

13 Nongom ma kikupikwujibitumon ona-  
bikuwagun, gaie ningubigobitonun kisugibi-  
jigunun.

14 Gaie onji kin, Tebenjiget giinakonige :  
kawin keiapi tususwewebinigade kego kitiz-  
hinikazowin : onji kimunitokanug tuzhi wak-  
aiiguning ningukishkuan muzinijigan, gaie

ningabiginigadeg muzinijigun; hijibegumig ninguizhiton, onji iw kiinabutizisiwun.

15 Binu! wugitujiwun aiawun ozitun win wenishishing tebatotung, pizaniiwewin wawindung: gunuwendun kiwikondiwinun, O Judah! tibishkositon kimushkawiushotumagewinun, ka ma keiapi tushaposhkasi megwekin: wuwinge kishkawa.

## CHAP. II.

1 Suswenazhuowet gibiizha enasumiun; gunuwendun meshkawising wakaiigun, ukuwabundun mikun, mushkawisiton oshiguniman, mushkawisiitizon onji iw mushkawiziwun epijiwing.

2 Tebenjiget ma oguneiabisiton Jacob okijitwawendagoziwin, nasab Israel okijitwawendagosiwin; anawi igiw shikoniwejig gishikonawat, gaie gibunajitumawawat owutikwunini.

3 Opukakwanini iniw odokijitaimun miskwutite, igiw migasowininiwug miskwekinong ugwiwug; iniw titibitabanun izhiwuwez hijigadewun gige ishkotewiniwung kishkizhigunun, okizhitawining tuzhi gizhigutinik; gaie ininandug nunimaigemuguton.

4 Titibitabanug kiwuna dendagoziwining izhikizhisemuguton, agwujaiiwung kitiganun, gotamigwendagosiwining bimibitemuguton kibaiigadesinok tuzhikewinuun; otizhinagosiwiniwa awun nasab waswagunun, nasab was-

umowin izhiwawakeshkamuguton.

5 Omikweniman iniw okijitwawininimun ; bizositeshinog obimosewiniwang ; tutatubiwug okiwitaiabikinikaning, gaie iw nunakwiwin wuwezkijigade.

6 Sibing tuzhi ishkwandemun pakindenigadewun, gaie iw ogimawigumig tuningitemugut, anawi mushkawi aiinjisijigadeg.

7 Bingwashagijia ; majiwina, megwa obumitagunikwemun mazitagoziwun nasab kijiomimin, gaie pukiteotizowun odeining.

8 Anawi Nineveh giizhiaiamugut nasab nibing tuzhi bitobi, onji kaiut, keiapi ozhimowug : nibawik ! nibawik ! ka dush awiia abunabisi.

9 Mukundweiuk wenjitu shonia, mukundweiuk osawashonia ; kawin waiekwasinsinon iw atasowin ; pataninuton kukinu mesuwendagwukin onagunun.

10 Shikonewin gaie shigonigadewin gaie nitagendagosiwin, ningitemomugutini-oteima gaie nuningigunemomugutini ogidigwaman ; kijiwisugendumowin aiamugut kukinu ozhiguniman, gaie kukinu odengweiman ikonumomugutiniwun otizhinagosiwinini.

11 Anindi eiamuguk owazhiwa igiw nose mishibishiwug ? gaie entuzhiwisiniwat igiw mishibishinsug ? Anindi gabimosewat mishibishiw gaie nose mishibishiw, mishibishiw odaiiaansimun, gaie ka awiia gimigoshkajii-gowat.

12 Aw mishibishiw gikishkibijige onji in-  
iw odaiaansimun, gaie gibinewibizhiwe onji  
iniw onosemishibishiwimun; ogimoshkinu-  
ton iniw owazhimun onji iw mukundwewin,  
gaie iniw otuzhikewinun onji iw tibinuwewi-  
ziwin.

13 Binu, kidazhitemin, ikito Tebenimat  
ushwiokwinonijin; ningujakistan otitibitaban-  
un buteng; iw uzhishuweshk ogukitumogon-  
awa igiw kimishibishinsimug, gaie ningukish-  
kuan kimukundwewin onji ima uking: otin-  
wewiniwa kidoshkabewisimug ka keiapi tun-  
ondagwusinson.

### CHAP. III.

1 Gugwanisugukumik onji iw odena mesk-  
wiwuniwung! wuwinge moshkinemugut waie-  
zhingewin gaie mukundwewin; iw tibinuw-  
ewiziwin kawin ikonigadesinson.

2 Punzhuzheigun mutwesing, gaie mut-  
wesing titibitabanun zhinawisemugutunik, bi-  
migwashkwuniwat bezhikogunzhig, gaie iniw  
titibitabanun gwashkwuniwemugukin;

3 Owuwezhiowiniwa igiw ininiwug pemo-  
migowat bebezhiogunzhin, owakeshkawiniwa  
ushishuweshkok, gaie shimagunun tuzhi wa-  
sumowin; pataninowat nesintwa, gaie kiji  
patuninukin wiiawimawinun, kawin waiek-  
wasinsinson wiiawimawinun; pizositeshinog  
puzhij wiiawimawinun:

4 Onji iw ezhipatuninukin obishigwatisiwinun beshigwatisit ikwe, keji minwabumint ogimakwemigot wikwuzondiwinun; gautawaget anishinaben onji iniw obishigwatiziwinun, gaie ototemiman onji iniw owikwuzondiwinun.

5 Binu, kitazhitemin, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin; ninguombiwebinanun kishkinzhigong iniw kinuskitiwanun, gaie ninguwabunduag anishinabeg kibingwashagitiwin, gaie iniw ogimawiwinun kidugujiwin.

6 Gikuapugitumon shangendagwukin aiin, gaie kikumujendagwiin; gaie giguizhiin nasab aw mamukasabumint.

7 Gaie kukinu awiia gewabumik giguozhimik, gaie duikito, bunajijigade Nineveh! awenen gekitimagenimat? anindi genundoneukwa menoteeiwejig kin onji?

8 Awushime nu kidonishish dush win No-Ammon, megwe sabin gatuzhiket, gagiwita-shkagot nibi; omushkawiziwin kijiguming gaaiamaguk; kijiguming gaaiamugut ogiwitaiabikinikan?

9 Cushun ogimushkawiziigon, gaie Egypt, onji iniw ushwiokwinonijin geteagimasiwimint; Put gaie Lybianug giawiwug kiwidokawagunug.

10 Keiapi kimajiwina, giizha awukanigowining; odabinojinsimun gibisishinon niganendagwutunik kukinu mikanun; kiutatikundumog onji iniw kejitwawizinit odininimun,

gaie kukinu kejiinendagozinit odininimun kimumanjigwupijigazowun sugibijigunun.

11 Kin gaie kikukiwushkwebi, kikukaso-  
tas, gaie kikunundonean iw najinizhindawin  
onji aw shangenjiget.

12 Kukinu meshkawising kiwakaiigunun  
aiawun nasab shominugawunzhig gigi nitum  
etitegin shominun ; kishpin goshkwakowebi-  
namowat, pungisinon otoning aw wasinit.

13 Binu! kidanishinabemug aiawug na-  
sab igiw ikwewug nawaii kin ; kidukiming  
tuzhi ishkwandemun tumungipakakonigade-  
wun onji igiw shangenimikwa ; ishkote ogu-  
jakakistanun kikibaiigunun.

14 Gwabaiibin onji iw kiwitashkawin ;  
mushkawisiton meshkawizingin kidukuwab-  
iwigumigon ; izhan uzshishking, gaie tukoka-  
dun wabigun ; bugwuun miskwasinikibosig-  
un.

15 Mi ima gejakisogoiun ishkote, uzshish-  
uweshk kikukishkizhogon ; kikukitumogon  
nasab aw noskwajijiget utisuweieshi ; izhipa-  
tuninon nasab igiw noskwajijigewat utisuwe-  
ieshiug ; izhipatuninon nasab wesaminowat  
utisuweieshiug.

16 Awushime kikizhipatuninoag kitataw-  
ewininimug dush win igiw ishpiming tuzhi  
unungog ; ganoskwajijigewat utisaweieshiug  
gisusweshkaitizowug, gaie gimajisewug.

17 Naganiziwat kidogimamug giaiawug  
nasab wesaminowat utisuweieshiug, gaie ig-



iw giminisinoogimamug nasab maiamawi minditowat utisuweieshiug; kebeshiwat menikunakokang kesinagizhigutinik: api mwak- uung gisis, ozhimowug, gaie ima eiawat kaw- in kikenjigadesinon.

18 Usingwamiwug kimanishtanishiwinin- imug, O Assyriaing tuzhi kijiogima! kikijit- wawininimug kikuwishimowug; kidanishin- abemug susweshkawug wujiwun, ka gaie awi- ia aiasiwun mawunjiigowat.

19 Kawin duateaiamugusinon kibunatizi- win; sunugendagwut kimakiziwin; kukinu genondagewat tibajimigoion kikipupasinjio- gog; awenen ma gapugumishkawasig nusine kimujiizhiwebiziwin?

---

## HABAKKUK.

---

### CHAP. I.

1 Iw tibakonigewin, gawabundung Hab- akkuk anwajigewininiwit.

2 O Tebenjigeiun! anin minik kinwenzh gemawiiian, gaie ginondawisiwun? anin mi- nik kinwenzh gemawimotagoiun mujidodag- ewining onji, gaie kawin gebimajiiwesiwun?

3 Anishwin izhipugitiniun jiwabunduman mujidodagewin, gaie waiabundumun gotug- iziwin?

4 Onji o pwanawijigademugut inakonigewin, gaie gwaiuk tibakonigewin kawin saguumomugusinon; onji iw mejiizhiwebizijig gigiwitashkawawat kwaiukizhiwebizinijin, wenji dush saguumomuguk iw tibakonigewin bunajijigadeg.

5 ¶ Inabiuk megwe maiuganishinabeg, gaie gunuwabundumok! kiji mamukaden-dumok; ningugizbiton unokiwin ma megwa ogizhigomiieg, getebweiendunsiweg anawi windumagoieg.

6 Binu! ninguombazomag ma igiw Chaldea-nug, aw bezhigwanugizit anishinabe akwatizit gaie tutatubizit; shaboshkung uking tuzhi mungi tunukiwinun, jinawudinung iniw tuzhikewinun wetaiimisig.

7 Gugwanisugisi gaie gotamigwendagosi; otibakonigewin gaie okijitwawendagosiwin onji win tibinuwe onjimuguton.

8 Nuwuj kizhikawun obebezhigogunzhimun dush winawa kijibishiwun, gaie nuwuj tutatubiziwun dush win iniw wenagoshinik tuzhi maiingunun; obebezhigogunzhimun muminatiziwining susweshkawun; e, obebezhigogunzhimun wasa gaonjibanit: bimisewun nasab migisi tutatubizit jiwisinit.

9 Mujidodagewin etu onjibiizha; ezhinagwutunik odengweiwan nasab iw wabuninodin awun; omawunjian iniw tekonimimint nasab iw nengaw.

10 Opapinotawan iniw kijiogiman, gaie

iniw naganiznit ogiman awiwun papinotagewin win onji; oshomingwetan endusing meshkawising wakaiigun; odokwisiton uki gaie ototapinan.

11 Midush ogushkiton oshki songiteewin; shaboshkum, gaie okushkitumazon bataziwin, ikitot, mi nu omushkawiziwin onji iniw o Kishemunitomun?

12 ¶ Ka nu apine kagunik kidonjiaiasi, O Tebenjigeiun! ningkishemunitom, ni Nizhike Panizim? Kawin ningunibosimin: O Tebenjigeiun! kikiinakona onji iw tibakoni-gewin, O meshkawiziiun Keshemunitowiiun! kikiinakona onji win iw anjiigowiziwin.

13 Nawuj panutirik oshkinzhigoman kidaw dush win jigunuwabundumun mujiizhiwebiziwin; kawin kikushkitosin jiiwabundumun mujidotatitiwin: anishwin gunuwabumudwa igiw mekundwejig? anishwin pizanubiiun api aw mejiizhiwebizit ginisbiwunajiat iniw nuwuj kwaiukizhiwebizinit dush win?

14 Gaie izhiudwa igiw ininiwug nasab kijiguming tuzhi gigoig, nasab igiw pepamotejig eiawasigwa iniw wegimakundagowat?

15 Kukinu ototapinan onji iw okwashkwebijigun, omawunjian odusubing, omawunjian ojimuaguning; wenji dush onanigwendung gaie mojigendung.

16 Wenji dush sagiwitumawat odusubimun, gaie minomagositumawat iniw ojimuagunusubimun; winawa ma wenji wininow-

ung otibinuwewiziwin, gaie wininigadeg wii-  
as onijimim.

17 Mi nu o wenji shikoneshkawat otusu-  
bin, gaie munajijigesig jinisat anishinaben  
nusine?

## CHAP. II.

1 Ningunibaw nindukundogabawining,  
gaie ningu tuzhigabaw ukuwabiwining, gaie  
ninguukuwab jiwabunduman geizhit, gaie  
genukwetuman onji nindanimitagosiwin.

2 Gaie Tebenjiget ninginukwetag gaie  
kiikito: Oshibiun mumuzinumowin, gaie mi-  
zhishawisiton utopowining, win idush egind-  
ung jibimibutot.

3 Iw ma mumuzinumowin aiamugut keia-  
pi onji enakonigadeg minik api, tukikitomu-  
gut dush waiekwaaiag, gaie kawin tukukina-  
wishkimugusinon; anawi kinwenzh inendi-  
muguk, ukuwabundun, kega ma tutugwishi-  
nomugut, gaie kawin tuinendimugusinon.

4 Binu aw kakitenimot! kawin kwaiuk  
aiasiwun ojijiagwun pinjinas wiiawing; aw  
idush kwaiukizhiwebizit tubimatizi onji iw  
otebeweiumowin.

5 ¶ Gaie dush waiezhingemugut iw sho-  
minabo; aw inini kakitenimot kawin endat  
ubisi, onji iw kimungisitod onunduwendum-  
owin nasab Sheol; nasab nibowin awi, gaie  
kawin kushkiosijitebugenimot; omawunjian  
kukinu entuswewanugizinit anishinaben onji  
win tibinuwe go, gaie omawunjian kukinu

anishinaben onji win tbinuwe go.

6 Ka nu kukinu ogo oguotapinumawasiwawan awejigun, paiapinotagewini nugumowin, gaie tuikitosiwug: Gugwanisugukumik onji win paiatuninutod wetaiimisig! anin minik kinwenzh? gaie pemonduitizot nibiwa apunzinaigewinun!

7 Ka nu sesika tupuzigwisiwug igiw gaa-wiikwa kushkijigewining? gaie tukoshkozi-siwug gegotamigoniningibinikwa? gaie kik-uaw omukundwewiniwa.

8 Onji iw kimukumudwa patuninowat anishinabeg, kukinu igiw eshkwiwat anishinabeg kikukumumigog; onji iw omiskwimi-wa igiw ininiwug, gaie onji iw mujidodagewin gadodumomugut iw aki, gaie odena, gaie kukinu igiw ebitumowat.

9 ¶ Gugwanisugukumik onji win wendinumaget mejiizhiwebuk kushkijigewin onji owakaiigun, jionjiozhisitotowuziswun ishpi-ming, jionjigunuwenimint gotugiziwining tuzhi mushkawiziwin.

10 Kikiwuwezhiton iw ugutendagwuk onji kiwakaiigun, kishkawudwa patuninojig anishinabeg, gaie mujidodasoion.

11 Aw ma asin nuninawitagosi onji iw ki-witaiabikinikaning, gaie meskwausiniwinit onji iw mitigong onukwetagon.

12 ¶ Gugwanisugukumik onji win wezhiget odena onji miskwi sagiwebinigadeg, gaie ai-injisitot kijiodena onji mujiizhiwebiziwin.

13 Binu ! ka nu onji Tebenimat ushwiokwinonijin aiasinon ? igiw idush anishinabeg jiunokiwat onji ishkote go ; gaie igiw anishinabeg duaiekwiitizowug onji iw ningot awunsinok.

14 Iw ma aki dumoshkinemugut gigi Tebenjiget obishigendagoziwining tuzhi kikendasowin, nasab iniw nibin ezhiminziweshkakumamugukin kijiguming.

15 ¶ Gugwanisugukumik onji win manat minikwewin iniw wijtunukiwemagunun, siginumun kinishkadiziwin, gaie kiwushkwebiut ; jionjigunuwabundumun obingwashagitiwiniwa.

16 Kimoshkineshkago agujiwin, ka su bishigendagoziwin ; minikwen gaie kin, wabunduitizon kkinuwajiigosiwun ; Tebenjiget okijininjing tuzhi minikwajigun kikukiwitashkagon, gaie kiji kopatisiwin duaiamugut kibishigendagoziwining.

17 Iw ma mujidodagewin gadoduming Lebanon giguputugwunoshkagon, nasab obunatiziwiniwa igiw awesiug ezhiseгимigowat ; onji iw omiskwimiwa igiw ininiwug, gaie iw mujidodagewin gadoduming iw uki, gaie iw kijiodena, gaie igiw ebitumowat.

18 ¶ Anin enabutuk iw muzinijigun gamuzinijiget aw wezhitot, iw ningabikinigadeg muzinijigun, gaie win kekinoumaget kikinuwishkiwin ? win wezhitot epenimot otunokiwin ozhitot muzinijigunun gagitomugusi-



nok.

19 Gukwanisugukumik onji win etung iw mitig, Koshkozin! iniw asinin gagitosinig, Onishkan! tukikinoumage! Binu, agwunaiigade osawashonia gaie wenjitushonia, ka dush kego pugitunamowin aiasinon pinjinu.

20 Tebenjiget dush win aia panutunik otanumiewigumigong; bizanaian kukinu uki enasumit.

### CHAP. III.

1 Odanumiawin aw Habakkuk, anwajigewininiwit: gigi shagojjiwemuguk nugunotagewin.

2 O Tebenjigeiun! ninginondan iw tiba-jimigoion, ningisegis; O Tebenjigeiun! kizhinshawisiton kidanokiwin nawaii kikinonowinun; nawaii kikinonowinun kikendumozhiwen; nishkadiziwining onjimikwendun kitimagenjigewin.

3 ¶ Temaning kionjiba Kishemunito; Nizhike Panizit Paraning wujiw onji: Selah. Obishigendagosiwin ogiugwunuan ishping gizhigong, gaie iw uki gimoshkinemugut onji iw owawizhendumowin.

4 Iw waseiaziwin giiamugut nasab gisison, wakeshkawinun oninjing gionjisemuguton, keiapi kaiajigadeg obishigendagosiwin mi ima giiamugut.

5 Enasumit kiunimosemugut mujiinapi-

newin ; jaiakisowemuguk inapinewin oginopinunigon.

6 Kinibawi gaie ogiizhiton iw uki jinishingkamuguk ; kiinabi, gaie ogizhian iniw anishinaben jininingishkanit ; iniw gete wujiwun gibisaiigadewun, kaiagigewiniwung ishputinag kinisigumikishkamuguton : kaiagigewiniwung otizhiwebiziwinun.

7 Ningiwabundan Cushaning tuzhi wigiwamun gotugiziwining ; Midianing tuzhi wigiwam kibugojigunun kiningishkamuguton.

8 Sibin inu gaonjitunakiteg, O Tebenjigeiun ? sibin inu gionjiaiamukuk kinishkadiziwin ? kijigumi nu gionjiaiamuguk kikinishkadiziwin ? gaonjipimomikwa kipezhigogunzhimug, shagojiwewining tuzhi kititibitabanun.

9 Gibingwashaginigademugut gaie gimitagonigademugut kimitigwab, "Nizhwajiwun shimagunun" giaiagamugut iw ikitowin : Selah. Sibin gigiizhitashkikadan iw uki.

10 Wujiwun kikiwabumigon, kimumitawendumon ; nibing tuzhi moshkuum gibazhijijiwun ; dimiiindim ogianimitagosin otinwewin, ishping giizhiombininjini.

11 Gisis gaie tibikigisis giuzhegabawiwug otuzhikewiniwang, onji iw owakeshkawiniwa kikinwakomug gabimibitewat, onji iw owakeshkawini waseiaziwin kishimagun.

12 Nishkadiziiun kikishaboshkan iw uki ;

kijinishkadiziwining kikitukokanag igiw anishinabeg.

13 Kikimaja onji iw obimajjiigowiniwa kidanishinabemug, onji iw obimajjiigowin kinominimagun; kikibisishima aw weshtikwanimawit onji owakaiiguning aw mejuuzhiwebizit, mitagositoiun iw ashojisijigun binish okwegunimang: Selah.

14 Kikibuzhibawa naganizit oshimagunishiogimamun onji iniw tbinuwe oshimagunun, gamokijiget nasab misibisidosi jisusweshkawit; otonanigoziwiniwa gaawung kimoj jikitumwawat iniw ketimagizinit.

15 Kikishaboshkan kijigumi gigi kibezhigogunzhimug, ondemugutinik patuninutinik nibin.

16 Ninginondum, gaie nimisut kininingishkamugut, onji iw nondagoziwin kininingishkamugut ninton; pigishkaniziwin kipindigemugut nikuning, ningininingishka nintuzhikewining: keiapi ninguaian unwebiwin gotugiziwining tuzhi gizhigutinik, api igiw anishinabeg gemokitawinungwa biizhawat.

17 ¶ Misuwa aw kijishominugawunzhatig wabigonsinok, gaie aiasinok minikan shominugawunzhang; misuwa bimidemitig tuzhi minikan anoking, gaie kitiganun mikogizinok mijim; anuwi manishtanishug kishkizhontwa onji manishtanishiwigumigong, gaie aiasigwa pizhikiwug pizhikiwikumigong:

18 Keiapi ninguonanigoz Tebenjigenijin ; ningumojigendum onji aw Keshemunitomimigot nimbimajiigowin.

19 Kishemunito Jehovah Tebenjiget awi nimushkawiziwin ; oguizhiton nizhiton nasab iniw ozitiwan onijaniwutikwug, gaie ninguizhiik jibimoseian nindishpagumiganik. Onji aw ninganizit mumajiung, iniw nimutwewejigunun aiapinigadenig.

---

## ZEPHANIAH.

---

### CHAP. I.

1 Tebenjiget odikitowin gaotisikagot aw Zephaniah wegwisimigot iniw Cushun, wegwisimigonit iniw Gedaliahun, wegwisimigonit iniw Amariahun, wegwisimigonit iniw Hizkiahun, megwa ogizhigomun aw Josiah wegwisimigot iniw Amonun, Judahing tuzhi kijiogima.

2 Ningu wuwinge ikonan kukinu gego onji odengweiwung iw uki, ikito Tebenjiget.

3 Ningu ikona aw inini gaie awesi ; ninguikonag ishpiming tuzhi pepamisejig, gaie kijiguming tuzhi kigouig ; gaie iniw aain wenji bizositeshing gigi igiw mejiuzhiwebizijig ; gaie ningukishkawa aw inini onji odengweiwung iw uki, ikito aw Tebenjiget.

4 Ningu shibininjitawa aw Judah, gaie kukinu Jerusaleming tuzhi ebitungig; gaie ningu kishkawag Baaling tuzhi eshkwijig onji ima, otizhinikazowiniwa igiw enumieta-wawat muzininiwun gigi winuwa pekaniziwat sagiwijigewininiwug;

5 Gaie igiw enumietawawat ishpiming tuzhi ushwiokwinonijin wugitikumigon, gaie igiw enumietawawat gaie meshkawigizhwe-tawawat iniw Tebenjigenijin, gaie meshka-wikizhiwewat onji iniw okijiogimamiwan;

6 Gaie igiw gauzhekiwenotawawat iniw Tebenjigenijin, gaie nendoneasigwa gaie nendoshkawasigwa.

7 Pizanubin enasumit Tebenjiget Jehovah, peshoaiamugut ma Tebenjiget ogizhigom; Tebenjiget ma ogiwuwezhiton sagiwijigun, ogipinian iniw gawikomat.

8 Gaie dupugumiaiamugut Tebenjiget osagiwijiguning tuzhi gizhigutunik, ningugotugiag igiw naganizijig ogimag gaie kijio-gima ogwisun, gaie kukinu igiw maiuguk pisikagewin gaizhikonaiewat.

9 Gaie iw gizhigutunik ningugotugiag kukinu igiw gwashkwunumowat ishkwandeming tuzhi tukokajigunatik, mwashkinutowat owakaiigunini odogimamiwan iw mukundweshkiwin gaie waiezhingewin.

10 Gaie dupugumiaiamugud iw gizhigutunik, ikito Tebenjiget, duaiamugut mawiwin tuzhi nondagosiwin onji gigo-ishkwandeming,

gaie wawonowin onji iw nizhing, gaie kiji nishwunatukumikiziwin onji iniw wujiwun.

11 Wuwonoik, kinuwa ebitumeg Maktesh, kukinu ma igiw Canaaning tuzhi anishinabeg kishkuwawug; kukinu igiw shonian pemiwitowat kishkuwawug.

12 Gaie dupugumiaiamugut iw upi, ningundonean iw Jerusalem gigi wasukonenjigunun, gaie ningugotugiag igiw ininiwug meshkawiaawat ozhigosimiwang, ekitowat oteiwang, kawin duminoizhijgesi Tebenjiget, kawin gaie dumujiizhijgesi.

13 Gaie owanutiziwiniwa dumukundwewiniwun, gaie owakaiiguniwan dunitagendagwutiniwun; duwakaiigewug, ka dush okubitunsinawan, gaie dukitigadumog shominikitiganun, ka dush oguminikwesinawa iniw tuzhi shominabo.

14 Peshoaiamugut Tebenjiget okijigizhigom; peshoaiamugut gaie kiji tutatupisemugud; Tebenjiget ogizhigom tuzhi nondagosiwin: aw meshkawizit inini duwisugimazitagosi ima.

15 Iw gizhigud nishkadiziwini gizhigutiniwun, migoshkaji gizhigutiniwun gaie ojanimiziwin, nitagendagwugumikiziwiniwun gaie nishwunatugumikiziwiniwun iw gizhigud, pusugishkiziwiniwun gaie ningwukwutiniwun iw gizhigud, antukwutoniwung gaie kijigushkitibikutoniwung iw gizhigud.

16 Pipigwuning tuzhi gizhigud gaie susa-



kweng, onji iniw odenawun menikunigadenig, gaie onji iniw eshpamugukin ukawabiwinun.

17 Gaie ningupugumishkumawag gotugiz-iwin igiw ininiwug, geonjibimosewat nasab gugibingwejig, onji iw gimujidotawawat iniw Tebenjigenijin, omiskwimiwa duizhisingigade nasab wiuguse, gaie owiiasiwa dui-zhiaiamugut nasab pizhikiwimo.

18 Kawin oshoniamiwa kawin gaie otosawashoniamiwa dukushkiewizimugusinon jibimajiigowat Tebenjiget onishkadiziwining tuzhi gizhigud ; kukinu uki dush win dujakisigade onji iw odondendiwining tuzhi ish-kote : waiekwagumigiziwin kiji sesika ogui-zhian iniw ebituminit iw tunukiwin.

## CHAP. II.

1 Shugushkutizoiuk, gaie shugushkiiuk, O anishinabedog nenduwendagozisiweg !

2 Jibwa nitawigimugut iw inakonigewin ; iw gizhigud izhikubikosemugut nasab shig-wunoshkajigun, jibwa pugumishkagoieg jaiagisiwemuguk onishkadiziwin aw Tebenjiget ; jibwa pugumishkagoieg Tebenjiget onishkadiziwining tuzhi gizhigud.

3 Nundoneok Tebenjiget, kukinu kinawa uking tuzhi nokatiziieg, ezhijigeieg, otinakonigewinun ; nundoneumok kwaiukizhiwebiziwini, nundoneumok ugasenimowin, konima kikukanigom Tebenjiget onishkadiziwin-

ing tuzhi gizhigudinik.

4 ¶ Gaza ma dunugujigade, gaie Ashkelon dunitagendagwut; Ashdod idush win, ogukanjinazhuawan naiawukwenig, gaie Ekron dumumibijigade.

5 Gugwanisugukumik onji winuwa ebitumowat kijiguming tuzhi shishotew! Kerethitug anishinabeg! Tebenjiget odikitowin kidazhitemigonawa; O Canaan! Philistinug odukimiwa, kikunishwunajiin, jiaiasig awiia ebitung.

6 Gaie kijiguming tuzhi shishotew duawun mizhushkokag, gigi mokijiwunibig onji igiw manishtanishiwininiwug, gaie manishtanishiwigumigon onji igiw manishtanishug.

7 Gaie iw shishotew duaiamugut onji Judah owakaiiguning tuzhi ishkwiwig; mi ima geondapuniowat; dukuwishimowug wenagoshininik Ashkeloning tuzhi wakaiigunun; Tebenjigenit ma O Kishemunitomiwan ogumawutisigowan, gaie ogukwekinumagowan odawukanigowiniwa.

8 ¶ Ninginondum Moab onishipapinotagewin, gaie odinapinendumowinini iniw Ammon onijanisun, gainapinemanit nindanishinabemun, gaie kikitenimoitizowun inukuke agwujaiiwung odukimini.

9 Midush, ezhibatiziiian, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin, we Kishemunitomigot Israelun: Keget Moab duizhiaiamugut nasab Sodom, gaie Ammon ogwisun na-

sab Gomorrah ; muzanushkon netawiging gaie shiwitaguni wanikanun tuizhitunukiwiniwung, gaie kaiagigewiniwung nitagendiwin ; eshkwijig nindanishinabemug ogubunajawan, gaie eshkwijig nindanishinabemug ogutibenimawan.

10 Ogupugumishkagonawa o onji okitenimowiniwa, onji iw ginishipapinotagewat gaie kikitenimoitizowat inukuke odanishinabemun Tebenimat ushwiokwinonijin.

11 Tebenjiget dugosa awushime dush win kukinu uking muniton, ogizhian ma jikuwakutozinit ; gaie kukinu kijiguming tuzhi tunukiwinun ebitumowat oguanumietawawan, bebezhiq onji odubiwining.

12 ¶ Gaie kinuwa Ethiopiawiniwiieg, kikunisigom onji iw ninduzhishaweshkom.

13 Gaie ogushibininjitan kiwedinong, gaie ogubunajiton Assyria ; ogunitagendagwitou Nineveh gaie, jibengwukumikawuniwung nasab iw pugwutukumik.

14 Gaie manishtanishug dushingishinog nawaiiwuniwung ; kukinu odawesiimiwan igiw anishinabeg ; naiezh aw shushuki gaie kag oguabitanawan iniw susegajiguniwung wunukowinun ; iw inwewin dunugumomugut wasejiguniug ; nitagendiwin duaiamugut ishkwandeming tuzhi tukokajigunatigon, iw ma kizhikatigowi-unokiwin nusakonigade.

15 Mi o onanigwendumomuguk odena gadat wanukiwining, gaikitot oteing, nindaw,

gaie ka awiia aiasi dush nin : anin ezhi nita-  
gendagozit ! unwebiwiniwung ubiwin onji  
igiw awesiug ! kukinu awiia shuiaboshkagot  
dupinodagewun, duwewebikweniwun.

### CHAP. III.

1 Gugwanisugukumik onji iw aiazhinden-  
dumomukuk gaie wiiagishkigadeg, gwetugii-  
wemuguk odena !

2 Kawin ogipisindunsin iw inwewin, ka-  
win ogiotapinunsin kikinoumagewin ; kawin  
ogipenimasin Tebenjigenijin, kawin ogipe-  
shojiasin iniw o Kishemunitomun.

3 Odogimamun eianit nawaii win wewon-  
inijin mishibishiwun awiwun ; otibakonige-  
wininimun wenagoshininik tuzhi maiingun-  
un awiwun ; kawin oshishigwundunsinawan  
iniw okuniman kekishebawugutunik.

4 Odanwajigewininimun unisha go mu-  
mikwazowun, anumiekazowininuwun awiwun ;  
osasagiwijigewininimum owiiagishkitoni iw  
panutunik : omujidotanawa iw inakonigewin.

5 Aw Tebenjiget, kwaiukizhiwebizit, aia  
nawaii win, kawin mujiizhiwebiziwin otizhi-  
jigesin ; enduso kikishep obugumiwiton oti-  
bakonigewin waseiaziwining, kawin anawe-  
wizimugusinon ; igiw idush mejiizhiwebizijig  
kawin okikendunsinawa gego agujiwin.

6 Ningi kishkawag igiw anishinabeg ; wa-  
iekwabikizinit odasinimiwan nitagendagozi-  
wun ; ningibunajitonun omikuniwan, ka

awiia obimiizhasinun iniw: ododenawiwan nishwunajijigadewun; aiawun ishko bezhik inini; ka awiia ebitung aiasi.

7 Ningiikit: kosishin etu; otapinun kikinoumadiwin; jikishkaiigadesinok odawin, nasab kukinu gaizhiinakonigetumawuk: wipu dush gigoshkoziwug; ogiwiiagishkadanawan kukinu otizhijigewiniwan.

8 ¶ Keiapi, biishik, ikito Tebenjiget, iw gizhigutunik gepuzigwiiian onji iw mukundwewin; awun ma ning gizhendumowin jimawunjiukwa igiw maiuganishinabeg, jimawunjitoian iniw ogimawiwunun; jisiginumawukwa ninishkadiziwin kukinu ninishkadiziwining tuzbi kizhidewin; onji ning gugawenitiwining tuzhi ishkote ma kukinu uki dujagisikade.

9 Mi pi dush gekwekitumawukwa igiw anishinabeg iw pinutunik inwewin, kukinu jinundwewendumowat Tebenjiget otizhinkazowin; jibumitawawat bezhikwendumowining.

10 Onji awus iwidi Ethiopiaing tuzhi sabin, nim pugosendumageaiuamug, odanun nisusweshkaaiuam, ogubitonawa nimpugidinigowin.

11 Iw gizhigutunik kawin giguugujisi onji kukinu kidizhijigewinun, gaonji mujidodawiiun; iw upi ma ningu ikonag onji nawaii kin igiw kakitenimowat kidonanigozimug; gaie ka keiapi kikukitenimosi panu-

tinik ni wujiwim.

12 Ningunugunag nawaii kin egasenimowat gaie ketimagiziwat anishinabeg, gaie oguupenimonawa Tebenjiget otizhinikazowin.

13 Israeling tuzhi eshkwijig kawin dumujizhijigesiwug; kawin dukukinawishkisiwug; kawin gaie waiezhingewini otenuniwima duaiamugusinou otoniwaug; duondapuniowug idush gaie dukuwishimosiwug, gaie ka awiia ogusegimigosiwan.

14 ¶ Onanigozin, O Zioning tuzhi wedanisisimigoion! sasakwen, O Israel! onanigozin gaie minuwanigozin enikokoteeiun, O Jerusaleming tuzhi wedanisisimigoion!

15 Tebenjiget okiikonanun kitibakonigowinun; ogisagijiwebinan igiw shangenimikawa; Israeling tuzhi kijiogima Tebenjiget, aia nawaii kin, kawin keiapi giguwabundusin gotugiziwin.

16 Iw gizhigutunik, duina Jerusalem, Kego segiziken; O Zion! kego dushagwiwimugusinon kininjin.

17 Tebenjiget ki Kishemunitom aia nawaii kin, aw Meshkawizit, gebimajiiwet; giguonanigwenimik gigi mozigiziwin, dupizanaia osagiiwewining; giguminuwanigwenimik gigi onanigoziwining tuzhi sasakwewin.

18 Ningumawunjiag keshkendungig onji iniw gugitawendagwukin wikondiwinun, kin



gionji aiawug, pwaiawiziwat papinotagewin win onji.

19 Binu! ningu waiekwaaiawag iw upi kukinu igiw gwetugiikwa, gaie ningubimajia aw ejaoset, gaie ningumawunjia aw gasagijinazhuont; gaie ninguizhiag wawizhendumowin gaie izhinikazowin, endusing tunukiwining gatuzhi agujiintwa.

20 Iw upi gigupindiguninim, iw upi go gemawunjiinuguk; e, kikuizhiininim izhinikazowin gaie wawizhendumowin megwe kukinu uking tuzhi anishinabeg, api kwekinuman kidawukanigowiniwa enasumishkinzhigweieg, ikito Tebenjiget.

---

## HAGGAI.

---

### CHAP. I.

1 Api nizho kikinonowining kakijiogimawiwit aw Darius, ningotwaswi gisisong, netumising gizhigutinik iw gisis, Tebenjiget odikitowin onji iniw Haggaiun anwajigewiniwun ogiotisikagon aw Zerubbabel, wegwisimigot iniw Shealtielun, Judahing tuzhi ogima, gaie aw Joshua, wegwisimigot iniw Josedechun, kijisagiwijigewinini, ikitomuguk:

2 Izhiikito Tebenimat ushwiokwinonijin:

ogo anishinabeg ikitowug, Kawin tugwishi-nomugusinon iw api, iw upi Tebenjiget owakaiigun jionugijigadeg.

3 Mi pi Tebenjiget odikitowin giotisiwemuguk onji iniw Haggaiun anwajigewininiwun, ikitomuguk :

4 Tunizimugut nu iw upi onji kinuwa, O kinuwa, jiubitumeg bitogwadenig kiwakaiiguniwan, gaie o wakaiigun jinitagendagwutitik ?

5 Umbe, dush, izhiikito Tebenimat ushwiokwinonijin : Nanagutuwendumok kizhiwebiziwiniwan.

6 Nibiwu kikikitigem, pungu dush gigi-pindigunigem ; kikiwisinim, ka dush kikitibisinisim ; kikiminikwem, ka dush kikite-minikwesim ; kikipisikonaiem, ka dush awiia kizhosisi ; gaie aw keshkijiget tibua-madiwinun, otizhikushkijigenun jipinuung mushkimotang pugoneianikadeg.

7 ¶ Izhiikito Tebenimat ushwiokwinonijin ; Nanagutuwendumog kitizhiwebiziwiniwan.

8 Umujiweiuk wujiwing, gaie bitokek mitigon, gaie ozhigeiuk iw wakaiigun, gaie ningu minonuweiendan, jibishigendagwiigoian, ikito Tebenjiget.

9 Kikinunduwabundanawa nibiwu, binu ! dush, pungu ; gaie kikibikiwewitonawa, gaie ningi bodadun. Anishwin ? ikito Tebenimat ushwiokwinonijin. Onji niwakaiigun

netagendagwuk, gaie kidubutom bebezhiig iniw owakaiiguning.

10 Midush, kinuwa onji iw ishpiming ominjiminan agozibiia, gaie iw uki ominjiminan onitawigiwin.

11 Gaie ninginundotan iw bibinekumateg ima uking, gaie wujiwing, gaie pugwezhiguning, gaie oshkishominabong, gaie bimiteng, gaie ima uking netawigiwemuguk, gaie inining gaie awukanug, gaie kukinu oninjimang tuzhi unokiwin.

12 ¶ Mipi Zerubbabel, wegwisimigot iniw Shealtielun, gaie Joshua, wegwisimigot iniw Josedechun, kejisagiwijigewininiwit, gaie kukinu eshkwijig anishinabeg, ogipizindana-wa otinwewin Tebenjiget o Kishemunitomiwan, gaie odikitowinun aw Haggai anwajigewininiwit, nasab gaizhinazhuogot Tebenjigenit o Kishemunitomiwan; gaie igiw anishinabeg ogigosawan Tebenjigenijin.

13 Midush gigitto Haggai, wemizhinuwemigot Tebenjigenijin, omijitwewining aw Tebenjiget onji iniw anishinaben: kiwijaia-wininim, ikito Tebenjiget.

14 Gaie Tebenjiget ogiombian iniw ojijagwun aw Zerubbabel, wegwisimigot iniw Shealtielun, Judahing tuzhi ogima, gaie ojijagwun aw Joshua, wegwisimigot Josedechun, kijisagiwijigewininiwit, gaie ojijagowan kukinu pekaniziwat anishinabeg; gaie gibiizhawug gaie ogituzhikanawa iw unoki-

win owakaiigunining Tebenimanit ushwiokwinonijin, o Kishemunitomiwan,

15 Nizhtenu ushi niwing tuso gizhikutinik ningotwaso gisisong, nizho kikinonowining Darius ki kijiogimawit.

## CHAP. II.

1<sup>r</sup> Api nizhwaso giziswagutinik, nizhtenti ushi bezhig gizhigutinik iw gisis, Tebenjiget odikitowin gibiiizhamugut onji Haggaiun anwajigewininiwinit, ikitomuguk :

2 Gunozh umbe aw Zerubbabel, wegwisimigot iniw Shealtielun, Judahing tuzhi ogima, gaie Joshua, wegwisimigot iniw Josedechun, kijisagiwijigewinini, gaie igiw pekanizijig anishinabeg, ikitoiun :

3 Awenen aw eshkwint megwe kinuwa, kawabundung o wakaiigun gaiut obishigendagosiwining? gaie nongom ezhiwabundumeg? ka nu izhiaiasinon, awejigadegwin iw, nasab kawin ningot kego, ima kishkinzhigawang?

4 Keiapi mushkawizin umbe, O Zerubbabel! ikito Tebenjiget; gaie mushkawizin, O Joshua! wegwisimik Josedech, kiji sagiwijigewinini; gaie mushkawiziiok, kukuinu kinuwa uking tuzhi anishinabedog! ikito Tebenimat ushwiokwinonijin, gaie unokiiok: kiwijaiawininim ma, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

5 Iw kikiindiwin kaozhitumoninugok, upi

gisaguumeg Egypting, gaie nin Jijagwun kiwijaiawigonawa: kego segizikegon.

6 O ikito ma aw Tebenimat ushwiokwinonijin: Keiapi apiting, wipu, gaie ningu niningibitonun ishpiming, gaie uki, gaie kiji-gumi, gaie bengwukumiga,

7 Gaie ningu mimikowebinag kukinu enduswewanugiziwat anishinabeg, gaie iniw aiin nenduwendumowat kukinu enduswewanugiziwat anishinabeg tutugwishinomuguton; gaie ningumoshkinuton bishigendagosiwin o wakaiigun, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

8 Aw wenjitu shonia nindodaiiminun, gaie osawashonia nindodaiiminun, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

9 Iw obishigendagosiwin o ishkwaj wakaiigun nuwuj dukijiinendagwat, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin: gaie oma ubiwining ningu migiwen pizaniiwewin, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

10 ¶ Nizhtenu ushi niwing gizhigutunik shuianguso gisiswagutunik, nizho kikinonowining aw Darius, Tebenjiget odikitowin gibiizhamugut onji iniw Haggaiun anwajigewininiwinit, ikitomugut:

11 Izhiikito Tebenimat ushwiokwinonijin: Gugwejim umbe igiw sagiwijigewininiwug onji iw inakonigewin, ikitoiun:

12 Kishpin awiia tukonungibun panuk wiias opisikagewining tuzhi nishkitiwin, gaie

tanginat pugwezhigunun onishkitiwin onji, gema gubashijigun, gema shominabo, gema pimate, gema gego mijimimiwung, dupinut inu? Midush igiw anwajigewininiwug ginukwetumog gaie kiikutowug, Kawin.

13 Midush kiikito Haggai: Kishpin awiia winizit onji nebomuguk wiawima, tanginungibun anint ono, dawinut inu? Igiw idush sagiwijigewininiwug kinukwetumog gaie kikitowug, Duwinut.

14 Midush Haggai kinukwetum, gaie ikito: Mi gaizhiaawat ogo anishinabeg, gaie mi gaizhiaawat ogo bezhikwewanugiziwat anishinabeg enasumiian, ikito Tebenjiget; gaie mi gaizhiaamuguk endusing oninjiwanj tuzhi unokiwin, gaie iw gapugidinigewat ima kiwinutiniwun.

15 Gaie nanugutuwendumok umbe, kipugoseniminim, onji nongom o gizhiguk gaie gaiut, jibwa bezhik asin giozhisimat wugij bezhik pekanizinit Tebenjiget odanumiewigumikong.

16 Upine iniw gizhiguton giiamugukin, bezhik giiizha wekwising mizhtenun tibaiigunun, gaie giiawun mitaswi etu: bezhik giiizha shominabokang jigwabuung nanimitenu gwabaiigunun, gaie giiawun nizhtenu etu.

17 Gikibukiteonininim nibwashkising, gaie ugwagwabikising, gaie sesegun ima kuku kininjiwang tuzhi unokiwin; keiapi kawin kikiwekitawisim, ikito Tebenjiget.



18 Nanagutuwendumok, gibugosenimininim, onji nongom o gizhiguk gaie odanang, onji nizhtenu ushi niwing gizhigutunik shuianguso gisiswagutunik, onji iw gizhiguk api Tebenjiget odanumiewigumikom giushojigumikisijigadeg, nanagutuwendumok!

19 Iw minikan keiapi nu aiamugut apugundaiigewigumikong? gaie keiapi shominatig, gaie kijishominatig, gaie mishiminatig, gaie bimitewatig kawin gego nitawiginsinon; onji nongom o gizekiguk ningupugitinan shuwendagosiwin.

20 ¶ Gaie Tebenjiget odikitowin ogiotisikagon aw Haggai nizhtenu ushi niwing gizhigutunik iw gisiswagutunik, ikitomugut: Gunozh Zerubbabel, Judahing tuzhi ogima, ikitoiun: ninguniningibitonun ishpiming gaie uki;

21 Gaie ningu unimikowebinan ogimawiwunun tuzhi ogimawubiwin, ningubunajiton maiuganishinabeg odogimawiwiniwan tuzhi mushkawiziwin; gaie ningu unimikowebinanun titibitanun, gaie igiw ima odapanintwa; gaie bebezhikogunzhig, gaie iniw bemomawat tupungishinon bebezhik onji otushishuweshkomini iniw pehanizinit.

22 Iw gizhigutunik, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin, kikuotapinin, O Zerubbabel! wegwisimik Shealtiel, nimumitagun, ikito Tebenjiget, giguizhiin nasab iw titibinjibison; kin ma nindonjiminuwanigoz, ikito Tebenimat ushwiokwinonijin.

# ZECHARIAH.

---

## CHAP. I.

1 Nishwaso gigisong, megwa nizhing oki-kinonowining aw Darius, Tebenjiget odikitowin ogiotisikagon aw Zechariah wegwisimigot iniw Berechiahun, wegwisimigonit Id-doun, anwajigewininiwit, ikitomuguk :

2 Tebenjiget Kishemunito kikijinishkadizi onji kosiwabunig.

3 Izhi dush igiw, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : Kwekitawishik, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, midush kiku-kwekitoninim, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

4 Kego izhiwebizikegon nasab kosiwabunig, gakukikimigowat kaiut anwajigewininiwun, ikitonit, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : Kwekitaiuk umbe onji iniw kimujiizhiwebiziwiniwan, gaie onji iniw kimujiizhijigewiniwan : ka dush kinondunsiwug, ka gaie ningipizindagosig, ikito Tebenjiget Kishemunito.

5 Kosiwag anindi eiawat ? gaie anwajigewininiwug, kaginig nu bimatiziwug ?

6 Nind ikitowinun dush gaie nind inakonigewinun, gainakonumawukwa nind anota-

gunug anwajigewiniwug, ka nu ogiutimi-  
gosinawan kosiwabunig? midush gikwekita-  
wug gaie giikitowug, Nasab Tebenjiget Ke-  
shemunitomimigot ushwiokwinonijin gain-  
endung jidodawiiungid, nasab ezhiaianikin  
nind izhiwebiziwininanin, gaie nasab ezhia-  
ianikin nind izhijigewininanin, mi gaizhido-  
dawiiungid.

7 ¶ Nizhtenu ushi niwin tuso gizhigutin-  
ik, ushi bezhik mitaswi gisisong, Sebat gisis  
awung, megwa nizhing okikinonowining aw  
Darius, Tebenjiget Kishemunito edikitowin  
ogiotisikagen aw Zechariah, wegwisimigot  
iniw Berechiahun, wegwisimigonit Iddoun,  
anwajigewininiwit, ikitomuguk :

8 Ningiwabundan tibigutininik, gaie binu  
inini bimomigot meshkozinit bebezhihogun-  
zhin, gaie ginibawi megwe myrtle mitigong  
agawateshinowining, gaie opikwunang giaia-  
wug bebezhihogunzhig meshkoziwat, wesa-  
wiziwat, gaie waiabishkiziwat.

9 Midush ningiikit, wegonen ogo awiwat,  
tebenjigeiun? Aw idush ishpiming tuzhi an-  
ishinabe gagunozhit, ningiik, giguwabunduin  
ogo awiwat.

10 Gaie aw inini ganibawit megwe myrtle  
mitigong ginukwetum gaie giikito, Mi ono  
gaizhinazhuwat Tebenjiget Kishemunito ji-  
bubamosenit miziwekumig.

11 Gaie oginukwetawawan Tebenjiget  
Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabe-

mun ganibawinit megwe myrtle mitigong, gaie giikitowug, Ningibubamosemin miziwekumig, gaie, binu! kukinu uki bisanubimugut gaie unwebimugut.

12 ¶ Midush Tebenjiget Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabemun ginukwetumon, gaie giikitowun: O Tebenjigeiun Keshemunitomimikwa ushwiokwinonijig! anin minik gekitimagendusiwwun Jerusalem, gaie Judahing tuzhi odenawun, ga onji nishkadiziiun ono nizhwaswimitenu kikiñonowinun?

13 Gaie Tebenjiget Kishemunito oginukwetawan iniw ishpiming tuzhi anishinaben gagunozhinit onji iniw wenishishingin gaie menoteeiwemugukin ikitowinun.

14 Gaie aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit ningiik, Pibagin, ikitoiun, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Ningugawenjige onji Jerusalem, gaie onji Zion, onji iw kiji gugawenjigewin;

15 Gaie ning kiji nishkadiz onji igiw ma iug anishinabeg gapizanaiaawat; pungi etu ma ninginishkadiz, ogiwidokagenawa dush iw gotugiziwin.

16 Izhiikito dush Tebenjiget Kishemunito: ningikiwe Jerusaleming gigi shuwenjigewinun: ni wakaiigun duozhijigade ima, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie biminukwan tuputuzhwabikinigade Jerusaleming.

17 Pibagin minuwa, ikitoiun, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Nind odenawun onji iw shuwendagoziwin tunungiomuguton keiapi; gaie Tebenjiget Kishemunito keiapi oguminotean Zion, gaie keiapi tuonanigozi onji iw Jerusalem.

18 ¶ Midush ningiombishkinzhikwen gaie ningiinab, gaie, binu! niwin eshkunun.

19 Gaie ningiina aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit, Wegonen ogo awiwat? Gaie ninginukwetag, Mi ogo eshkunug gasusweawat Judahun, Israelun, gaie Jerusalemun.

20 Gaie Tebenjiget Kishemunito ningiwa-bunduik niwin unokiwininiwun.

21 Midush ningiikit, Wegonen baizhijigewat ogo? Gaie gigigito, ikitot, Mi ogo eshkunug gasusweawat Judahun, ga onji dush ombinunsig oshtikwan awiia inini: ogo dush win biizhawug jiseгимawat iniw, jinisiwebinumawawat odeshkunini maiuganishinaben, gaombinumawanit eshkunun Judahing tuzhi uki jisuswetonit.

## CHAP. II.

1 Ningiombishkinzhikwen minuwa, gaie ningiinab, gaie binu! inini gigi tibaiigun eiap oninjing.

2 Midush ningiikit: Anindi ezhaiun? Gaie ningiik, Jitibuman Jerusalem, jiwabundu-

man enigokwuteianig, gaie ekwanig.

3 Gaie, binu! aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit gimaja, gaie bekanizinit ishpiming tuzhi anishinaben gipiizhawun jinukweshkagot.

4 Gaie ogiinan, Pimubuton, gunozh waaw oshkinuwe, ikitoiun, Jerusalem tuubijigade mushkotegumikang, onji iw patuninowat ininiwug gaie bizhikiwug nisawaiiwung :

5 Gaie ninguaw win onji, ikito Tebenjiget Kishemunito, ishkote kiwitaiabikinipun kiwitaii, gaie ninguaw bishigendagoziwin nisawaiiwung.

6 ¶ Ho! Ho! izhinizhimoiuk onji kiwedining tuzhi tunukiwining, ikito Tebenjiget Kishemunito, nasab ma niwaiug ishpiming tuzhi weiondanimuk kikiizhisusweinim, ikito Tebenjiget Kishemunito.

7 Ho! bimajiitizon, O Zion! wajaiawut Babyloning tuzhi wedanisimint.

8 Izhiikito ma Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : ishkwa iw bishigendagoziwin ningiizhinazhuok igiw anishinabeg gabunajiikwa ; keget aw tuianginik otanginan opikwakomishkinzhigwan.

9 Binu, ma, ningununimawag, gaie tuawiwug mukundweshkiwin onji iniw obumitaguniwan ; gaie kikukikendanawa Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin kizhinazhawit.

10 ¶ Nugumon gaie onanigozin, O Zion-



ing wedanimigoion! binu! ma nimbiiizha, gaie ningutuzhike nisawaii kin, ikito Tebenjiget Kishemunito.

11 Gaie batuninowat peptukan wawinzhojig anishinabeg oguwijaiawawan Tebenjigenit Kishemuniton iw gizhigutunik, gaie duawiwug nind anishinabemug; gaie ningutuzhike nisawaii kin, gaie kikukikendan Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin gizhinazhawit onji kin.

12 Gaie Tebenjiget Kishemunito oguaiaawan Judahun otibendasowin, ima panutunik uking; gaie oguonanigozin minuwa onji iw Jerusalem.

13 Pizanaian kukinu wiiasima enasumit Tebenjiget Kishemunito, goskozi ma onji panutunik odawining.

### CHAP. III.

1 Gaie ningiwabunduik Joshua kijisagiwijigewinini, nibawit enasuminit Tebenjiget Kishemunito od ishpiming tuzhi anishinabemun, gaie iniw Satanun nibawinit okijinikang jiazhidemigot.

2 Gaie Tebenjiget Kishemunito ogiinan Satanun, Tebenjiget Kishemunito kikununikimik, O Satan! Tebenjiget Kishemunito go wenunigozit onji iw Jerusalem, kikununikimik; ka nu o eshkwakideg ishkoteng onji mumibijigadeg?

3 Joshua dush gipisikona wanutinikin

agwiwinun, gaie ginibawi enasuminit ishpi-  
ming tuzhi anishinaben.

4 Gaie ginukwetum gaie ogigunonan iniw  
ganibawinit enasumit, ikitot, Ikonumawik  
iniw wanutinikin ugwiwinun. Gaie ogiinan,  
Binu! ningiizhiton kimujiizhiwebiziwin ji-  
ungomuguk onji kin, gaie kikubisikonin iniw  
senugugindegin bisikagewinun.

5 Midush giikito, Oguatawawan wenishi-  
shing wiwukwan oshtikwaning. Midush  
ogiutawawan wenishishing wiwukwan osh-  
tikwaning, gaie ogibisikonumawawan iniw  
bisikagewinun. Midush Tebenjiget Kishem-  
unito od ishping tuzhi anishinabemun  
gipuzigwiwun.

6 Gaie Tebenjiget Kishemunito od ish-  
piming tuzhi anishinabemun, ogiguketina-  
mimanı Joshuaun, ikitonit;

7 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimi-  
got ushwiokwinonijin: Kishpin pimoseiun  
nind izhiwebiziwining, gaie kishpin gunuwa-  
bundumun nind inakonigewin, mi gaie  
naiezh jitibakonumun niwakaiigun, gaie  
jigunuwendumun nind anumiewigumigon,  
gaie kikuminin kikinonowizhiwejig megwe  
ogo jigigabawiwat.

8 ¶ Nondun umbe, O Joshua! kijisagiwiji-  
gewininiwiun, kin gaie kiwijiwagunug ne-  
mutubiwat enasumiun; awiwug ma inini-  
wug kikinowajjiguniwat: binu! ma, nin-  
gubina nind anotagun Wetikwuniwit.

9 Binu! ma, aw usin gaozhisimuk enasumit Joshua, iw bezhik usining duaiawun nizhwaswi oshkinzhikoman: binu! ninguozhiton iw tuzhi musinijigewin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; gaie ningukonan iw uking tuzhi gotugiiwewin ningo gizhigutinig.

10 Iw gizhigutinik, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, kikonundomawag endushit inini wijtunukiwemagunun, anam shominatikong, gaie anam kijishominatikong.

#### CHAP. IV.

1 Gaie aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit ningigoshkonik minuwa, nasab awiia gigoshkonint onji onibawining.

2 Gaie ningiik, Wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, niwabundan, gaie binu! wasakonenjigunabik bizhishik osawashonia, gigi od onagun wunokowiwung, gaie nizhwaswi owasukonenjigunun wugij, gaie nizhwaswi pinsabijigunun onji iniw nizhwaswi wasukonenjigunun wugij eianikin:

3 Gaie nizh bimate-mitigon jigaii, bezhik okijinikaniwung iw onagun, gaie bezhik onumunjikanawung.

4 Midush ninginukwetawa gaie ningigunona aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit, ikitoian, Wegonen awiwat ogo, tebenjigeiun?

5 Midush aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit ninginukwetag gaie ningiik, Ka nu kikikendusin awiwat ogo? Gaie ningiikit, Kawin, tebenjigeitn.

6 Gaie ginukwetum gaie ningigunonik, ikitot, Mi o odikitowin aw Tebenjiget Kishemunito iniw Zerubbabelun, ikitomuguk: Kawin onji iw mushkawiziwin, kawin gaie onji iw kushkiewiziwin, onji dush aw Nin Jijag, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

7 Awenen awiun, O kiji wujiw? enasumit Zerubbabel kikumushkotew: gaie ogubinan netumabikizinit usinin, gigi susakweonun, bibaging, Shuwenjigewin! Shuwenjigewin onji iw!

8 Gaie Tebenjiget Kishemunito od ikito-win ningiotisikagon, ikitomuguk,

9 Zerubbabel oninjin ogiushojisijitoni o wakaiigun, gaie oninjin ogugizhitoni: gaie kikukikendanawa Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin kiizhinazhawit onji kinuwa.

10 Uwenen ma gamujendung ugasendagwukin aiin tuzhi gizhigud? iniw ma nizhaswi oshkinzhigon Tebenjiget Kishemunito bebamibutomugukin miziwekumig gionanigozimuguton, upi giwabundumomuguk gugwetukajigun oninjing aw Zerubbabel.

11 ¶ Midush ninginukwetum, gaie ningiina, Wegonen ono nizh bimate-mitigon

okijinikaniwung wasukonenjigunabik, gaie onumunjikanawung.

12 Gaie ninginukwetum minuwa, gaie ningina, Wegonen ono nizh bimate-mitigon wutikwunini, iniw, onji iniw nizh osawashoniaawini binzabijigunun, shekonumazonit osawashoniaawini bimate?

13 Gaie ningigunonik, ikitot, ka nu kiki-kendusin awinit ono? Gaie ningiikit, Kawin, tebenjigeiun.

14 Midush giikito, Awiwug ogo nizh ganomininjig aiujig, nabawiwat enasumit Tebung enigokwag uki.

## CHAP. V.

1 Gaie ningiombishkinzhigwen minuwa, gaie ningiinab, gaie, binu! bemisemuguk titibakusajigun.

2 Gaie ningiik, Wegonen wabundumun? Gaie ningiikit, niwabundan bemisemuguk titibakusajigun, iw ekwanig nizhtenu biminik, gaie enikokwuteianig mitaswi biminik.

3 Gaie ningiik, Mi o gugwanisugiziwin ezhamuguk odengwaiiwung miziwekumig: kukinu awiia ma kemotit tukishkawa o inukeia nasab iw; gaie kukinu awiia meshkawigizhwet tukishkawa iw inukeia nasab iw.

4 Nim piton, ikito, Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie tupindigemugut owakaiiguning aw kemotit gaie owakaiiguning aw waiezhingeng meshkawi-

gizhwet nind izhinikazowining : gaie tutuni-  
zimugut nisawaii owakaiiguning, gaie tuja-  
gisoiwemugut gigi iniw tuzhi mitigon gaie  
iniw usinin.

5 ¶ Midush aw ishpiming tuzhi anishi-  
nabe gagunozhit gibiizha, gaie ningiik, Om-  
bishkinzhigwen, umbe, gaie wabundun we-  
genen o baizhamuguk.

6 Gaie ningiikit, Wegonen iw? Gaie  
giikito, Mi o mukukosuk baizhamuguk.  
Gaie giikito, Mi o otizhinagoziwiniwa mizi-  
wekumik.

7 Gaie, binu! wawieiak ushkgigoman, gaie  
giaia ikwe numutubit nisawaii mukukosuk.

8 Gaie giikito, Mujiizhiwebiziwin su o.  
Gaie ogiupuginan nisawaii iw mukukosuk,  
gaie ogiupuginan iniw gwezigwuninik ush-  
kgigoman otoniwung.

9 Midush ningiombishkinzhigwen gaie  
ningiinab, gaie, binu! nizh ikwewug gibiiz-  
hawug, gaie nodin giaiamugut oningwigun-  
iwang, ogiaianawa ma ningwigunun nasab  
shushuki; gaie ogimajitonawa mukukosuk  
nawaii uki gaie ishpiming.

10 Midush ningiina aw ishpiming tuzhi  
anishinabe gagunozhit, Anindi eshiwitowat  
ogo iw mukukosuk?

11 Gaie ningiik, Jiozhitumageng wakaii-  
gun Shinaring tuzhi uking; tuonukite ma,  
gaie tuozhisijigade tbinuwe ot ushojisiji-  
guning.



## CHAP. VI.

1 Gaie ningiombishkinzhigwen minuwa, gaie ningiinab, gaie, binu! niwin titibitabanun gibiizhamuguton onji nawaii nizh wujiwun; gaie iniw wujiwun giosawabiko wujiwun.

2 Nitum otabaning meshkoziwat bebezhi-gogunzhig giaiawug; gaie nizhing otabaning mukudewiziat bebezhi-gogunzhig;

3 Gaie nising titibitabaning wabishkiziat bebezhi-gogunzhig; gaie niwing titibitabaning gitugiziat gaie nikikweziwat bebezhi-gogunzhig.

4 Midush nin ginukwetum gaie ningiina aw ishpiming tuzhi anishinabe gagunozhit, Wegonen ogo awiawat, tebenjigeiun?

5 Gaie aw ishpiming tuzhi anishinabe ginukwetum gaie ningiik, Ogo awiwug niwinishpiming tuzhi ojijagwug, bimajawat onji iw ginibawiwat enasumit Tebendung enikokwag uki.

6 Iw gaie igiw mukudewiziat bebezigo-gunzhig ima eiawat izhawug kiwedinong tuzhi tunukiwining; gaie waiabishkiziat izhawug ningapiong onji iniw; gaie gagitugiziat weshawunong tunukiwining inukeia.

7 Gaie ganikikweziwat gimajawug, gaie ginundotumok jizhawwat jibubamosewat miziwe uking; gaie giikito, Majaiuk, bubamoseiuk miziwe uking; gaie gibubamosewug

miziwe uking.

8 Midush ninginundomig gaie ningiik, Binu, igiw gaizhawwat kiwedinong tunukiwining ogigagizondanawa ni nishkadiziwin kiwedinong tunukiwining.

9 ¶ Gaie Tebenjiget Kishemunito od ikitowin ningiotisikagon, ikitomuguk :

10 Otapin onji igiw gatukoninjig, onji iniw Heldaiun, onji iniw Tobijahun, gaie onji iniw Jedaiahun, Babyloning gaonjibiizhanit, gaie pindigen iw gizhigutinik, gaie, pindigen owakaiiguning aw Josiah wegwisimigot iniw Zephaniahun ;

11 Midush otapin wenjitu shonia gaie osawashonia, gaie ozhiton ogimawiwukwanun, gaie uton oshtikwaning aw Joshua, wegwisimigot Josedechun, kijisagiwijigewinini ;

12 Gaie gunozh, ikitoiun, Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, ikitot : Binu aw Inini Wutikwuniwit ezhinikazonit ; tunitawigi ma onji od ubiwining, gaie ogozhiton Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumik.

13 Win igo ogozhiton Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumik, gaie oguaian iw bishigendagoziwin ; gaie tunumutubi gaie tuogimakundage od ogimawupubiwining, gaie tusagiwijigewininiwi od ogimawupubiwining, gaie pizaniiwewini kukikwewin tuaiamugut nawaii winuwa naiezh.

14 Gaie iniw ogimawiwukwanun tuaiaawun

onji iniw Helemun, gaie Tobijahun, gaie Jedaiahun, gaie onji iniw Henun wegwisimigonit Zephaniahun, onji iw mikwendumoiwewin Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumikong.

15 Gaie igiw wasa eiawat tubiizhawug gaie ogozhitonawa Tebenjiget Kishemunito od unumiewigumik ; gaie kikukikendanawa Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwio-kwinonijin kiizhinazhawit onji kinuwa. Gaie tupugumiaiamugut, kishpin kuketiamendumowining naiitumeg otinwewin aw Tebenjiget Kishemunito ki Kishemunitomiwa.

### CHAP. VII.

1 Gaie gipugumiaiamugut niwing o kikinonowining aw Darius kejiogimawit, Tebenjiget Kishemunito od ikitowin ogiotisikagon aw Zechariah niwo gizhigutinik shuianguso gisisong, iw Chisleu ;

2 Upi Bethel giizhinazhuwat Sherezzerun, Regem-melechun gaie odininimini, jigagizomanit iniw Tebenjigenijin Kishemuniton,

3 Gaie jigunonanit iniw sajiwijigewininiwun gaaianipun Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwio-kwinonijin owakaiiguning, gaie iniw anwajigewininiwun, jikitonit : Ningamaw inu nano gisisong, bukeitizoian nasab gaizhijigeian ono nibiwa kikinonowinun ?

4 ¶ Midush giotisikagoian Tebenjiget

Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin od ikitowin, ikitomuguk :

5 Gunozh kukinu igiw uking tuzhi anishinabeg, gaie igiw sagiwijigewininiwug, ikitoiun, Upi gagiigwishimoieg gaie ganuniweindumeg nano gisisong gaie nizhwaso gisisong, iniw igo nizhwaswimitenu kikinonowinun, papish inu nin gigionjiigwishimom ?

6 Gaie upi gawisiniieg, gaie gaminikweieg, ka nu kinuwa gawisiniieg, gaie gaminikweieg ?

7 Ka nu ono ikitowinun awunsinon Tebenjiget Kishemunito gawindumaget onji iniw kaiut anwajigewininiwun, upi Jerusalem giupijigademugut gaie gipizanaiamugut, gaie iniw odenawun gawitashkagot, upi naiezh oshawunong gaie mushkodeng giupijigademugutobun ?

8 ¶ Gaie Tebenjiget Kishemunito od ikitowin ningiotisikagon, ikitomuguk :

9 Giizhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, ikitot: Tibakoni-geiuk kwaiuk tibakonigewin, gaie wabundiweiuk kishewatiziwin gaie kitimagenjigewin endushit inini iniw wijikiweiun :

10 Gaie kego gotugiakegon aw shiga, gaie aw weosisig, maiugizit, gaie aw ketimagizit ; kego gaie mikwendungegon kiteiwang iw mujidodumowin gadodung bezhik iniw pekanizinit.

11 Giagonwetumog idush jibizindumowat,

gaie ogiikonanawa otinimangunima; gaie kikubishebinitizowat, jinondusigwa.

12 Ogiizhitanawan oteiwan nasab usin ga apijimushkawizit, jinondusigwa tibakonigewin, gaie iniw ikitowinun Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin gairzhinazhuung onji onji iniw O Jijagwun, onji iniw kaiut anwajigewininiwun; gaie gaonjiaiamugukibun kiji nishkadiziwin onji iniw Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin.

13 Gaie gipugumiaiamugut, upi gibibagit, gaie ginondusigwa, mi gaie gibibagiwat, gaie kawin niwinondusinabun, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin,

14 Ningiwebuag idush megwe kukinu iniw maiuganishinaben gakikenimasigwa, gaie iw uki ginitagendagwut ishkwewiang winuwa; ka awajia ogishaboshkunsin ka gaie giuzhekiwesi, nitagendagwutinik ma ogiizhitanawa iw onanigoziwining tuzhi uki.

### CHAP. VIII.

1 Gaie Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin odikitowin ningiotisikagon, ikitomukuk:

2 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Ningi gugawenjige onji iw Zion onji iw kiji gugawenjigewin, gaie gigi kiji nishkadiziwin ningigugawenjige onji wiu.

3 Izhiikito Tebenjiget Kishemunito: Nin kiwe Zioning, gaie nisawaii Jerusaleming ningu tuzhike; gaie Jerusalem tuizhinikade, Debwewining tuzhi odena, gaie Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin o wujiw, Panuk wujiw.

4 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Keiapi igiw ukiwenziug gaie mindimoieug tutuzhikewug Jerusaleming tuzhi mikunun, endushit inini gigi o sukuon oninjing onji iw apiji kikat.

5 Gaie odenang tuzhi mikunun tumoshkinemuguton kwiwizensug gaie ikwezensusug oduminowat iw tuzhi mikunun.

6 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Anuwa mamakadendagwuk oshkinzhikowang eshkwijig ogo anishinabeg, damamukadendagwuk nu gaie nishkinzhikong? ikito Tebenjiget Kishemunitomimigot ushwiokwinonijin.

7 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Binu, ningu bimajiag nind anishinabemug onji wabunong tuzhi tunukiwin, gaie onji pengishimok gisis tuzhi tunukiwining.

8 Gaie ningu binag, gaie tutuzhikewug nisawaii Jerusaleming; gaie tuawiwug nind anishinabemug, gaie ninguwaw o Kishemunitomiwa, debwewining gaie kwaiuk izhiwebiziwining.

9 ¶ Izhiikito Tebenjiget Keshemunitom-



imigot ushwiokwinonijin! Tumushkawizimuguton ki ninjiwan, kinuwa nuandumeg ono gizhigon ono ikitowinun onji otoniwang anwajigewiniwug, gagigitomugukin iw gizhigutunik upi ushojisijigun Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin owakaiigun giozhisijigadeg, iw unimiewigumik jionji ozhijigadeg.

10 Jibwa ono gizhigon ma kawin gaiasi-non unonigoziwin onji aw inini, kawin gaie kego unonigoziwin onji iniw awukanun; gaie onji iniw gasaguuminit gaie pindigenit kawin kego pizaniiwewin gaiiasinon, onji iniw shangenjigenit: ningiizhiag ma kukinu ininuwug endushit inini jiazhidemat pekanizinit.

11 Nongom idush kawin kawin nigu izhi-aiasi nasab kaiut gizhigon onji iniw eshkwinijin ono anishinaben, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

12 Iw ma minikan tuminogi, aw shominugawunzh tumigiwe o miniwiwin, gaie iw uki tumigiwemugut o nitawigiwin, gaie ishpi-ming tumigiwemugut agozibia; gaie ninguiizhiag eshkwiwig ogo anishinabeg jiaiamowat kukinu ono aain.

13 Gaie tupugumiaiamugut, nasab gaizhi-aiatieg gugwanisugiziwin megwe maiuganishinabeg, O Judahing tuzhi wakaiigun, gaie Israel o wakaiigun, mi geizhi bimajiinugok, gaie giguawim shuwendagoziwin: kego segizikegon, tumushkawizimuguton kininjiwan.

14 Izhiikito ma Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: Nasab gaizhiinenduman jigotugiinugok, upi kosiwabunig ginishkiiwat jinishkadiziiian, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie gianuwenindizosiwan;

15 Mi minuwa ningiinendum ono gizhigon, jiminododuman Jerusalem gaie Judah o wakaiigun: kego segizikegon.

16 ¶ Mi ono aain geizhijigeieg: Gunonitiiuk debwewin endushit inini iniw pekanizinit; tibakonigeiuk debweweni gaie wenishishing tibakonigewin kid ishkwandemiwang.

17 Gaie kego mikwendungegon ki teiwang iw mujidodumowin bezhik gadodawat iniw pekanizinit; gaie kego sagitokegon waiezhingewini mushkawigizhwewin; ono aain ma awunon shangenduman, ikito Tebenjiget Kishemunito.

18 ¶ Gaie Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin od ikitowin ningiotisikagon, ikitomuguk;

19 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: niwo gisisong tuzhi giigwishimowin, gaie naning tuzhi giigwishimowin, gaie nizhwajing tuzhi giigwishimowin, gaie mitajing tuzhi giigwishimowin, tuawunon onanigoziwin gaie minuwanigoziwin, gaie mojjigiziwini wikondiwinun onji Judah owakaiigun; sagitoiuk idush debwewin gaie pizaniiwewin.

20 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomigot ushwiokwinonijin: keiapi tubiizhawug anishinabeg, gaie patuninukin odenawun tuzhi ebitungig:

21 Gaie bezhik tuzhi ebitungig oguizhana-wa pekanizinit, ikitowat, Wewib izhada jigagizomung Tebenjiget Kishemunito, gaie jinundoneung Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin: gaie nin ninguienza.

22 E, patuninowat anishinabeg gaie meshkawizijig maiuganishinabeg tubiizhawug jinundoneawat Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin Jerusaleming, gaie jigagizomawat Tebenjigenijin Kishemuniton.

23 Izhiikito Tebenjiget Keshemunitomigot ushwiokwinonijin: Iniw gizhigutinikin mitaswi ininiwug onji kukinu maiuganishinaben, ogutukonanawa, ogutukonanawa go owunushkit Jewiwit, ikitowat, Kikuwijiwigo; ninginondamin ma wijaiawik Kishemunito.

## CHAP. IX.

1 Tebenjiget Kishemunito odikitowining tuzhi inakonigewin iniw Hadrachun tuzhi uking, gaie Damascus tuaiamugot ot unweb-iwin, upi inukukeia Tebenjigenit Kishemuniton tuaiamugutini oshkinzhigon aw inini, gaie kukinu tuswewanugizijig Israeling.

2 Hamath gaie jigaii eiamuguk; Tyre gaie Zidon anawi kiji nibwakat.

3 E, anawi Tyre giozhitumazot swanguk wakaiigun, gaie giogwishimat shonian nasab wiuguse, gaie wenishishinit osawa shonian nasab mikunun tuzhi uzshishki ;

4 Binu, Tebenjiget Kishemunito ogusagi-jinuweshkawan, gaie ogubukitean owanutizwin kijiguming, gaie win igo tujakizwa onji ishkote.

5 Ashkelon oguwabundan gaie dusegizi ; Gaza gaie, gaie tukijiakwumundum ; gaie Ekron, onji iw opugwisendumowin giugujitagot ; aw kijiogima tunibo onji Gazaing, gaie Ashkelon ka duubijigadesinon.

6 Maiugizit tunumutubi nasab wegimagdaget Ashdoding, gaie ningukishkizhan okitenimowiniwa igiw Philistinug.

7 Ninguikonan omiskwim onji otoning, gaie okukwanisugendagoziwinun onji nawaii wipitun ; gaie win, win igo tuishkona onji ki Kishemunitominan. gaie tuaia nasab wegimawit Judahing, gaie Ekron tuaia nasab Jebusite.

8 Gaie ningu kubesh wakaii ni wakaiigun onji iw ushwiokwinot, naiezh upi shaboshkung, gaie bimikiwet ; gaie ka keiapi aw gwetugiiwet ogushaboshkuwan, nongom ma ningunuwab onji iniw niskinzhigon.

9 ¶ Kiji onanigozin O Zioning tuzhi wedanisimigoion ! enigok sasakwen, O Jerusaleming tuzhi wedanisimigoion ! binu kid ogimam kikubinazikag ; kwaiukizhiwebizit, gaie tibendung bimajiiwewin, ugasenimot, gaie

bimomigot mengishkutaiun, manishinsun igo, omanishinsimun mengishkutai.

10 Gaie ningukishkuan titibitabanun onji Ephraiming, gaie bebezhihogunzhi onji Jerusaleming; migadim mitigwab gaie tukishkaiigade; gaie pizaniiwewin ogugigitondawan maiuganishinaben; gaie od ogimagundagewin tuaiamugut onji kijiguming pinish kijiguming, gaie onji sibing pinish waiekwaku-miganikinuki.

11 Kin idush, onji ki kikiindiwining tuzhi miskwi, ningu sagijinazhuwag ki kibakwaiikazomug onji wanikaning endugosinok nibi.

12 ¶ Kwekitumok keji saionguk, kinuwa upenimowining tuzhi kebakwaiigazoieg, nongom gizhiguk igo ni windumage nizhing minik kikuminin;

13 Judah ma ningi wakinumaz, ningi onushkinuton mitigwat onji Ephraim, gaie ningi ombazomag kigwisug, O Zion! iniw kigwisun, O Greece! gaie kigi izhiin nasab od uz-hishuweshkom ogijita.

14 Gaie Tebenjiget Kishemunito du nag-ozu onji winuwa, gaie omitgwunwin duizhamuguton nasab wawasumowin; gaie Tebenjiget, Tebenjiget Kishemunito ogumutweweton mutwewejigun, gaie dubimose oshawun-ong tuzhi misibisidosin.

15 Tebenjiget Keshemunitomimigot ush-wiokwinonijin ogununakwian, gaie tuwisiniwun, gaie tutukokadumini iniw pusigweboji-

gun usinin ; tuminikwewun, tuombigiziwun, nasab igiw shominabo manikwewat ; tumoshkinewug nasab minikwajigun, nasab waiekwanikin sagiwijigunabik.

16 Gaie Tebenjiget Kishemunito o Kishemunitomiwan ogu bimajian od anishinabemun, ogu bimajian nasab manishtanishun iw gizhigutunik ; tuaiawug nasab kijiogima-wiwukwan tuzhi usinin, ishpinigadenig nasab kikiweon od ukiming.

17 Anin ma ezhi kijiaiiwung o kishewatiziwun ! gaie ezhi kijiaiiwung o minwabumina-goziwin ! pugwezhigun ogu izhian weshkinawewinit jimajiginit, gaie oshki shominabo in-iw oshkinikikwewun.

## CHAP. X.

1 Nundotumawik Tebenjiget Kishemunto iw kimiwun upi ishkway kimiwun ; Tebenjiget Kishemunito odozhiton wawasumowinun, gaie ominan nibiwa kimiwun, kukinu endushinit mushkosiwun kitiganing.

2 Keget mawin wakaiiguniwung munitokanug gigigitowug ningot enabutusunok, gaie igiw jisukijigogiwabundanawa kukinuwishkiwin ; kukinuwishkimugukin inabundumowinun ogiwindanawa ; uwun ogimigiwenawa onji iw minoteeiwewin ; gaonji pinashkawat nasab manishtanishug ; gigotugitowug onji iw gi aiasig manishtanishiwinini.

3 Ni nishkadiziwin gjagitemugut onji ig-



iw manishtanishiwininiwug, gaie ningi gotugiag nabe-misabozok; keiapi dush Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwikwinonijin ogimawutisan o manishtanishimun, Judahing tuzhi wakaiigun, gaie ogiizhian nasab wenishishinit obebezhigogunzhimun migadiwining.

4 Win du onji aiamugut waiekwaiabikusin, onji win sugagwaiigun, onji win migadimitigwab, onji win duizha eizh gaie endushit ogima.

5 ¶ Gaie nasab ogijitag ogutukokanawan shangenjigenit uzhishkiwung mikunun migadiwining; tumigazowug, Tebenjigenit Kishemuniton owijaiawigowan ma, gaie oguugujawan gatesubinit bebezhigogunzhin.

6 Ningumushkawisima Judah owakaiigun, gaie ningu bimajiima Joseph owakaiigun. gaie ningu ozhisimag onji iw kikitimagenimukwa; gaie tuaiawug nasab kiwebinasiwukwapun; nin ma Tebenjigeian Kishemunitowian nindaw o Kishemunitomiwa, gaie ningu nonduwag.

7 Gaie Ephraim tuaia nasab ogijita, gaie oteiwa tuonanigozimugut, nasab igiw shominabo menikwewat; ogwisiwan oguwabundumini gaie tumojigendumon; oteiwa tuminuwanigozimugut Tebenjigenit Kishemuniton.

8 Ningukwishkwishimag gaie, nin gu mawunjiag, nin gi bimajiag ma, gaie tupatuninogiwug nasab gaizhi patuninogiwat.

9 Anawi gisuswewebinukwa megwe maiu-ganishinabeg, keiapi nin gu mikwenimigog wasa tunukiwinining, gaie tubimatiziwug gi-gi onijanisiwan, gaie tu uzhe kiwewug.

10 Nin gu bikiwewinag onji Egypting tuzhi uki, gaie ningu mawunjiag onji Assyria-ing; gaie nin gu pinag Bashaning gaie Lebanoning tuzhi uki, gaie tawiziwin ka tumiki-gadesinon onji winuwa.

11 Gaie oguazhawuan kijigumi, ogutashkikuan gaie ogubukitean kijiguming tuzhi tig-owun, gaie kukinu sibing tuzhi dimiwunini-kin tuishkutewun; Assyria okitenimowin tunisinigade, gaie Egypt o sukuon tu majam-ugut.

12 Gaie nin gu mushkawiziag onji Teben-jigenijin Kishemuniton, gaie tububimosewug ot izhinikazowinining, ikito Tebenjiget Kish-emunito.

## CHAP. XI.

1 Pakinun, kid ishkwandemun, O Lebanon! iw ishkote jijagizuming ki kizhikatigomun.

2 Wonoik kinuwa shingwakatikowiieg! kipungishinok ma kizhikatigog, onji iw wenishishijig gi nishwunatiziwat; wonoik, kinuwa Bashaning tuzhi mitigomizhik! kipungishin ma kiwitiakinigade songakweia.

3 ¶ Aiamugut ma manishtanishiwininiwug owonowiniwang tuzhi nondagoziwin, onji iw obishigendagoziwiniwa gi nishwunajiji-

gade; aiamugut mishibishinsug o wonowiniwang tuzhi nondagoziwin, onji iw Jordan okitenimowin kinishwunajijigade.

4 Izhiikito Tebenjiget Kishemunito ning Kishemunitom, Ushum nitagewining tuzhi manishtanishug;

5 Iniw tebenimigowat nesigowat, gaie kawin batawenimasiwug; gaie iniw etawagemigowat ekitonit, Dumamoiawuma Tebenjiget Kishemunito, ni wanutiziigo; gaie kawiaa wemanishtanishimimawat okitimagenimigosiwan.

6 Ka ma keiapi ningukitimagenimasig urking tuzhi ebitungig, ikito Tebenjiget Kishemunito, binu! dush nin gu pugitinag igiw ininiwug eish oninjini iniw wijanishinaben, gaie iniw o kijiogimamun oninjini; gaie ogubunajitonini uki, ka gaie nin gu bimajiasig onji oninjini.

7 Gaie nin gi ushumag nitagewining tuzhi manishtanishug, keget su ketimagiziwat manishtanishug! Gaie nin gi otapinumaz nizh sukuowinun; bezhik Shuwenjigewin nin gi izhinikadan, gaie iw bezhik tukobijigunun, gaie nin gi ushumag manishtanishug.

8 Gaie nin gi kishkizhwag igiw niswi manishtanishiwininiwug megwa ningo gisisong; gaie ninjijag ogishingeniman, gaie ojijagowa ningishingenimik.

9 Midush nin gi ikit: ka ki gu ushumisnoninim; iw nebomugut tunibomugut; gaie

iw kishkizhigadenik tukishkizhigade; gaie igiw eshkwiwig, tumijiwug eish o wiiasimini pekanizinit.

10 ¶ Midush ningiotapinan ni sukuon Shuwenjigewin, gaie nin gi' kishkuan, ji onji kikonuman ning kikiindiwin ga ozhitumawukwa kukinu maiug anishinabeg.

11 Gaie gibikonigade iw gizhigutunik, gaie igiw ketimagizijig manishtanishug gagunuwabumiwat o kikikendanawa keget giiamugut od ikitowin Tebenjiget Kishemunito.

12 Gaie nin gi inag, Kishpin onishishing ki shkinzhigowang, migiweiuk nind inukimigowin; gaie kishpin kawin, shagwenimok. Midush ogitibabishkotanawa nind inukimigowin, nisimitenu tuswabik shonia.

13 Gaie Tebenjiget Kishemunito nin giik, Upugitumaw wabigunikewinini, iw wenishishing inuginjigewin gaizhi inugimiwat. Gaie nin gi otapinag nisimitenu tuswabik shonia, gaie nin gu upugitumawa wabigunikewinini ima Tebenjiget Kishemunito o wakaiiguning.

14 Midush nin gi kishkuan iw pekanuk ni sukuon Tukobijgunun, ji onji bikonuman wikanisindiwin nawaii Judah gaie Israel.

15 ¶ Gaie Tebenjiget Kishemunito nin giik, Otapinumazon keiapi gegibatizit manishtanishiwini od apujitagunun;

16 Binu, ma nin gu inakona manishtanishiwini ima uking; ka ogumawutisasin iniw neshwunatzinit, ka gaie ogunundonea-

sin iniw, wenishininit, ka gaie ogunojimoasin iniw gamakizinit, ka gaie oguushumasin iniw ga pizanigabawinit; ogumijin dush o wiasimiwa waninojig, gaie ogubikonumawan oshkuzhimini.

17 Gugwanisugugumik onji aw ningot enabutizisig manishtanishiwinini, negunat o manishtanishimun, iw uzhashaweshk tuaia-mugut onikiug, gaie o kijishkinzhikong; o nik tuwuwinge nibomugut, gaie o gijishkinzhik tu wuwinge pusugishkaiigade.

## CHAP. XII.

1 Tebenjiget Kishemunito od ikitowining tuzhi inakonigewin onji iniw Israelun; ikito Tebenjiget Kishemunito, gashibinung gizhigon, wezhisitot uking tuzhi ushojisijigunun, gaie wezhiat iniw ininiwun ojijagoni pinjina wiiawing.

2 Binu, nin gu izhiton Jerusalem kiwushkwebiwining tuzhi minikwajigun kukinu iniw anishinaben kiwitaii; gaie go Judah mi go geizhiaiamuguk Jerusaleming tuzhi kiwitashkaiigowining.

3 ¶ Gaie tuaiamugut iw gizhigutinik, nin gu izhiton Jerusalem migoshkatizi usin kukinu iniw anishinaben, kukinu wembinumowat tukishkaiigazowug: keiapi kukinu uking tuzhi maiuganishinabeg ogumamawitanawa.

4 Iw gizhigutinik, ikito Tebenjiget Kishemunito, nin gu bukitewa endushit bebez-

hikogunzhi onji iw segiziwin, gaie iniw pemomat kiwunatiziwin; Judah dush owakaiiguning nin gu pakishkinzhigwenumawa, megwa bukiteomuk endushit obebezhigogunzhimiwa igiw anishinabeg iw gugibingwe-win.

5 Gaie Judahing tuzhi ogimag tuikitowug oteiwan, Ni mushkawiziwin awun Jerusaleming tuzhi ebitungig, onji Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin, o Kishemunitomiwan.

6 ¶ Iw gizhigutinik nin gu izhiag Judahing tuzhi ogimag nasab ishkoteng tuzhi ukik megwe mishiwatigon, gaie nasab waswagunatik tukobijigunushkong, gaie ogujakizwan kukinu anishinaben kiwitaii, okijinikamang gaie onumunjnikamang; Jerusalem ma keiapi uguubitan ob ubiwin Jerusaleming.

7 Gaie Tebenjiget Kishemunito ogubimajiton Judah owigiwamun nitum, iw David o wakaiiguning tuzhi bishigendagoziwin, gaie Jerusaleming tuzhi ebitungig o bishigendagoziwiniwa jikijitwawenjigadesinogawushime dush win Judah.

8 Iw gizhigutinik Tebenjiget Kishemunito ogununakoman Jerusaleming tuzhi ebituminit; gaie aw pizoshkiget megwe winuwa iw gizhigutinik tuizhiaia nasab David, gaie David o wakaiigun tuizhiaia nasab Kishemunito, nasab Tebenjiget Kishemunito od



ishpiming tuzhi anishinabemun enasumiwat.

9 ¶ Gaie tuaiamugut iw gizhigut<sup>inik</sup> nin gu nundu nishwunajiag kukinu maiuganishinabeg bemiazhitenumowat Jerusalem.

10 Gaie nin gu siginumawag Judah owakaiigun, gaie Jerusaleming tuzhi ebitungig, shuwenjigewining tuzhi ojijagoma gaie shuwenjigewiniwung nundotumagewinun, gaie nin gu gunuwabumigog nin gabuzhibawiwat, gaie tununinuweiendumog onji iniw, nasab bezhik ginuninuweiendung onji iniw buiezhigonit etu ogwisun, gaie tukushkendumiteet onji iniw nasab awiia kikushkendumiteet onji onitumozhanun.

11 Iw gizhigut<sup>inik</sup> tuaiamugut kiji nuninawitagoziwin Jerusaleming nasab Hadadrimmon tuzhi nuninawitagoziwin ima Megiddon tuzhi tawudinang.

12 Gaie iw uki tununinawutemomugut, endushit inotewiziwin pukeaii; David owakaiiguning tuzhi inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii; Nathan o wakaiiguning tuzhi inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii;

13 Levi o wakaiiguning tuzhi inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii; Shimei od inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii;

14 Kukinu inotewizijig eshkwijig, endushit inotewiziwin pukeaii, gaie wiwiwan pukeaii.

## CHAP. XIII.

1 Iw gizhigutirik tupakinigade mokiji-wunibik onji David o wakaiigun gaie Jerusaleming tuzhi ebitungig, onji iw mujiizhiwebiziwin gaie winiziwin.

2 ¶ Gaie tuaiamugut iw gizhigutirik, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ush-wiokwinonijin, nin gu kishkuanun munitokanug ot izhinikazowiniwan onji ima uking; gaie ka keiapi tuuginjigadesinon: gaie nin gu izhiag anwajigewininiwug gaie wanizit ojijag tuungoziwug onji uking.

3 Gaie kishpin awiia keiapi anwajiget, osun gaie ogin, onigiigon oguigon, Kawin ki ku bimatizisi; gi gigiton kukinuwishkiwin ma Tebenjiget Kishemunito ot izhinikazowining; gaie osim gaie ogin, onigiigon ogubuzhibuogon api anwajiget.

4 Gaie tuaiamugut iw gizhigutirik, igiw anwajigewininiwug tuugujiwug, endushit onji o mumuzinumowin, upi anwajiget; gaie ka opiwai psikagewin ogupisikunsinawa jionjiwaiezhingewat.

5 Duikito dush, ka nind anwajigewininiwisi, ning kitigewininiw; awukanigowining ma ningiaia upine gioshkinigiian.

6 Midush tuina, Anin ono makisiwinun ki ninjing? Midush tu ikito, Iniw gagimakii-goian ni kanisug o wakaiiguniwang.

7 ¶ Koshkozumaw, O uzhisuweshk, aw ni manishtanishiwininim gaie aw inini awit

ni wijiwagun, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin : pukitewi manishtanishiwini, gaie igiw manishtanishug tususweshkawug, nin gu kwekinumawag dush ni ning igiw egashiijig.

8 Gaie tuaiamugut kukinu uking, ikito Tebenjiget Kishemunito, nizhwewanugizijig tukishkaiigazowug gaie tunibowug, niswewanugizit dush tuishkona ima.

9 Gaie ningu izhia niswewanugizit jishaboshkung ishkok, gaie nin gu piniag nasabshonia ezhi piniint, gaie nin gu gojiag nasabosawashonia ezhi gojiint ; ogunundotan nind izhinikazowin, gaie nin gu nukwetan ; nin gu ikit, Awun nind anishinabemug ; gaie tuikito, Tebenjiget Kishemunito awi ning Kishemunitom.

#### CHAP. XIV.

1 Binu Tebenjiget Kishemunito ogizhigom bitugwishinomugut, gaie ki muniwunewin tunenawinigade nawaii kin.

2 Nin gu mawunjiag ma kukinu maiuganishinabeg Jerusaleming jimigadiug, gaie iw odena tuotapinigade, gaie iniw wakaiigunun tumukundopijigadewun, gaie ikwewug tuwiiagishkawawug ; gaie apitu odenu tuizhawug awukanigowining, pekanizijig dush anishinabeg ka tukishkaiigazosiwug onji odenang.

3 Midush Tebenjiget Kishemunito tuizha,

gaie ogumiganan iniw maiuganishinaben, nasab iw gizhigutinik upi gimigazot miga-diwining tuzhi gizhigud.

4 ¶ Gaie ozitun tunibawimuguton iw gizhigutinik Olivet wujwing, eiamugut enasumiwung Jerusalem wabunong inukukeia; gaie Olivet wujiw tutashkikise nawaii, wabunong inukukeia, gaie ningabion inukukeia, keji mijamuguk tawudinang; abitu wujiw tukikiaiamugut kiwedinong inukukeia, gaie abitu oshawunong inukukeia.

5 Gaie kikunajinzhindanawa ni wujiwun tuzhi tawudinang, iw ma wujiwun tuzhi tawudina tutebisha Azaling; e, kikuozhimom nasab gaizhiozhimoieg onji jejingwukumigagewin, megwa ogizhigomun Uzziah Judahing tuzhi kijiogima; tubiizha ma Tebenjiget Kishemunito ning Kishemunitom, gaie kukinu panizijig wijiiwikwa.

6 Gaie tuaiamugut iw gizhigutinik, kawin tuaiamugusinon iniw beshigendagozinit waseiazijigunun tuzhi waseiaziwin, iw dush kushkitibikiziwin.

7 Tuaiamugut dush bezhik kizhigud, Tebenjiget Kishemunito okikendan, upi geaiamugusinok gizhigud gaie tibigut; iw ma wenagoshininik tuwaseiamugut.

8 Gaie tuaiamugut iw gizhigutinik, bema-tukin nibin tuonjijiwunon onji Jerusalem-ing, abitu iniw inukukeia wabunong kijigumi, gaie abitu iniw ningapiong kijigumi;

nibing gaie bibong tuaiamugut.

9 Gaie Tebenjiget Kishemunito tukijiogimawi miziwekumig; iw gizhigutinik Tebenjiget Kishemunito etu tuaia, gaie ot izhinikazowin etu.

10 Kukinu uki tuanjijigade nasab iw mushkote onji Geba pinish Rimmoning, Jerusalem tuzhi oshawunong; gaie tukijitwawijigade, gaie tuubijigade od ubiwining, onji Benjamin od ishkwandem pinish kaiut ishkwandeming tuzhi ubiwin, pinish waiekwaianikiu tuzhi ishkwandem; gaie onji Hananeel od ukuwabiwin pinish kijiogima o shominabokanun.

11 Gaie oguubitanawa, gaie ka keiapi tuaiamugusinon wuwinge nishwunatiziwin; Jerusalem dush wanukiwining tuubijigade.

12 ¶ Gaie mi o sunugapinewin geonji pukitewat Tebenjiget Kishemunito kukinu iniw anishinaben gemigaduminit Jerusalem; wiiasiwa tuungomugut megwa nibawiwat ozitiwang, gaie oshkinzhigowan tuungwunon wanikawang, gaie o tenuniwiwa tuungomugut otoniwang.

13 Gaie tuaiamugut iw gizhigutinik, Tebenjigenit Kishemuniton tuonjimugut kiji ombazondiwin megwe winuwa, gaie endushit ogunawudinan pekanizinit oninjini, gaie oninj tuombinigade iniw pekanizinit oninjini;

14 Gaie go Judah tumiazo Jerusaleming,

gaie kukinu maiuganishinabeg kiwitaii owanutiziwiniwa tumawunjijigade, osawashonia, gaie shonia, gaie pisikagewinun, kiji patuninutunik.

15 Gaie o sunugapinewiniwa igiw bebez-higogunzhig, gaie memungishijig, gaie pek-wawikungiguwesiug, gaie mungishkutaiug, gaie kukinu awukanug geaiawat ono gubeshiwinining, tuaiamugut nasab o sunugapinewin.

16 ¶ Gaie tuaiamugut kukinu eshkwijig igiw maiuganishinabeg gebinazikundumowat Jerusalem, tuizhawug enduso kikinonowin jianumietawawat kijiogiman, Tebenjigenit Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin, gaie jigunuwendumowat wigiwamun tuzhi wikondiwin.

17 Gaie tuaiamugut igiw geizhasigwa uking tuzhi inotewiziwinun Jerusaleming, jianumietawawat kijiogiman, Tebenjigenit Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin, winuwa go ka tuaiasinon kimiwin.

18 Gaie kishpin Egypting tuzhi inotewiziwin izhasig, gaie biizhasig, gaie winuwa kawin tuaiamugusinon; tuaiamugut winuwa iw sunugapinewin, geonji pukitewat Tebenjiget Kishemunito iniw maiuganishinaben geizhasinig jigunuwenduminit wigiwamun tuzhi wikondiwin.

19 Mi o geaiamugut Egypt o gotugiigowin, gaie kukinu maiuganishinabeg ogutu-



giigowiniwa geizhasigwa jigunuwendumowat wigiwamun tuzhi wikondiwin.

20 ¶ Iw gizhigutinik tuaiamugut o kitotaguniwäng igiw bebezhighogunzhig, Piniziwin Tebenjigenit Kishemuniton; gaie ukikok Tebenjiget Kishemunito owakaiiguning tua-iawug nasab minikwagunün enasumiwung sasagiwijigunabik.

21 E, endushit ukik Jerusaleming gaie Judahing tuaia piniziwin iniw Tebenjigenijin Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin; gaie kukinu netagewat tubiizhawug, gaie oguotapinawan gaie oguonjikubashikewug; gaie ka keiapi tuaiasi Canaanite iw gizhigutinik Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin o wakaiiguning.

---

## MALACHI.

---

### CHAP I.

1 Tebenjiget Kishemunito odikitowining tuzhi inakonigewin iniw Israelun onji iniw Malachiun.

2 Kigisagiininim, ikito Tebenjiget Kishemunito, Keiapi kid ikitom, Anin gaizhisagi-  
iang? Ka nu Esau giawisi Jacob wikanisun?  
ikito Tebenjiget Kishemunito, keiapi nin gi  
sagia Jacob,

3 Gaie nin gi nishkenima Esau, gaie nita-gendiwin nin gi izhiton o wujiwun, gaie o tibendasowin bugwutugumig tuzhi ubiwinun.

4 Onji iw Edom ikitot, Nin gitimagiziigomin, neiab dush nin gu onukitomin netagen-dagwukin ubiwinun; izhi ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, Taonukijigewug, nin gu nisiwebinan dush; gaie ininiwug oguizhinikanawan, Mujiizhiwebiziwining tuzhi waiekwanik, gaie Iniw anishinaben kaginig neshkenimat Tebenjiget Kishemunito.

5 Gaie ki shkinzhigowan tuwabundumawun, gaie giguikitom, Tebenjiget Kishemunito tukijitwawia, onji Israeling tuzhi waiekwanik.

6 ¶ Aw wegwisimint o kijitwawian osun, gaie bumitagun od ogimamun: kishpin dush weosimigoian, anindi nin kijitwawiigowin? gaie kishpin ogimawiiian, anindi, nin gosiigowin? Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin kitigowa, O kinuwa sagiwijigewininiwiieg, gopatendumeg nind izhinikazowin; keiapi kid ikitom, Anin gaizhi gopatendumang kid izhinikazowin?

7 Gipugidinumeg wiiagizit pugwezhi-gun ni sagiwijigunabikong; kid ikitom dush anin gaizhi wiiagiigoian? Iw su kiikitoieg, Tebenjiget Kishemunito od utopowin kopatendagwut.

8 Upi gipugitineg gegibingwet onji iw sagiwijigun, ka nu mujiizhiwebusinon? gaie upi pugitinegwa memanjigozijig gaie aia-kozijig, ka nu mujiizhiwebusinon? pugidinumaw umbe kid ogimam; kikutebugenimik nu, gema giguotapinumag nu kiiaw? ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwionijin.

9 Umbe, dush, gagizomik Tebenjiget Kishemunito, jikitimageniminung: o ma giaiamaugut onji kinuwa; oguminootapinanun nu kiiawiwana? ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwionijin.

10 Uwenen eiat boshke megwe kinuwa gegibuungibun ishkwandemun? E kawin gaie kiwisukuunsinawa ishkote ni sagiwijigunabikong onji unisha. Kawin kego minwendumowin kinuwa nind onji aiasin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwionijin, kawin gaie onji ki ninjiwang nin gu otapinunsin pugidinigewin.

11 Onji dush mokuung gisis pinish pengishimot, tukijitwawenjigade nind izhinikazowin megwe maiuganishinabeg; gaie mizewe, minomagojigun tupugidinigade nind izhinikazowining, gaie wenjitu pugidinigewin; tukijitwawenjigade ma nind izhinikazowin megwe maiuganishinabeg, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwionijin.

12 ¶ Kijiwiiagitonawa dush giikitoieg,

wiiagut Tebenjiget Kishemunito ot utopowin; gaie minikawung, o mijimim igo, kopatendagwut.

13 Kigiikitom gaie, Anin shikudendumowin! gaie kikikopatendanawa, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; gaie kigipinawag geshkibijigazowat, gaie memanjigozijig, gaie aiako zijig, e, kikipitonawa nu pugidinigewin; nindaotapinan nu onji kininjiwang? ikito Tebenjiget Kishemunito.

14 Kugwanisugendagozi dush aw waiezhinget, eiawat nabeaiuan megwe o manishanishimun, gaie ushotumagekinget, gaie sagiwijigetumawat Tebenjigenit Kiskemuniton iw wiiagut; ning kiji kijiogimaw ma, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, gaie nind izhinikazowin tugosijigade megwe maiuganishinabeg.

## CHAP. II.

1 Gaie binu, onji kinuwa aiamugut o inakonigewin, O kinuwa sagiwijigewininiwidog!

2 Kishpin winondunsiweg, gaie winanagutuwendunsiweg, bishigendagoziwin jimigiweieg nind izhinikazowin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; ninguizhinazhuan gugwanisugendagoziwin megwe kinuwa, gaie ningugugwanisugenduanun kishuwendagoziwiniwan, e, bebezhig ningugugwanisugenduan, onji iw kinanugu-

tuwendunsiweg.

3 Binu! ningubunajiton kiminikaniwa, gaie ningususwegisiton pizhikiwimo kiden-gweiwang, kiwikondiwinwan tuzhi pizhiki-wimo; gaie kigugigimajiwinigom.

4 Gaie kikukikendanawa kiizhinazhu-umoninugok o inakonigewin, onji iw ning kikindiwin giaiamugut aw Levi, ikito Teben-jiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

5 Ning kikindiwin iw bimatiziwin gaie pizaniiwewin ogiwijaiawigon, gaie iniw ningimina onji iw gositiwin gawabunduiwet onji nin, gaie iw gotamigwendumowin gaizhigunuwabung nind izhinikazowin.

6 Debwewining tuzhi inakonigewin giaiamugut otoning; ka kogo mujiizhiwebiziwin kimikigadesinon otoning; ningiwitosemig pizaniiwewining gaie kwaiukizhiwebiziwin-ing, gaie ogikwekinan nibiwa onji mujiizhiwebiziwining.

7 Aw ma sagiwijigewinini oton tugunuwendumamuguk kikendasowin, gaie ininwug odanundoneanawa inakonigewin otoning, awi ma Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin omizhinuwemun.

8 Kinuwa dush win, gigibukewitonawa mikunu, kigiizhiawag nibiwa jipizoshkikewat inakonigewining; kigibunajitonawa Levi okikindiwin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

9 Gaonji dush izhiinugok jikopatendagoziieg gaie jitubusendagoziieg enasumiwat kukinu anishinabeg; nasab gaizhigunuwendunsiweg nind izhiwebiziwinun, gaie kwaiuk giizhijigesiweg inakonigewining.

10 Ka nu mamawinoiung bezhik weosima kidaiawasiwanan? ka nu bezhik Kishemunito kigiozhiigosinan? anishwin wenji waiezhindiiung, bunajitoiung kosinabinig okikindiwiniwa?

11 ¶ Judah giwaiezhinge; gaie gugwanisugendagoziwin giizhijigem Israeling gaie Jerusaleming; Judah ma ogibunajiton iw gapinuk iniw Tebenjigenijin Kishemuniton, gasagitonit, gaie ogiwitigemañ maiugizit munito odanisun.

12 Tebenjiget Kishemunito ogukishkawan iniw iniwinun o ezhijigenit, iniw ekundonit, gaie iniw nekwetuminit, onji Jacob owigiwamun, gaie iniw eninumawanit pugidinigewin iniw Tebenjigenit Keshemunitomimigonit ushwiokwinonijin.

13 Gaie o gigiizhijigem nizhing, ugwunu-umeg Tebenjiget Kishemunito osagiwijigunabikomun kisibingwaiun, gigi mawing gaie masitagosiwini, wenjibubamenjigadesinog pugidinigewin, kaie wenji mino otapinigadesinog kininjiwang.

14 ¶ Keiapi kid ikitom, Anishwin? Onji iw Tebenjiget Kishemunito giwabundung nawaii kin gaie kid oshkinigiwining tuzhi



wigimagun; gawaiezhimut, anawi awit kiwijiwagun, gaie kikikindiwining tuzhi wigimagun.

15 Keiapi ka nu bezhik ògiozhiasin? anawi giaiawat ojijagomang tuzhi ishkwinit; gaie anishwin bezhik? Jionjinundoneat ojijagowinit minikaninit: aiangwamenimik dush kijijagowa, awiia jiwaiiezhimasig od oshkini-giwining tuzhi wigimagun.

16 Nishingendan ma pukewinitiwini, ikito Tebenjiget Kishemunito, Keshemunitomimigot Israelun, gaie aw inini jjugwunuung o pisikagewin iw inigaawin, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin; aiangwamenimik dush kijijagowa jiwaienzhingesiweg.

17 ¶ Kigiaiekoziawa Tebenjiget Kishemunito onji iniw kid ikitowiniwan, keiapi kidikitom, Anin gaizhiaiekoziungid? Iw su ikitoieg, Kukuinu awiia mejiizhijiget, minoizliwebizi enasuminit Tebenjigenit Kishemuniton, gaie onanigwendumon onji iniw; gema, Anindi eiat Keshemunitomimigot tibatoniwewin.

### CHAP. III.

1 Binu! ninguizhinazhawa ni mizhinuwem, gaie oguwuwezhiton mikunu enasumiian; gaie sesika tubiizha odanumiewigumigong Tebenjiget Kishemunito nendoneeg, aw igo Mizhinuwe iw kikiindiwin, wenji onanigoziieg, binu tubiizha, ikito Tebenjiget Ke-

shemunitomimigot ushwiokwinonijin.

2 Uwenen dush getunizipun iw gizhigud getugwishing? gaie uwenen genibawibun upi nagozit? izhiaia ma nasab nengapikizikuniget odishkotem, gaie nasab esinikinigejig okisibikaiiguniwa ;

3 Gaie tunumutubi, ningapikiziguniget gaie binakizwat; ogubinian Levi ogwisun, gaie oguningapikizwan nasab osawashonia gaie nasab shonia, jionjiinumawanit Tebenjigenit Kishemuniton iw pugidinigewin kwaiukizhiwebiziwining.

4 Mipi Judah gaie Jerusalem opugidini-gewiniwa ogunuendumiigon Tebenjiget Kishemunito, nasab kaiut gizhigon, gaie nasab kaiut kikinonowinun.

5 Gaie kigupeshojiininim onji iw tibakonigewin; gaie gezhikat tibajimotaget ninguw igiw jesukijig, gaie bishigwatizijig, gaie kukinuwishki mushkawigizhwejjig, gaie igiw weiezhimawat unokitagunun otibuumagowining, iniw shigan, gaie iniw kawizinit, igiw bukekonawat maiugizinit, gaie gosisigwa, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

6 Onji iw Tibenjigeian Kishemunitowiiian, kawin nind anjisi; mi wenji ungozosiweg kinuwa Jacob wegwisimineg.

7 ¶ Upine ogizhigomiwan kosiwabunig kikinugutanawan nind inakonigewinun, gaie kawin kigigunuwendunsinawan; Kwekita-

wishik gaie kigukwekitonininim, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin. Kid ikitom dush, Anin geizhikwekitaiang?

8 ¶ Ogumukuman nu aw ininii niw Kishemuniton? Keiapi kikumukumim. Kidikitom dush, Anin gaizhimukumigoion? Iniw su ekomitajingin gaie pugidinigewinun.

9 Kigwanisugendagozim iw kugwanisugendagoziwin; kinuwa ma, kukinu ogo anishinabeg, kikumukumim.

10 Bitoiuk ekomitajingin utasowigumigong, jionjiaiamuguk mijim ni wakaiiguning, gaie gojiishig umbe onji o, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, jibakinumosinugokwen ishpiming tuzhi wasejigunun, gaie shuwendagoziwin jisiginumonugok, jiaiamuguk kiji patuninuk.

11 Gaie ningununibikima ebindumaget kinuwa onji, gaie kawin ogunishwunajitosinun kidukiwang tuzhi minikanun; kawin gaie kishominatigowa kitiganing tubiniminkasi, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

12 Gaie kukinu maiuganishinabeg shuwenimawug, kiguizhinikanigowag, kiguawim ma onanigwendagwut uki, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin.

13 ¶ Kidikitowiniwan gisunugendagwuton gituzhmigoian, ikito Tebenjiget Kishemunito; Keiapi kidikitom, Anin gamujituzhimi-goion?

14 Kigiikitom : Kawin ningot inabutusi-non jibumitawint Kishemunito ; gaie wegonen wendisimuguk gigunuwendumung od inakonigewin, gaie kinuninawibimoseiung enasumit Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin ?

15 Nongom mawin igiw ketenimojig shuwendagoziwug kidinananig ; igiw gaie meji-izhijigejig onuginawug ; boshke okukwejiawan Kishemuniton, keiapi bimajiauwug.

16 ¶ Mipi igiw gagosawat Tebenjigenijin Kishemuniton nuningim gigugunonitiwug ; gaie Tebenjiget Kishemunito gibizindum, gaie ginondum, gaie mikwendumagewining tuzhi muzinaiiigun gioshibiigade enasumit, onji igiw gagosawat Tebenjigenijin Kishemuniton, gaie gamikwendumowat otizhinkazowini.

17 Gaie duaiawug beshigendagwuk nind usunjigon, ikito Tebenjiget Keshemunitomimigot ushwiokwinonijin, iw gizhigutinik gainakonigeian ; gaie ningushuwenimag nasab weosimint ezhishuwenimat iniw ogwisun bemitagot.

18 Mipi genisituwenimag minuwa iw pukaniziwin nawaii kwaiukizhiwebizit gaie mejizhiwebizit, nawaii iniw bemitawanit Kishemuniton gaie iniw bemitawasinit.

#### CHAP. IV.

1 Binu ! ma, iw gizhigut bitugwishinomu-

gut, tujakisoiwemuguk nasab iw pugwezhi-  
gunikan, gaie kukinu ketenimojig, gaie ku-  
kinu awiia mejiizhijiget tupugwezhigunush-  
kowug, gaie iw gizhigut putugwishinomugut  
ogujakisokagonawa, ikito Tebenjiget Keshe-  
munitomimigot ushwiokwinonijin ; jinugutu-  
magosigwa ojibik gema wutikwun.

2 ¶ Kinuwa dush gwetumeg nind izhini-  
kazowin, kwaiukizhiwebiziwining tuzhi Gisis  
gigumokisetagowa, gaie tuaiamugut nojimo-  
wewin oningwiguning ; gaie kigumajam gaie  
kigumajigim nasab ushungewining tuzhi  
pizhikinsug.

3 Gaie kigutukokanawag mejiizhiwebizi-  
jig ; pingwi mawin duaiawug anam kiziti-  
wang tuzhi odonduniman, iw gizhigutitik  
gainakonigeian, ikito Tebenjiget Keshemu-  
nitomimigot ushwiokwinonijin.

4 ¶ Mikwendumok Moses nind anotagun  
od inakonigewin, gainakonumawuk Horeb  
onji kukinu Israel, iniw inakonigewinun gaie  
tibakonigewinun.

5 ¶ Binu ! kikuizhinazhuumoninim Eli-  
jah anwajigewininiwit, jibwa tugwishinomu-  
guk Tebenjiget Kishemunito o kiji gizhigom  
gaie gwetamigwendagwutitik :

6 Gaie okukwekinumawan iniw weosimi-  
mint oteini iniw wenijanisimimint, gaie we-  
nijanisimimint oteini iniw weosimimint, jibi-  
izhasiwan gaie jipukitesiwan iw uki onji iw  
gugwanisugendagoziwin.



